

**ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ  
ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ԳԻՏԱՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ԿԵՆՏՐՈՆԻ ԳՈՐԾՈՒՆԵՈՒԹՅՈՒՆԸ  
ՇԱՐՈՒՆԱԿԵԼՈՒ ՄԱՍԻՆ**

**AGREEMENT CONTINUING THE  
INTERNATIONAL SCIENCE AND TECHNOLOGY CENTER**

**ACCORD RELATIF À LA POURSUITE DES ACTIVITÉS DU  
CENTRE INTERNATIONAL POUR LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE**

**შეთანხმება  
საერთაშორისო სამეცნიერო-ტექნიკური ცენტრის  
ფუნქციონირების გაგრძელების შესახებ**

**ÜBEREINKOMMEN ZUR WEITERFÜHRUNG DES  
INTERNATIONALEN WISSENSCHAFTS- UND TECHNOLOGIEZENTRUMS**

**国際科学技術センターを継続する協定**

**ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ТЕХНИКАЛЫҚ ОРТАЛЫҚТЫҢ  
ЖҰМЫСЫН ЖАЛҒАСТЫРУ ТУРАЛЫ КЕЛІСІМ**

**국제과학기술센터 유지에 관한 합의서**

**ЭЛ АРАЛЫК ИЛИМИЙ-ТЕХНИКАЛЫК БОРБОРДУН ИШИН УЛАНТУУ  
ЖӨНҮНДӨ МАКУЛДАШУУ**

**AVTALE OM FORTSETTELSE AV DET INTERNASJONALE VITENSKAPS- OG  
TEKNOLOGISENTERET**

**СОГЛАШЕНИЕ О ПРОДОЛЖЕНИИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
МЕЖДУНАРОДНОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ЦЕНТРА**

**СОЗИШНОМА  
ОИД БА ИДОМА ДОДАНИ ФАЪОЛИЯТИ МАРКАЗИ  
БАЙНАЛМИЛАЛИИ ИЛМИЮ ТЕХНИКӢ**

## Համաձայնագիր

### Միջազգային գիտատեխնիկական կենտրոնի գործունեությունը շարունակելու մասին

Սույն Համաձայնագրի Կողմերը,

**Մտահոգված լինելով** միջուկային, ռադիոլոգիական, քիմիական և կենսաբանական զենքերի (այսուհետև՝ զանգվածային ոչնչացման զենք կամ ՁՈԶ) տարածման պատճառով առաջացած համաշխարհային սպառնալիքներով, ինչպես նաև միջուկային, ռադիոլոգիական, քիմիական և կենսաբանական նյութերը որպես զենք կիրառելու վտանգով,

**Վերահաստատելով** ՁՈԶ և դրանց մատակարարման միջոցներին առնչվող տեխնոլոգիաների, նյութերի և փորձագիտական գիտելիքների տարածումը կանխելու անհրաժեշտությունը,

**Նկատի ունենալով** Միավորված ազգերի կազմակերպության անվտանգության խորհրդի 1540 բանաձևը, համաձայն որի՝ բոլոր պետությունները պարտավոր են զերծ մնալ որևէ տեսակի աջակցություն տրամադրելուց այն ոչ պետական դերակատարներին, որոնք կփորձեն մշակել, ձեռք բերել, արտադրել, տնօրինել, տեղափոխել, փոխանցել կամ կիրառել միջուկային, քիմիական կամ կենսաբանական զենքերն ու դրանց մատակարարման միջոցները,

**Ընդունելով**, որ պետությունների համատեղ բազմակողմ ջանքերն արդյունավետ միջոց են այդպիսի տարածումը կանխելու համար և ճանաչելով գիտական հետազոտությունների և տեխնոլոգիական զարգացումների առանցքային դերակատարությունը տարածման ոլորտում առկա մարտահրավերների դեմ պայքարում,

**Հաշվի առնելով** 1992 թ. նոյեմբերի 27-ին Մոսկվայում ստորագրված «Միջազգային գիտատեխնիկական կենտրոնի հիմնադրման մասին» (այսուհետև՝ ՄԳՏԿ կամ Կենտրոն) համաձայնագրով (այսուհետև՝ «1992 թ. Համաձայնագիր»), ինչպես նաև 1993 թ. դեկտեմբերի 27-ին Մոսկվայում ստորագրված «Միջազգային գիտատեխնիկական կենտրոնի հիմնադրման մասին Համաձայնագրի ժամանակավոր կատարման մասին» արձանագրությամբ (այսուհետև՝ «Համաձայնագրի ժամանակավոր կատարման մասին» արձանագրություն) նախատեսված դրույթները,

**Ընդունելով** ՄԳՏԿ-ի կողմից գիտնականների և մասնագետների խաղաղ նպատակներով իրականացվող գիտահետազոտական գործունեության աջակցության և սատարման միջոցով ՁՈԶ և առնչվող նյութերի տարածում առաջացնող գործունեության խթանները ՁՈԶ տեխնոլոգիաներին, նյութերին և փորձին տիրապետող երկրներում առավելագույնս նվազեցնելու մշտական

անհրաժեշտությունը, ինչպես նաև ՄԳՏԿ կողմից նախկինում ձեռնարկված միջոցառումները՝ ԶՈԶ տարածումը կանխելու և Համաձայնագրի մասնակից պետությունների միջև գիտական համագործակցությանը նպաստելու ուղղությամբ,

**Գիտակցելով**, որ ՄԳՏԿ բարեհաջող գործունեության համար անհրաժեշտ է կառավարությունների, Եվրոպական միության և Ատոմային Էներգիայի եվրոպական համայնք (այսուհետ՝ «Եվրատոմ»), ոչ կառավարական հասարակական կազմակերպությունների, հիմնադրամների, ակադեմիական ու գիտական հաստատությունների, այլ միջկառավարական և մասնավոր կազմակերպությունների կողմից կայուն աջակցություն,

**Զգտելով**, որ ՄԳՏԿ-ն շարունակի իր գործունեությունը՝ անկախ ՄԳՏԿ անդամների կազմում վերջերս տեղի ունեցած փոփոխություններից,

**Զգտելով** համապատասխանեցնել ՄԳՏԿ գործունեությունը՝ իր հիմնադրման օրվանից փոփոխված պայմաններին, որոնք ՄԳՏԿ գործունեության միջոցով խթան են հանդիսանում և աջակցություն ապահովում ՄԳՏԿ աշխատանքներում մասնակցող, մասնավորապես՝ ԶՈԶ և դրանց մատակարարման համակարգերի ոլորտում գիտելիքներ ու հմտություններ ունեցող (այդ թվում՝ երկակի նշանակության գիտելիքներին տիրապետող) գիտնականներին և մասնագետներին՝ միջազգային գիտական գործընկերության ձևավորման, համաշխարհային անվտանգության ամրապնդման և նորարարությունների միջոցով տնտեսական աճի խթանման նպատակով, և

**Որոշելով** ՄԳՏԿ նպատակները գիտական համագործակցության միջոցով առավել արդյունավետ իրականացնելու համար շարունակել ՄԳՏԿ գործունեությունը սույն Համաձայնագիրը ստորագրելու (1992թ. Համաձայնագրի և դրա փոփոխությունների հիմքի վրա) և մինչև սույն ժամանակ Համաձայնագրի ժամանակավոր կատարման Արձանագրության միաժամանակյա կասեցման միջոցով,

*Համաձայնեցին հետևյալի մասին.*

### **Հոդված 1**

(Ա) ՄԳՏԿ-ն, ի սկզբանե հիմնված լինելով 1992թ. Համաձայնագրով՝ որպես միջկառավարական կազմակերպություն, շարունակում է իր գործունեությունը սույն Համաձայնագրի դրույթներին համապատասխան: Յուրաքանչյուր Կողմ պարտավորվում է իր տարածքում աջակցել Կենտրոնի գործունեությանը: Իր նպատակներին հասնելու համար Կողմերի օրենքներին և կանոններին համապատասխան Կենտրոնը պետք է ունենա պայմանագրեր կնքելու օրինական իրավունք, շարժական և անշարժ գույք ձեռք բերելու և տնօրինելու իրավունք, ինչպես նաև դատարանում որպես պատասխանող և հայցվոր հանդես գալու իրավունք:

(Բ) Սույն Համաձայնագրի օգտագործման ընթացքում հետևյալ եզրույթներն ունեն սույն հոդվածում նշված սահմանումները՝

1. «**Կողմեր**»՝ սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելուց հետո, սույն Համաձայնագիրը ստորագրած այն կողմերը, որոնք ծանուցում են ներկայացրել՝ համաձայն սույն Համաձայնագրի Հոդված 17(Գ)-ի, ինչպես նաև յուրաքանչյուր այլ պետություն, որը միացել է սույն Համաձայնագրին՝ համաձայն սույն Համաձայնագրի Հոդված 13 (Բ)-ի,
2. «**Կենտրոնի աշխատակազմ**»՝ ֆիզիկական անձինք, ովքեր հանդիսանում են Կենտրոնի աշխատակից կամ աշխատանքային պայմանագրով աշխատող, կամ էլ նշանակվում են ժամանակավոր ծառայության կամ գործուղվում են դեպի Կենտրոն՝ համաձայն Կենտրոնի և կողմերից մեկի կամ մի քանիսի միջև առկա պայմանավորվածության,
3. «**Ընտանիքի անդամներ**»՝ ամուսիններ, խնամակալության տակ գտնվող, 21 տարին չլրացած, չամուսնացած երեխաներ, խնամակալության տակ գտնվող, 23 տարին չլրացած, չամուսնացած երեխաներ, որոնք հանդիսանում են միջին մասնագիտական կամ բարձրագույն ուսումնական հաստատությունների ցերեկային ուսուցման ուսանողներ, խնամակալության տակ գտնվող, չամուսնացած երեխաներ, որոնք ունեն մտավոր կամ ֆիզիկական հաշմանդամություն,
4. Կենտրոնի «**Գործունեություն**»՝ Կենտրոնի հովանավորության ներքո իրականացվող նախագծերը և ցանկացած տեսակի այլ աշխատանք՝ սույն Համաձայնագրի Հոդվածի 2-ի համաձայն,
5. Կենտրոնի «**Նախագիծ**»՝ նախօրոք սահմանված ժամկետներում աշխարհի որևէ կետում իրականացվող համատեղ գործունեություն, որը կարող է ներառել դրամաշնորհներ և (կամ) սարքավորումներ, և որը ենթակա է հաստատման սույն Համաձայնագրի Հոդվածի 6-ի համաձայն,
6. Կառավարիչների խորհրդի «**Փոխգիջում**»՝ որոշումն ընդունելու համար կայացող հանդիպմանը մասնակցող և քվեարկող Կառավարիչների խորհրդի բոլոր Կողմերի համաձայնությունը՝ քվորումի առկայության դեպքում, բացառությամբ սույն Համաձայնագրով նախատեսված դեպքերի: Հանդիպումներում քվորումը և Կողմերի մասնակցության թույլատրելի ձևերը սահմանվում են ՄԳՏԿ Կանոնադրության Հոդված 4-ով,
7. «**Ընդունող պետություն**»՝ այն Կողմը, որը նշանակվել է որպես Ընդունող պետություն՝ համաձայն սույն Համաձայնագրի Հոդվածի 9(Ա)-ի,
8. «**Երկակի նշանակության տեխնոլոգիաներ, նյութեր և փորձագիտական գիտելիքներ**»՝ տեխնոլոգիաներ, նյութեր և փորձագիտական գիտելիքներ, որոնք կիրառելի են թե՛ առևտրային, թե՛ տարածման ոլորտում, ինչպես նաև ՉՈՉ կամ դրանց մատակարարման միջոցների մշակմանը, արտադրմանը, կիրառմանը կամ խթանմանն առնչվող ոլորտներում,
9. «**Երկակի նշանակության գիտելիքներ և հմտություններ**»՝ գիտելիքներ ու հմտություններ, որոնք կիրառելի են ՉՈՉ կամ դրանց մատակարարման միջոցների մշակմանը, արտադրմանը, կիրառմանը կամ խթանմանն առնչվող

ուլորտներում երկակի նշանակության տեխնոլոգիաների, նյութերի և փորձագիտական գիտելիքների գործածության դեպքում,

10. «Առնչվող նյութեր»՝ համապատասխան բազմակողմ պայմանագրերում և համաձայնագրերում ամրագրված կամ վերահսկման ազգային ցուցակներում ընդգրկված նյութեր, սարքավորումներ և տեխնոլոգիաներ, որոնք կարող են գործածվել ՁՈԶ կամ դրանց մատակարարման միջոցների մշակման, արտադրման, կիրառման կամ խթանման համար:

## Հոդված 2

(Ա) Կենտրոնը մշակում, հաստատում, ֆինանսավորում ու վերահսկում է խաղաղ նպատակներով օգտագործման համար նախատեսված գործունեությունները, որոնք իրականացվում են Կողմերի տարածքներում գտնվող հաստատություններում և կառույցներում: Նախագծերը կարող են իրականացվել սույն Համաձայնագրի Կողմեր չհանդիսացող այն պետություններում, որոնք տիրապետում են ՁՈԶ տեխնոլոգիաներին, փորձին և առնչվող նյութերին այն դեպքերում, երբ տվյալ պետությունները Կառավարիչների խորհուրդ են դիմում այդպիսի նախագծերի իրականացման խնդրանքով, և երբ Կառավարիչների խորհուրդը միաձայն հավանություն է տալիս նմանատիպ նախագծերի իրականացմանը: Վերոնշյալից անկախ, այն անձինք, որոնք հանդիսանում են ՄԳՏԿ անդամ չհանդիսացող պետության քաղաքացի, կարող են դառնալ սույն Համաձայնագրի Կողմեր հանդիսացող պետություններում իրականացվող ՄԳՏԿ գործունեության մասնակից:

(Բ) Կենտրոնի առջև դրված են հետևյալ խնդիրները.

1. նպաստել ՁՈԶ և դրանց մատակարարման համակարգերի, ինչպես նաև ՁՈԶ կամ դրանց մատակարարման միջոցների մշակմանը, արտադրմանը, կիրառմանը կամ խթանմանն անմիջապես առնչվող և առանցքային տարրեր հանդիսացող տեխնոլոգիաների, նյութերի և փորձագիտական գիտելիքների (այդ թվում՝ երկակի նշանակության տեխնոլոգիաների, նյութերի և փորձագիտական գիտելիքների) տարածման կանխարգելմանն ուղղված միջազգային մեխանիզմների կատարելագործմանը,

2. հնարավորություն ընձեռել ՁՈԶ և դրանց մատակարարման միջոցներին (այդ թվում՝ երկակի նշանակության գիտելիքներին և հմտություններին) տիրապետող գիտնականներին ու ճարտարագետներին վերապատրաստման և այլընտրանքային զբաղվածության միջոցով ուղղել սեփական ունակությունները դեպի խաղաղ գործունեություն,

3. խթանել ՁՈԶ կամ դրանց մատակարարման միջոցների մշակման, խթանման, արտադրման կամ կիրառման ոլորտում կիրառելի նյութերի, սարքավորումների և տեխնոլոգիաների հետ վարվելու կարգի և անվտանգության կանոններին

ձևավորումը,

4. իր գործունեության միջոցով աջակցել միջազգային գիտական համագործակցությանը, միջազգային անվտանգության ամրապնդմանն ու նորարարության շնորհիվ տնտեսական աճի խթանմանը, հիմնարար և կիրառական հետազոտությունների և տեխնիկական մշակումների իրականացմանը և առևտրային իրացմանը՝ ի թիվս շրջակա միջավայրի, էներգետիկայի, առողջապահության և միջուկային, քիմիական և կենսաբանական անվտանգության ապահովման և այլ ոլորտներում, ինչպես նաև նպաստել ՁՈԶ տեխնոլոգիաներին, նյութերին և փորձին տիրապետող գիտնականների հետագա ինտեգրմանը միջազգային գիտական համայնքին:

### **Հոդված 3**

Իր առջև դրված նպատակներն իրականացնելու համար Կենտրոնը լիազորված է՝

1. զարգացնել սույն Համաձայնագրի Հոդված 2-ի համապատասխան իրականացվող գործունեությունը և աջակցել այդ գործունեությանը՝ դրամական և այլ միջոցների օգտագործմամբ,
2. հսկել Կենտրոնի գործունեությունը և իրականացնել դրա նախագծերի ֆինանսական աուդիտը և մշտադիտարկումը սույն Համաձայնագրի Հոդված 8-ին համապատասխան,
3. սահմանել համագործակցության համապատասխան ձևեր, ինչպես նաև ստանալ ֆինանսական հատկացումներ կամ նվիրատվություններ կառավարություններից, Եվրոպական Միությունից և Եվրատոմից, միջկառավարական, ոչ կառավարական և մասնավոր ոլորտի կազմակերպություններից, հիմնադրամներից, ակադեմիական և ուսումնական հաստատություններից և հարակից նախագծերից,
4. անհրաժեշտության դեպքում հիմնել բաժանմունքներ կամ տեղեկատվական գրասենյակներ Կողմեր հանդիսացող շահագրգիռ պետություններում կամ Կողմ չհանդիսացող պետությունների տարածքում, եթե Կառավարիչների խորհուրդը միաձայն համաձայնություն տա նման գրասենյակի հիմնմանը Կողմ չհանդիսացող պետության տարածքում, և
5. զբաղվել սույն Համաձայնագրից բխող գործունեության այլ տեսակներով՝ Կառավարիչների խորհրդի՝ փոխզիջմամբ տրված համաձայնությամբ:

### **Հոդված 4**

Ա. Կենտրոնն ունի Կառավարիչների խորհուրդ և Քարտուղարություն, որի կազմում, համաձայն Կենտրոնի Կանոնադրության, ընդգրկված են Գործադիր տնօրեն (հանդիսանում է գլխավոր գործադիր ղեկավար), Գործադիր տնօրենի տեղակալ(ներ) և կենտրոնի աշխատակազմի այդ անդամներ:

Բ. Կառավարիչների խորհուրդը.

1. սահմանում է Կենտրոնի քաղաքականությունը և ընթացակարգի իր սեփական կանոնները,
2. ապահովում է Քարտուղարության ընդհանուր ղեկավարումը և կառավարումը,
3. հաստատում է Կենտրոնի ընթացիկ բյուջեն,
4. ղեկավարում է Կենտրոնի ֆինանսական և այլ գործերը՝ ներառյալ Կենտրոնի բյուջեի նախապատրաստման ընթացակարգի հաստատման հարցը, հաշիվների վարումը և դրանց վերահսկումը,
5. ձևակերպում է գործունեության հաստատման ընդհանուր չափանիշները և գերակայությունները,
6. հաստատում է նախագծերը՝ սույն Համաձայնագրի Հոդված 6-ի համաձայն,
7. ընդունում է Կանոնադրությունը և, անհրաժեշտության դեպքում, սույն Համաձայնագրի իրականացման համար այլ դրույթներ և
8. իրականացնում է սույն Համաձայնագրով ստանձնած կամ սույն Համաձայնագրի իրականացման համար անհրաժեշտ այլ գործառույթներ:

Գ. Կառավարիչների խորհրդի որոշումներն ընդունվում են Խորհրդի բոլոր Կողմերի փոխզիջմամբ:

Դ. Կողմերից յուրաքանչյուրը Կառավարիչների խորհրդում ունի մեկ ձայն և Կառավարիչների խորհրդում կարող է ունենալ երկուսից ոչ ավելի ներկայացուցիչ:

Ե. Կողմերը կարող են ստեղծել գիտախորհրդատվական խորհուրդ՝ կազմված Կողմերի նշանակված ներկայացուցիչներից՝ Խորհրդի պահանջով Խորհրդին փորձագիտական և այլ անհրաժեշտ մասնագիտական խորհրդատվություն տրամադրելու, աջակցության արժանի խաղաղ հետազոտությունների ոլորտների մասին առաջարկություններ ներկայացնելու և ցանկացած այլ տեղեկատվություն տրամադրելու համար:

Զ. Սույն Համաձայնագրի դրույթներն իրականացնելու համար Կառավարիչների խորհուրդն ընդունում է Կանոնադրություն: Կանոնադրությունը սահմանում է.

1. Քարտուղարության կառուցվածքը, այդ թվում՝ Գործադիր տնօրենի, Գործադիր տնօրենի տեղակալ(ներ)ի և հիմնական աշխատակազմի գործառույթներն ու

պարտականությունները,

2. գործունեության ընտրության, մշակման, հաստատման, ֆինանսավորման, իրականացման և վերահսկման գործընթացները,

3. Կենտրոնի բյուջեի նախապատրաստման, հաշիվների վարման և դրանց ստուգման ընթացակարգերը,

4. Կենտրոնի նախագծերից բխող մտավոր սեփականության իրավունքները և նախագծերի արդյունքների տարածումը կարգավորող սկզբունքները,

5. Կենտրոնի նախագծերում կառավարությունների, Եվրոպական Միության և Եվրատոմի, միջկառավարական և ոչ կառավարական կազմակերպությունների մասնակցությունը կարգավորող ընթացակարգերը,

6. կադրային քաղաքականությունը,

7. սույն Համաձայնագրի իրականացման համար անհրաժեշտ այլ քայլերը:

#### **Հոդված 5**

Միջկառավարական և ոչ կառավարական կազմակերպությունները կամ Կողմ չհանդիսացող պետությունները Խորհրդի կողմից կարող են հրավիրվել մասնակցելու Կառավարիչների խորհրդի աշխատանքներին դիտորդի կարգավիճակով՝ առանց քվեարկելու իրավունքի:

#### **Հոդված 6**

Կառավարիչների խորհրդի հաստատմանը ներկայացվող յուրաքանչյուր նախագծի պետք է ուղեկցվի այն պետության կամ պետությունների գրավոր համաձայնությամբ, որտեղ իրականացվելու է աշխատանքը: Նախագծի հաստատման համար, բացի տվյալ պետության կամ պետությունների նախապես տրված համաձայնությունից, պահաջվում է նաև Կառավարիչների խորհրդում Կողմերի փոխզիջումը:

#### **Հոդված 7**

Ա. Կառավարիչների խորհրդի կողմից հաստատված նախագծերը կարող են ֆինանսավորվել կամ օժանդակություն ստանալ Կենտրոնի, Կողմերի, ոչ



կառավարական կազմակերպությունների, հիմնադրամների, ակադեմիական ու գիտական հաստատությունների, ինչպես նաև միջկառավարական և մասնավոր կազմակերպությունների կողմից: Հաստատված նախագծերի նման ֆինանսավորումը և օժանդակությունն իրականացվում է օժանդակություն տրամադրող կողմի նշած պայմաններով և դրույթներով, այն պայմանով, որ դրանք չհակասեն սույն Համաձայնագրի դրույթներին:

Բ. Կառավարիչների խորհրդում Կողմերի ներկայացուցիչները և Կենտրոնի Քարտուղարության աշխատակազմն իրավունք չունեն ստանալու ֆինանսավորում որևէ նախագծից կամ ունենալու որևէ ուղղակի նյութական օգուտ նախագծի բյուջեից:

### **Հոդված 8**

Ա. Այն պետություններում, որտեղ իրականացվում են նախագծի հետ կապված աշխատանքները, Կենտրոնն իրավունք ունի.

1. տեղում ստուգելու Կենտրոնի գործունեությունը, նյութերը, մատակարարումները, միջոցները և համապատասխան ծառայությունների և լրացուցիչ միջոցների օգտագործումը կամ Կենտրոնի կողմից նախապես ծանուցումից հետո կամ որպես հավելում՝ ինչպես նախատեսված է տվյալ նախագծի համաձայնագրում,
2. իր պահանջով անցկացնելու Կենտրոնի գործունեության, նախագծերի և օգտագործվող միջոցների հետ կապված ցանկացած հաշվառման նյութերի կամ այլ փաստաթղթերի ստուգում կամ աուդիտ, որտեղ էլ որ գտնվեն այդ գրանցումները և փաստաթղթերը, Կենտրոնի կողմից ֆինանսավորում տրամադրելու ողջ ժամանակահատվածում և դրանից հետո, ինչպես վերջինս սահմանված կլինի նախագծի համաձայնագրում:

Սույն Համաձայնագրի Հոդվածում 6-ում պահանջվող գրավոր համաձայնությունը ներառում է ինչպես այն պետության կամ պետությունների համաձայնությունը, որտեղ իրականացվում է նախագիծը, այնպես էլ ընդունող կազմակերպության համաձայնությունը, որը Կենտրոնին կապահովի նախագծին անհրաժեշտ աուդիտ և մշտադիտարկում իրականացնելու հնարավորությամբ՝ ինչպես նախատեսված է սույն պարբերությամբ:

Բ. Յուրաքանչյուր Կողմ նույնպես օգտվում է սույն հոդվածի «Ա» կետում շարադրված իրավունքներից, որոնք համակարգվում են Կենտրոնի կողմից՝ կապված այն նախագծերի հետ, որոնք լրիվ կամ մասնակիորեն ֆինանսավորվում են այդ Կողմի կողմից կամ անցկանցվում են տվյալ Կողմի տարածքում:

Գ. Եթե հաստատված է, որ նախագծի իրականացման պայմանները չեն իրագործվում, ապա Կենտրոնը, կամ Ֆինանսավորող կառավարությունը, կամ կազմակերպությունը կարող են, պատճառների մասին Կառավարիչների խորհուրդ հայտնելուց հետո, դադարեցնել տվյալ նախագծի իրականացումը և ձեռնարկել համապատասխան միջոցներ՝ ըստ նախագծի համաձայնագրի դրույթների:

### **Հոդված 9**

Ա. Կենտրոնի գլխավոր գրասենյակը տեղակայված է Ղազախստանի Հանրապետությունում, և Ղազախստանի Հանրապետությունը հանդես է գալիս որպես Ընդունող պետություն, քանի դեռ և մինչև որ՝

1. Ղազախստանի Հանրապետությունը գրավոր ծանուցում կներկայացնի Կառավարիչների խորհուրդ Ընդունող պետության դերն այլևս ստանձնել/կատարել չցանկանալու մասին,

2. սույն Համաձայնագրի 13 (Ա) հոդվածով ամրագրված որևէ Կողմ կամ սույն Համաձայնագրի 13 (Բ) հոդվածի համաձայն համաձայնագրին միացած ցանկացած Կողմ իր տարածքում ՄԳՏԿ գործունեություն իրականացնելու հարցման նպատակով Կառավարիչների խորհուրդ կներկայացնի գրավոր ծանուցում՝ որպես հաջորդող Ընդունող պետություն նշանակվելու հայցով,

3. Կառավարիչների խորհուրդը փոխզիջման միջոցով որոշի հաստատել տվյալ կողմի հայցը՝ որպես հաջորդող Ընդունող պետություն նշանակվելու վերաբերյալ,

4. հաջորդող Ընդունող պետության դերը հայցող Կողմը գրավոր ծանուցում ներկայացնի Կառավարիչների խորհուրդ՝ այդպիսով ընդունելով իր նշանակումը որպես հաջորդող Ընդունող պետություն:

Բ. Կենտրոնին նյութական աջակցություն ցուցաբերելով՝ Ընդունող պետության կառավարությունն իր հաշվին Կենտրոնին տրամադրում է համապատասխան ծառայողական տարածք, իրականացնում է վերջինիս սպասարկման, կոմունալ ծառայությունների և տարածքի անվտանգության ապահովումը: Ընդունող պետության կառավարությունը և Կենտրոնը կարող են կնքել համաձայնագիր, որով կկարգավորվեն այն պայմանները և դրույթները, որոնց հիման վրա Ընդունող պետությունը Կենտրոնին կտրամադրի նյութական աջակցություն և տարածք:

Գ. Ընդունող պետության տարածքում Կենտրոնն ունի իրավաբանական անձի կարգավիճակ և այդ կարգավիճակով իրավասու է կնքել պայմանագրեր, ձեռք բերել և տնօրինել անշարժ և շարժական գույք, ինչպես նաև դատարանում հանդես գալ որպես հայցվոր կամ պատասխանող կողմ:

## Հոդված 10

Ընդունող պետությունում

1)

ա) ՄԳՏԿ կողմից ստացված ֆինանսական միջոցները և այդ միջոցներից ստացված ցանկացած եկամուտ Ընդունող պետության տարածքում հարկման ենթակա չեն:

բ) Կենտրոնը կամ նրա ցանկացած մասնաճյուղը ենթակա չէ հարկման հարկազանձման ենթակա իրենց գույքի համար, նույնիսկ եթե Ընդունող պետության հարկային օրենսդրությանը համապատասխան՝ այն ենթակա է հարկազանձման:

գ) Կենտրոնի գործունեության համար հատկացված կամ օգտագործվող գույքը, նյութերն ու այլ սեփականությունը կարելի է ներմուծել Ընդունող պետություն, արտահանել այնտեղից կամ օգտագործել այդ տարածքում, առանց որևէ սակագների, հարկերի, մաքսավճարների, ներմուծման հարկի, ավելացած արժեքի հարկի (ԱԱՀ) և համանման այլ հարկերի կամ վճարների: Գույքը, նյութերը և այլ շարժական կամ անշարժ սեփականությունը ՄԳՏԿ կողմից կարող են փոխանցվել կամ այլ եղանակով տրամադրվել իրավաբանական անձանց (նաև Ընդունող պետության գիտական կազմակերպություններին), և կարող են պատկանել Կենտրոնին և այն անձանց, որոնց նմանատիպ ապրանքները տրամադրվել են կամ փոխանցվել են առանց որևէ սակագների, հարկերի, մաքսավճարների, ներմուծման հարկի, ավելացած արժեքի հարկի (ԱԱՀ), սեփականության վրա կիրառվող հարկի և համանման այլ հարկերի կամ վճարների, կամ օգտագործվել ՄԳՏԿ և նշված անձանց կողմից:

դ) Ընդունող պետության քաղաքացի չհանդիսացող Կենտրոնի աշխատակիցներն ազատվում են Ընդունող պետությունում կիրառվող ֆիզիկական անձանցից գանձվող եկամտահարկից:

ե) Կենտրոնի գործունեության շնորհիվ իրավաբանական անձանց, ինչպես նաև Ընդունող պետության գիտական կազմակերպությունների ստացած ֆինանսական միջոցները Ընդունող պետությունում ենթակա չեն հարկման:

զ) Կենտրոնի իրականացրած նախագծերի շրջանակներում ֆիզիկական անձանց, մասնավորապես՝ գիտնականների և մասնագետների ստացած ֆինանսական միջոցները չեն հաշվարկվում այդ անձանց ընդհանուր հարկվող եկամտի մեջ:

2)

ա) Կենտրոնը, Կողմերը, կառավարությունները, միջկառավարական և ոչ կառավարական կազմակերպություններն իրավունք ունեն Կենտրոնի գործունեության իրականացման հետ կապված դրամական միջոցներն առանց սահմանափակումների՝ Ընդունող պետության դրամական միավորից տարբեր արտարժույթով, փոխանցել Ընդունող պետություն կամ այդտեղից արտահանել:

Նշվածներից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի կատարել ելից փոխանցումներ՝ միայն իր կողմից Ընդունող պետություն մուտք արված ընդհանուր գումարի սահմանում:

բ) Կենտրոնի և սեփական գործունեության ֆինանսավորման համար Կենտրոնն իրավունք ունի իր, ինչպես նաև սույն հոդվածի 2-րդ կետի «ա» ենթակետում նշված կառույցների անունից, վաճառել արտասահմանյան արտարժույթ՝ Ընդունող պետության ներքին արտարժույթային շուկայում:

3)

Կենտրոնի որևիցե գործունեությանը մասնակցող Ընդունող պետությանը չպատկանող կազմակերպությունների և Ընդունող պետության քաղաքացի չհանդիսացող կամ մշտական բնակության իրավունք չունեցող աշխատակիցներն ազատվում են սեփական գույքը կամ տնային օգտագործման իրերն Ընդունող պետություն ներկրելու և արտահանելու կամ իրենց և իրենց ընտանիքի անդամների կողմից Ընդունող պետության տարածքում սեփական կարիքների համար օգտագործելու նպատակով սահմանված որևիցե մաքսատուրքից և վճարումներից:

### **Հոդված 11**

Ա. Ընդունող պետությունում ՄԳՏԿ և իր ակտիվներն ու ունեցվածքն անձեռնմխելի են իրավական և հարկադիր կատարման տեսանկյունից՝ բացառությամբ այն առանձին դեպքերի, երբ ՄԳՏԿ հստակ հրաժարվում է անձեռնմխելիությունից:

Բ. Կենտրոնին շնորհվում են արտոնություններ և անձեռնմխելիություն՝ բացառապես սույն Համաձայնագրում ամրագրված նպատակների իրագործման համար:

Գ. Սույն հոդվածի դրույթները չեն խոչընդոտում Կողմերին՝ ստանալու իրենց մասնակցությամբ գործող միջազգային պայմանագրերին կամ ազգային օրենսդրությանը համապատասխան փոխհատուցում կամ վարձատրություն:

Դ. Սույն հոդվածի «Ա» կետում հիշատակված որևէ պայման չպետք է մեկնաբանվի որպես Ընդունող պետության քաղաքացիներին կամ նրա տարածքում մշտապես բնակվող անձանց դատաքննությունից կամ հայցերից ազատող միջոց:

### **Հոդված 12**

Ա. Ընդունող պետության տարածքում գտնվող Կենտրոնի աշխատակազմը և նրանց ընտանիքի անդամներն Ընդունող պետության կառավարության կողմից կստանան հետևյալ արտոնությունները և անձեռնմխելիության իրավունքները.

1. անձեռնմխելիությունն ձերբակալությունից, կալանքից, դատավարությունից, ներառյալ քրեական, քաղաքացիական կամ վարչական բնույթի գործերից՝ նրանց կողմից ասվածի, գրվածի կամ իրենց պաշտոնական լիազորությունների շրջանակներում ձեռնարկված ցանկացած գործողությունների նկատմամբ,
2. ազատում եկամտահարկից, սոցիալական ապահովագրության և այլ հարկերից, մաքսերից կամ այլ վճարներից, բացառությամբ այն վճարների, որոնք սովորաբար մտնում են ապրանքի գնի մեջ կամ վճարվում են մատուցած ծառայությունների դիմաց,
3. ազատում սոցիալական ապահովագրությանը վերաբերող դրույթների կատարումից,
4. ազատում օտարերկրացիների գրանցման և ներգաղթի սահմանափակումներից,
5. առաջին անգամ պաշտոնը ստանձնելու ժամանակ՝ անձնական գույքի և կահույքի ներմուծման իրավունք, անկախ Ընդունող պետության որևէ սակագնից, հարկերից, մաքսատուրքից, ներմուծման հարկերից և այլ համանման հարկերից և վճարներից, ինչպես նաև պաշտոնը լքելիս՝ անձնական գույքի և կահույքի արտահանման իրավունք, անկախ Ընդունող պետության որևէ սակագնից, հարկերից, մաքսատուրքից, արտահանման հարկերից և այլ համանման հարկերից:

Սույն Հոդվածի (1) ենթակետի դրույթները կիրառելի չեն այն քաղաքացիական հայցերի դեպքում, որոնք (ա) բխում են Կենտրոնի աշխատակազմի հետ կնքված պայմանագրից, որում նրանք ուղղակիորեն կամ անուղղակի չեն ստանձնել Կենտրոնի գործակալի պարտականությունները, կամ (բ) ներկայացվում են երրորդ անձի կողմից Ընդունող պետությունում տեղի ունեցած ճանապարհատրասպորտային պատահարի հետևանքով առաջացած վնասի համար:

Բ. Կառավարիչների խորհրդի կազմի մեջ մտնող Կողմերի ներկայացուցիչներին, Գործադիր տնօրենին ու տնօրենի տեղակալ(ներ)ին Ընդունող պետության կառավարությունը, ի հավելումն սույն Հոդվածի «Ա» կետում նշված արտոնություններին և անձեռնմխելիությանը, ընձեռում է այնպիսի արտոնություններ, անձեռնմխելիություն, թեթևացում և ազատում հարկերից, որոնք Ընդունող պետության կողմից սովորաբար տրվում են մասնակից պետությունների ներկայացուցիչներին և միջազգային կազմակերպությունների վարչական ղեկավարներին՝ միջազգային իրավունքին համապատասխան:

Գ. Սույն Հոդվածում թվարկված որևիցե դրույթ չի պահանջում Ընդունող պետության կառավարությունից սույն հոդվածի «Ա» և «Բ» կետերում նախատեսված արտոնությունները և անձեռնմխելիությունը տալ իր քաղաքացիներին կամ այնտեղ մշտապես բնակվող անձանց:

Դ. Սույն Համաձայնագրում նշված ոչ մի դրույթ չի կարող մեկնաբանվել որպես սույն Հոդվածի «Ա» և «Բ» կետերում հիշատակված անձանց նկատմամբ կիրառվող,

որևէ այլ համաձայնագրով ընձեռնած արտոնությունների, անձեռնմխելիության և հարկերից ազատման սահմանափակում:

### **Հոդված 13**

Ա. Վրաստանը, Ղրղզստանի Հանրապետությունը, Հայաստանի Հանրապետությունը, Ղազախստանի Հանրապետությունը, և Տաջիկստանի Հանրապետությունը պարտավորվում են ենթարկվել սույն Համաձայնագրի 9-րդ (Գ), 10-րդ, 11-րդ և 12-րդ Հոդվածներով սահմանված Ընդունող պետությանը վերապահված պարտավորություններին:

Բ. Յուրաքանչյուր պետություն, որը ցանկություն ունի միանալու սույն Համաձայնագրին, վերջինիս ուժի մեջ մտնելուց հետո, այդ մասին պետք է տեղեկացնի Կառավարիչների խորհուրդ՝ Գործադիր տնօրենի միջոցով: Կառավարիչների խորհուրդը Գործադիր տնօրենի միջոցով այդ պետությանը կտրամադրի Համաձայնագրի վավերացված պատճենները: Կառավարիչների խորհրդի կողմից հավանության արժանանալու դեպքում, այդ պետությունն իրավունք կստանա միանալու սույն Համաձայնագրին: Այդ պետության համար սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ կմտնի իր անդամակցության մասին համաձայնությունը Դեպոզիտարիա պահպանման նպատակով փոխանցելու 30-րդ (երեսուներորդ) օրը: ԶՈԶ կիրառման տեխնոլոգիաներ, նյութեր և փորձ ունեցող բոլոր պետությունները, որոնք միանում են սույն Համաձայնագրին (որը կարտացոլվի անդամակցության մասին փաստաթղթում), որպեսզի իրենց տարածքներում թույլատրվի ՄԳՏԿ գործունեությունը սույն Համաձայնագրին միանալու հիմքով, պարտավոր են ենթարկվել սույն Համաձայնագրի, 9-րդ (Գ) և 10-ից 12-րդ Հոդվածներով սահմանված Ընդունող պետությանը վերապահված պարտավորություններին:

### **Հոդված 14**

Ա. Սույն Համաձայնագիրը ենթակա է վերանայման Կողմերի կողմից՝ Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելուց երկու տարի հետո: Վերանայման ենթակա են Կողմերի ֆինանսական պարտավորությունները և վճարումները:

Բ. Սույն Համաձայնագիրը կարող է լրամշակվել Կողմերի գրավոր համաձայնությամբ, բացառությամբ այն Կողմի, որը դուրս է եկել կամ ծանուցել է սույն Համաձայնագրից դուրս գալու մասին սույն Հոդվածի (Գ) կետի համապատասխան: Եթե մասնակցությունից հրաժարվելու մասին ծանուցում ներկայացրած Կողմը չեղյալ համարի իր մասնակցության հրաժարականը, մինչև վերջինիս օրինական ուժի մեջ մտնելը, ապա նրա վրա կտարածվեն պարտավորությունների փոփոխությունները, որոնք կատարվել են սույն Համաձայնագրի մեջ և ուժի մեջ են մտել տվյալ Կողմի հրաժարականը ներկայացնելուց հետո ընկած ժամանակահատվածում:

Գ. Ցանկացած Կողմ կարող է դուրս գալ սույն Համաձայնագրից ոչ շուտ, քան Դեպոզիտարիա գրավոր ծանուցագիր ներկայացնելուց 6 ամիս անց:

### **Հոդված 15**

Ա. Սույն Համաձայնագրի կիրառման կամ մեկնաբանման հետ կապված ցանկացած հարց կամ տարաձայնություն ենթակա է լուծման՝ Կողմերի խորհրդակցությունների միջոցով:

Բ. Եթե հարցը չի լուծվել խորհրդակցությունների միջոցով, բոլոր շահագրգիռ կողմերը կարող են համատեղ համաձայնել այդ հարցը վեճերի կարգավորման այլ ձևաչափ տեղափոխելու մասին, ինչպիսիք են՝ համաձայնեցված կարգավորումը, միջնորդությունը կամ միջնորդ դատարանի միջամտությունը (արբիտրաժ):

### **Հոդված 16**

Սույն Համաձայնագրի որևէ դրույթ չի նախատեսում որևէ խոչընդոտ ՄԳՏԿ գործունեությանը՝ որպես միջկառավարական կազմակերպության, ինչպես վերջինս հաստատված է 1992թ. Համաձայնագրով՝ ներառյալ ՄԳՏԿ գործող մասնաճյուղերի գործունեությունը, և չի ազդում ընթացիկ պայմանագրերի, դրամաշնորհների կամ այլ իրավական փաստաթղթերի և ՄԳՏԿ համաձայնագրերի վրա, բացառությամբ սույն Համաձայնագրով հաստիկ նախատեսված դեպքերի:

### **Հոդված 17**

Ա. Սույն Համաձայնագիրը բաց է ստորագրման որպես մեկ Կողմ հանդես եկող Եվրոպական միության և Եվրատոմի, Վրաստանի, Վրաստանի, Ճապոնիայի, Նորվեգիայի Թագավորության, Ղրղզստանի Հանրապետության, Հայաստանի Հանրապետության, Ղազախստանի Հանրապետության, Կորեայի Հանրապետության, Տաջիկստանի Հանրապետության և Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների համար:

Բ. Սույն Համաձայնագիրը ենթակա է վավերացման, ընդունման կամ հաստատման: Վավերացման, ընդունման կամ հաստատման փաստաթղթերն ի պահ են հանձնվում Դեպոզիտարիա:

Գ. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում սույն հոդվածի «Ա» կետի մեջ թվարկված պետությունների և որպես մեկ Կողմ հանդես եկող Եվրոպական միության ու Եվրատոմի կողմից սույն Համաձայնագրի վավերացման, ընդունման կամ հաստատման մասին վերջին փաստաթուղթը Դեպոզիտարիա ի պահ հանձնելու օրվանից:

Դ. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելուն պես դադարեցվում է

Ոչամաձայնագրի ժամանակավոր կատարման մասին՝ արձանագրությունը: Այդ պահից սկսած՝ Կողմերը դադարում են պայմանականորեն կիրառել 1992 թ. Համաձայնագիրը:

### **Հոդված 18**

Սույն Համաձայնագրի Դեպոզիտարիան Կենտրոնի քարտուղարությունն է: Դեպոզիտարիա մուտք գործած բոլոր ծանուցումները ուղղվում են Կենտրոնի Գործադիր տնօրենին: Դեպոզիտարիան կատարում է 1969թ. մայիսի 23-ի «Միջազգային պայմանագրերի իրավունքի մասին» Վիեննայի կոնվենցիայի 77-րդ հոդվածով սահմանված գործառույթներն ու պարտականությունները:

Ի հավաստումն վերոգրյալի, ներքոստորագրյալները, լինելով պատշաճ կերպով լիազորված, ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը:

Կատարված է ք. Աստանայում, դեկտեմբերի 9-ին, 2015թ.՝ անգլերեն, գերմաներեն, կորեերեն, հայերեն, ղազախերեն, ղրղզերեն, ճապոներեն, նորվեգերեն, տաջիկերեն, ռուսերեն, վրացերեն և ֆրանսերեն լեզուներով՝ ընդ որում բոլոր լեզվական տեքստերն էլ հավասարազոր են: Երկու կամ ավելի լեզվական տարբերակների միջև տարբերությունների առկայության դեպքում՝ նախապատվությունը տրվում է անգլերեն տեքստին:



**AGREEMENT CONTINUING THE  
INTERNATIONAL SCIENCE AND TECHNOLOGY CENTER**

THE PARTIES TO THIS AGREEMENT,

CONCERNED about the worldwide threat posed by the proliferation of nuclear, radiological, chemical, and biological weapons (hereinafter weapons of mass destruction or “WMD”) and the use of nuclear, radiological, chemical, and biological materials as weapons;

REAFFIRMING the need to prevent the proliferation of technologies, material, and expertise related to WMD and their means of delivery;

RECALLING United Nations Security Council Resolution 1540, which decided that all States have an obligation to refrain from providing any form of support to non-State actors that attempt to develop, acquire, manufacture, possess, transport, transfer, or use nuclear, chemical, or biological weapons and their means of delivery;

RECOGNIZING that collaborative, multilateral efforts among states are an effective means for preventing such proliferation, and recognizing the important role of scientific research and technological development as key elements of today’s proliferation challenges;

TAKING INTO ACCOUNT the provisions of the Agreement Establishing an International Science and Technology Center (hereinafter “the ISTC” or “the Center”), signed at Moscow on November 27, 1992 (hereinafter “the 1992 Agreement”) and the Protocol on the Provisional Application of the Agreement Establishing an International Science and Technology Center, signed at Moscow on December 27, 1993 (hereinafter “the Provisional Application Protocol”);

ACKNOWLEDGING the need for the ISTC to minimize incentives to engage in activities that could result in the proliferation of WMD or related materials by supporting and cooperating in research and development activities for peaceful purposes of scientists and engineers in states with technologies, expertise, and related materials applicable to WMD, and the ISTC’s past contributions to preventing the proliferation of WMD and to promoting scientific cooperation among states;

REALIZING that the success of the ISTC requires strong support from governments, the European Union and the European Atomic Energy Community (hereinafter “EURATOM”), non-governmental organizations, foundations, academic and scientific institutions, and other inter-governmental and private sector organizations;

DESIRING that the ISTC continue its work in light of recent changes in membership of the ISTC;

DESIRING further to adapt the ISTC to conditions that have changed since the ISTC was founded so that ISTC activities provide impetus and support to participating scientists and engineers, including those with knowledge and skills applicable to WMD or their delivery systems (including dual-use knowledge and skills), in developing international scientific partnership, strengthening global security, and fostering economic growth through innovation; and

DECIDING, in order to accomplish the ISTC's goals more effectively through scientific cooperation, to continue the ISTC by entering into this Agreement, based on the 1992 Agreement with revisions, and to supersede the Provisional Application Protocol;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### ARTICLE 1

(A) The ISTC, originally established by the 1992 Agreement as an inter-governmental organization, shall continue under the terms of this Agreement. Each Party shall facilitate, in its territory, the activities of the Center. In order to achieve its objectives, the Center shall have, in accordance with the laws and regulations of the Parties, the legal capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to institute and respond to legal proceedings.

(B) As used in this Agreement, the following terms shall have the definitions provided in this Article:

- (i) **"Parties"** shall mean, after entry into force of this Agreement, the signatories to this Agreement that have provided notification pursuant to Article 17(C) of this Agreement, and any and all states that have acceded to this Agreement pursuant to Article 13(B) of this Agreement;
- (ii) **"personnel of the Center"** shall mean natural persons who are employed by or working under contract with the Center, or who are assigned to or on temporary duty to the Center as agreed by the Center and one or more of the Parties;
- (iii) **"family members"** shall mean spouses; unmarried dependent children under 21 years of age; unmarried dependent children under 23 years of age who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and unmarried children who are physically or mentally disabled;
- (iv) **"activities"** of the Center shall mean projects and other work conducted under the auspices of the Center, consistent with Article 2 of this Agreement;
- (v) **"project"** of the Center shall mean a collaborative activity of a set duration conducted anywhere in the world that may include grants and/or equipment, and is subject to approval as described in Article 6 of this Agreement;
- (vi) **"consensus"** of the Governing Board shall mean agreement of all Parties on the Governing Board that are participating and voting at a meeting at which a decision is taken, so long as a quorum is present, except as provided otherwise in this Agreement. The ISTC Statute, as provided for in Article 4 of this Agreement, shall define quorum and the permissible forms of Parties' participation at meetings;

- (vii) **“Host State”** shall mean a Party that has been designated as the Host State in accordance with Article 9(A) of this Agreement;
- (viii) **“dual-use technology, materials, and expertise”** shall mean technology, materials, and expertise that have both commercial applications and proliferation applications, such as applications related to the development, production, use, or enhancement of WMD or their means of delivery;
- (ix) **“dual-use knowledge and skills”** shall mean knowledge and skills applicable to the use of dual-use technology, materials, and expertise in the development, production, use, or enhancement of WMD or their means of delivery; and
- (x) **“related materials”** shall mean materials, equipment, and technology covered by relevant multilateral treaties and arrangements, or included on national control lists, which could be used for the design, development, production, or use of WMD or their means of delivery.

## ARTICLE 2

(A) The Center shall develop, approve, finance, and monitor activities for peaceful purposes, which are to be carried out at institutions and facilities located in the territories of the Parties. Projects may be conducted in states that are not Parties to this Agreement that have technologies, expertise, and related materials applicable to WMD in cases where those states have solicited such projects by written communication to the Governing Board and the Governing Board unanimously approves the conduct of such projects. Notwithstanding the foregoing, individuals who are nationals of non-Party states may be permitted to participate in activities conducted by the ISTC in states that are Parties to this Agreement.

(B) The objectives of the Center shall be:

- (i) to promote the improvement of international mechanisms for the prevention of the proliferation of WMD and their delivery systems, as well as of technologies, materials, and expertise that are key elements directly related to the development, production, use, or enhancement of WMD or their delivery systems (including dual-use technology, materials, and expertise);
- (ii) to give scientists and engineers with knowledge and skills applicable to WMD and their delivery systems, including dual-use knowledge and skills, opportunities for training and alternative employment where their knowledge and skills can be used for peaceful activities;
- (iii) to promote a culture of security with respect to the handling and use of materials, equipment, and technology which could be used for the design, development, production, or use of WMD or their means of delivery; and
- (iv) to contribute through its activities: to the development of international scientific partnership, strengthening global security, and fostering economic

growth through innovation; to basic and applied research and technology development and commercialization, *inter alia*, in the fields of environment, energy, health, and nuclear, chemical, and biological safety and security; and to promoting the further integration of scientists with technologies, material, and expertise applicable to WMD into the international scientific community.

### **ARTICLE 3**

In order to achieve its objectives, the Center is authorized to:

- (i) promote and support, by use of funds or otherwise, activities in accordance with Article 2 of this Agreement;
- (ii) monitor and audit Center activities in accordance with Article 8 of this Agreement;
- (iii) establish appropriate forms of cooperation with, and receive funds or donations from, governments, the European Union and EURATOM, inter-governmental organizations, non-governmental organizations, private sector organizations, foundations, academic and scientific institutions, and related programs;
- (iv) establish branch offices or information offices as appropriate in interested states that are Parties, or in the territory of a non-Party if the Governing Board unanimously approves the establishment of such an office in that non-Party's territory; and
- (v) engage in other activities within the scope of this Agreement as may be agreed upon by consensus of the Governing Board.

### **ARTICLE 4**

(A) The Center shall have a Governing Board and a Secretariat, consisting of an Executive Director (who serves as the chief executive officer), Deputy Executive Director(s), and other personnel of the Center, in accordance with the Statute of the Center.

(B) The Governing Board shall be responsible for:

- (i) determining the Center's policy and its own rules of procedure;
- (ii) providing overall guidance and direction to the Secretariat;
- (iii) approving the Center's operating budget;
- (iv) governing the financial and other affairs of the Center, including approving procedures for the preparation of the Center's budget, drawing up of accounts and auditing thereof;
- (v) formulating general criteria and priorities for the approval of activities;
- (vi) approving projects in accordance with Article 6 of this Agreement;
- (vii) adopting the Statute and other implementing arrangements as necessary; and

(viii) other functions assigned to it by this Agreement or necessary for the implementation of this Agreement.

(C) Decisions of the Governing Board shall be by consensus.

(D) Each Party shall be represented by a single vote on the Governing Board and shall appoint no more than two representatives to the Governing Board.

(E) The Parties may establish a Scientific Advisory Committee, made up of representatives to be nominated by the Parties, to give to the Board expert scientific and other necessary professional advice; to advise the Board on the fields of research for peaceful purposes to be encouraged; and to provide any other advice that may be required by the Board.

(F) The Governing Board shall adopt a Statute in implementation of this Agreement. The Statute shall establish:

- (i) the structure of the Secretariat including the duties and responsibilities of the Executive Director, Deputy Executive Directors, and other key staff;
- (ii) the process for selecting, developing, approving, financing, carrying out, and monitoring activities;
- (iii) procedures for the preparation of the Center's budget, drawing up of accounts, and auditing thereof;
- (iv) appropriate guidelines on intellectual property rights resulting from Center projects and on the dissemination of project results;
- (v) procedures governing the participation of governments, the European Union and EURATOM, inter-governmental organizations, and non-governmental organizations in Center activities;
- (vi) personnel policies; and
- (vii) other arrangements necessary for the implementation of this Agreement.

## **ARTICLE 5**

Inter-governmental and non-governmental organizations, or states that are not Parties, may be invited by the Governing Board to participate in Governing Board deliberations as observers, in a non-voting capacity.

## **ARTICLE 6**

Each project proposal submitted for approval by the Governing Board shall be accompanied by the written concurrence of the state or states in which the work is to be carried out. In addition to the prior agreement of that state or those states, the approval of projects shall require the consensus of the Governing Board.

## **ARTICLE 7**

(A) Projects approved by the Governing Board may be financed or supported by the Center, Parties, non-governmental organizations, foundations, academic and scientific institutions, inter-governmental organizations, and organizations in the private sector. Such financing and support of approved projects shall be provided on terms and conditions specified by those providing it, provided that any terms and conditions specified shall be consistent with this Agreement.

(B) Representatives of the Parties on the Governing Board and personnel of the Center Secretariat shall be ineligible for project funding and may not directly benefit from any project funds.

## **ARTICLE 8**

(A) The Center shall have the right, within the states in which the activity is to be carried out:

- (i) to examine, on site, Center activities, materials, supplies, use of funds, and related services and use of funds, upon notification by the Center or, in addition, as specified in a project agreement; and
- (ii) to inspect or audit, upon its request, any records or other documentation in connection with Center projects, activities, and use of funds, wherever such records or documentation are located, during the period in which the Center provides the financing, and for a period thereafter as determined in a project agreement.

The written concurrence required in Article 6 of this Agreement shall include the agreement, of the state or states in which the project is to be carried out and the recipient institution, to provide the Center with access necessary for auditing and monitoring the project, as required by this paragraph.

(B) Each Party shall also have the rights stated in paragraph (A) of this Article, coordinated through the Center, with regard to projects it finances in whole or in part or projects that are carried out in its territory.

(C) If it is determined that the terms and conditions of a project have not been respected, the Center or a financing government or organization may, having informed the Governing Board of its reasons, terminate the project and take appropriate steps in accordance with the terms of the project agreement.

## **ARTICLE 9**

(A) The Headquarters of the Center shall be located in the Republic of Kazakhstan and the Republic of Kazakhstan shall act as the Host State unless and until such time as:

- (i) the Republic of Kazakhstan submits written notification to the Governing Board of its desire to no longer serve as the Host State;

- (ii) another Party referred to in Article 13(A) of this Agreement or that accedes to this Agreement in accordance with Article 13(B) of this Agreement for the purpose of permitting the conduct by the ISTC of activities in the territory of such state submits written notification to the Governing Board requesting that it be designated as the successor Host State;
- (iii) the Governing Board decides by consensus to accept that Party's request to be designated as the successor Host State; and
- (iv) the Party requesting the designation as the successor Host State submits written notification to the Governing Board confirming that it accepts designation as the successor Host State.

(B) By way of providing material support to the Center, the government of the Host State shall provide, at its own expense, a facility suitable for use by the Center, along with maintenance, utilities, and security for the facility. The government of the Host State and the ISTC may enter into an agreement specifying the terms and conditions on which the Host State shall provide material support and the facility for the Center.

(C) In the Host State, the Center shall have the status of a legal person and, in that capacity, shall be entitled to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to institute and respond to legal proceedings.

## **ARTICLE 10**

In the Host State:

- (i)
  - (a) funds received by the ISTC and any interest earned on those funds shall not be subject to taxation in the Host State;
  - (b) the Center, or any branch thereof, shall not be subject to any taxation on property that is subject to taxation under the tax laws of the Host State;
  - (c) commodities, supplies, and other property provided or utilized in activities of the Center may be imported into, exported from, or used in the Host State free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes, value added taxes (VAT), and other similar taxes or charges. Commodities, supplies, and other immovable or movable property may be transferred or otherwise provided by the ISTC to legal entities (including but not limited to Host State scientific organizations) and possessed or used by the ISTC and/or the entities to which such items have been provided or transferred free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes, VAT, property taxes, and similar taxes or charges;
  - (d) personnel of the Center who are not Host State nationals shall be exempt from payment of the income tax in the Host State for natural persons;

- (e) funds received in connection with the Center's projects by legal entities, including Host State scientific organizations, shall not be subject to taxation in the Host State;
  - (f) funds received by natural persons, in particular, by scientists and specialists, within the framework of the Center's projects shall not be included in those persons' total taxable income;
- (ii)
- (a) the Center, the Parties, governments, inter-governmental organizations, and non-governmental organizations shall have the right to move funds needed by the Center to carry out its activities, other than Host State currency, into or out of the Host State without restriction. Each shall have the right to so move only amounts not exceeding the total amount it moved into the Host State; and
  - (b) to finance the Center and its activities, the Center shall be entitled, for itself and on behalf of the entities referred to in subparagraph (ii)(a) of this Article, to sell foreign currency on the internal currency market of the Host State.
- (iii) Personnel of non-Host State organizations taking part in any Center activity and who are not Host State nationals or permanent residents shall be exempt from the payment of any customs duties and charges upon personal or household goods imported into, exported from, or used in the Host State for the personal use of such personnel or members of their families.

#### **ARTICLE 11**

- (A) In the Host State, the ISTC and its assets and property shall be immune from jurisdiction and execution except to the extent the ISTC has expressly waived immunity in a particular case.
- (B) Privileges and immunities are accorded to the Center only for the purposes specified in this Agreement.
- (C) The provisions of this Article shall not prevent compensation or indemnity available under applicable international agreements or national law of any state.
- (D) Nothing in paragraph (A) of this Article shall be construed to prevent legal proceedings or claims against Host State nationals or permanent residents of the Host State.

#### **ARTICLE 12**

- (A) Personnel of the Center and their family members present in the Host State shall be accorded by the Host State Government the following privileges and immunities:
- (i) immunity from arrest, detention, and legal process, including criminal, civil, and administrative jurisdiction, in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;



- (ii) exemption from any income, social security, or other taxation, duties or other charges, except those that are normally incorporated in the price of goods or paid for services rendered;
- (iii) immunity from social security provisions;
- (iv) immunity from immigration restrictions and from alien registration; and
- (v) rights to import their furniture and effects, at the time of first taking up their post, free of any Host State tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges and to export their furniture and effects, at the time of termination of their post, free of any Host State tariffs, dues, customs duties, export taxes, and other similar charges.

The provisions of subparagraph (i) of this Article shall not apply in respect of a civil action either: (a) arising out of a contract concluded by personnel of the Center in which the personnel did not contract expressly or impliedly as an agent of the Center; or (b) by a third party for damage arising from an accident in the Host State caused by a vehicle.

(B) Representatives of the Parties on the Governing Board, the Executive Director, and the Deputy Executive Directors shall be accorded by the Host State Government, in addition to the privileges and immunities listed in paragraph (A) of this Article, any additional privileges, immunities, exemptions, and facilities generally accorded by the Host State to the representatives of members and executive heads of international organizations in its territory.

(C) Nothing in this Agreement shall require the Host State Government to provide the privileges and immunities provided in paragraphs (A) and (B) of this Article to its nationals or its permanent residents.

(D) Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from privileges, immunities, and other benefits granted under other agreements to persons described in paragraphs (A) and (B) of this Article.

### **ARTICLE 13**

(A) Georgia, the Kyrgyz Republic, the Republic of Armenia, the Republic of Kazakhstan, and the Republic of Tajikistan shall be bound to comply with the obligations undertaken by the Host State in Articles 9(C), 10, 11, and 12 of this Agreement.

(B) Any state desiring to accede to this Agreement after its entry into force shall notify the Governing Board through the Executive Director. The Governing Board shall provide such a state with a certified copy of this Agreement through the Executive Director. Upon approval by the Governing Board, that state shall be permitted to accede to this Agreement. This Agreement shall enter into force for that state on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day after the date on which the state deposits its instrument of accession with the Depositary. Any state with technology, expertise, or related materials applicable to WMD that accedes to this Agreement for the purpose, which shall be stated in its instrument of accession, of permitting the conduct by the ISTC of activities in the territory of such state shall, by acceding to this Agreement, be bound to comply with the obligations undertaken by the Host State in Articles 9(C), 10, 11, and 12 of this Agreement.

#### **ARTICLE 14**

(A) This Agreement shall be subject to review by the Parties two years after its entry into force. This review shall take into account the financial commitments and payments of the Parties.

(B) This Agreement may be amended by written agreement of the Parties, excluding any Party that has withdrawn or provided notification in accordance with paragraph (C) of this Article of its intent to withdraw from this Agreement. If a Party that has provided notification of withdrawal rescinds its withdrawal before it becomes effective, that Party shall be bound by any amendments to this Agreement that have become effective after the date that Party provided its notification of withdrawal.

(C) Any Party may withdraw from this Agreement no less than six months after providing written notification to the Depository.

#### **ARTICLE 15**

(A) Any question or dispute relating to the application or interpretation of this Agreement shall be the subject of consultations between the Parties.

(B) If an issue is not resolved through consultations, all concerned Parties may jointly agree to submit that issue to another form of dispute resolution such as conciliation, mediation, or arbitration.

#### **ARTICLE 16**

Nothing in this Agreement is intended to interfere with the continuation of the ISTC as the inter-governmental organization originally established by the 1992 Agreement, including the operations of existing ISTC branch offices, nor affect the validity of any existing contracts, grants or other legal instruments or arrangements of the ISTC, except as specifically revised by this Agreement.

#### **ARTICLE 17**

(A) This Agreement shall be open for signature by the European Union and EURATOM, acting as one Party, Georgia, Japan, the Kingdom of Norway, the Kyrgyz Republic, the Republic of Armenia, the Republic of Kazakhstan, the Republic of Korea, the Republic of Tajikistan, and the United States of America.

(B) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance, or approval. Instruments of ratification, acceptance, or approval shall be deposited with the Depository.

(C) This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Depository of the last instrument of ratification, acceptance, or approval from the states listed in paragraph (A) of this Article and the European Union and EURATOM, acting as one Party.

(D) Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Provisional Application Protocol. At that time, the Parties shall cease to provisionally apply the 1992 Agreement.

## **ARTICLE 18**

The Center Secretariat shall be the Depositary of this Agreement. All notifications to the Depositary shall be addressed to the Center's Executive Director. The Depositary shall fulfill the duties in accordance with Article 77 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of May 23, 1969.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Astana on December 9, 2015, in the Armenian, English, French, Georgian, German, Japanese, Kazakh, Korean, Kyrgyz, Norwegian, Russian, and Tajik languages, all language texts being equally authentic. In the case of a discrepancy between two or more language versions, the English language text shall prevail.

## **ACCORD RELATIF À LA POURSUITE DES ACTIVITÉS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE**

LES PARTIES AU PRÉSENT ACCORD,

PRÉOCCUPÉES par la menace mondiale que représentent la prolifération des armes nucléaires, radiologiques, chimiques et biologiques (ci-après « armes de destruction massive » ou « ADM ») et l'utilisation des matières nucléaires, radiologiques, chimiques et biologiques comme armes ;

RÉAFFIRMANT la nécessité d'empêcher la prolifération des technologies, des matières et de l'expertise relatives aux ADM ainsi que de leurs vecteurs ;

RAPPELANT la résolution 1540 du Conseil de sécurité des Nations unies, qui a décidé que tous les États sont tenus de s'abstenir de soutenir, sous quelque forme que ce soit, les acteurs non étatiques qui tentent de développer, d'acquérir, de fabriquer, de détenir, de transporter, de transférer ou d'utiliser des armes nucléaires, chimiques ou biologiques ainsi que leurs vecteurs ;

RECONNAISSANT que des efforts de collaboration multilatéraux entre États sont un moyen efficace d'empêcher cette prolifération, et reconnaissant le rôle important de la recherche scientifique et du développement technologique, qui constituent des éléments essentiels des défis qui se posent aujourd'hui en matière de prolifération ;

TENANT COMPTE des dispositions de l'accord portant création d'un Centre international pour la science et la technologie (ci-après le « CIST » ou le « Centre »), signé à Moscou le 27 novembre 1992 (ci-après l'« accord de 1992 ») et du protocole sur l'application provisoire de l'accord portant création d'un Centre international pour la science et la technologie, signé à Moscou le 27 décembre 1993 (ci-après le « protocole d'application provisoire ») ;

RECONNAISSANT la nécessité pour le CIST de réduire l'incitation à s'engager dans des activités susceptibles de contribuer à la prolifération des ADM ou des matières connexes, en soutenant les activités de recherche et de développement à des fins pacifiques des scientifiques et ingénieurs dans des États possédant des technologies, une expertise et des matières connexes relatives aux ADM, et en coopérant à ces activités, et reconnaissant les contributions antérieures du CIST visant à empêcher la prolifération des ADM et à favoriser la coopération scientifique entre États ;

CONSCIENTES que le succès du CIST nécessite un appui solide de la part des gouvernements, de l'Union européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique (ci-après « Euratom »), des organisations non gouvernementales, des fondations, des institutions académiques et scientifiques ainsi que des autres organisations intergouvernementales et du secteur privé ;

SOUHAITANT que le CIST poursuive ses travaux à la lumière des changements intervenus récemment dans sa composition ;

SOUHAITANT également poursuivre l'adaptation du CIST aux conditions qui ont changé depuis sa création pour que les activités du Centre fournissent une impulsion et un soutien aux scientifiques et ingénieurs participants, y compris ceux ayant des connaissances et des compétences relatives aux ADM ou à leurs vecteurs (notamment les connaissances et compétences liées aux biens à double usage), afin de mettre sur pied un partenariat scientifique international, de renforcer la sécurité à l'échelle mondiale et de promouvoir la croissance économique grâce à l'innovation ; et

DÉCIDANT, en vue de mieux atteindre les objectifs du CIST par la coopération scientifique, de poursuivre les activités du CIST en concluant le présent accord, fondé sur l'accord de 1992 révisé, et de remplacer le protocole d'application provisoire,

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

**ARTICLE PREMIER**

- (A) Le CIST, institué initialement par l'accord de 1992 en tant qu'organisation intergouvernementale, poursuit ses activités conformément au présent accord. Chaque partie facilite, sur son territoire, les activités du Centre. Afin de réaliser ses objectifs, le Centre possède, conformément aux lois et réglementations des parties, la capacité juridique de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.
- (B) Aux fins du présent accord, on entend par:
- i) « **parties** », à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, les signataires du présent accord qui ont transmis une notification conformément à l'article 17, point C, du présent accord, et tout État ayant adhéré au présent accord conformément à l'article 13, point B, du présent accord ;
  - ii) « **personnel du Centre** », les personnes physiques qui sont employées par le Centre ou qui travaillent sous contrat avec celui-ci, ou qui sont mises à la disposition du Centre ou y sont affectées de manière temporaire comme convenu par le Centre et une ou plusieurs des parties ;
  - iii) « **membres de la famille** », les conjoints ; les enfants célibataires à charge âgés de moins de 21 ans ; les enfants célibataires à charge âgés de moins de 23 ans qui fréquentent un établissement d'enseignement post-secondaire à temps plein ; les enfants célibataires présentant un handicap physique ou mental ;
  - iv) « **activités** » du Centre, les projets et autres travaux menés sous l'égide du Centre, conformément aux dispositions de l'article 2 du présent accord ;
  - v) « **projet** » du Centre, une activité de collaboration d'une durée déterminée effectuée dans le monde entier, pouvant inclure des subventions et/ou des équipements, et sujette à approbation conformément à l'article 6 du présent accord ;
  - vi) « **consensus** » du conseil de direction, l'accord de toutes les parties au conseil de direction qui participent et votent à une réunion au cours de laquelle une décision est prise, pour autant que le quorum soit atteint, sauf dispositions contraires prévues dans le présent accord. Le statut du CIST, comme prévu à l'article 4 du présent accord, définit le quorum et les formes autorisées de la participation des parties aux réunions ;
  - vii) « **État d'accueil** », une partie qui a été désignée comme État d'accueil conformément à l'article 9, point A, du présent accord ;
  - viii) « **technologies, matières et expertise relatives aux biens à double usage** », les technologies, les matières et l'expertise qui ont à la fois des applications commerciales et des applications relatives à la prolifération, telles que les

applications liées à la mise au point, à la fabrication, à l'utilisation ou au renforcement d'ADM ou de leurs vecteurs ;

- ix) « **connaissances et compétences liées aux biens à double usage** », les connaissances et compétences relatives à l'utilisation de technologies, de matières et d'expertise relatives aux biens à double usage pour la mise au point, la fabrication, l'utilisation ou le renforcement d'ADM ou de leurs vecteurs ; et
- x) « **matières connexes** », des matières, équipements et technologies couverts par les traités et accords multilatéraux pertinents, ou figurant sur les listes de contrôle nationales, susceptibles d'être utilisés aux fins de la conception, de la mise au point, de la fabrication ou de l'utilisation d'ADM ou de leurs vecteurs.

## ARTICLE 2

- (A) Le Centre développe, approuve, finance et contrôle des activités à des fins pacifiques, qui sont effectuées dans des institutions et installations situées sur les territoires des parties. Les projets peuvent être menés dans des États qui ne sont pas parties au présent accord et qui possèdent des technologies, une expertise et des matières connexes relatives aux ADM, dans le cas où ces États ont demandé par écrit au conseil de direction à réaliser de tels projets et que ledit conseil approuve la conduite de ces projets à l'unanimité. Nonobstant ce qui précède, les ressortissants d'États non parties peuvent être autorisés à participer à des activités effectuées par le CIST dans des États qui sont parties au présent accord.
- (B) Le Centre a pour objectifs :
  - i) de promouvoir l'amélioration de mécanismes internationaux visant à empêcher la prolifération des ADM et de leurs vecteurs, ainsi que des technologies, des matières et de l'expertise qui constituent des éléments essentiels directement liés à la mise au point, à la fabrication, à l'utilisation ou au renforcement des ADM ou de leurs vecteurs (y compris les technologies, les matières et l'expertise relatives aux biens à double usage) ;
  - ii) de fournir aux scientifiques et ingénieurs des connaissances et des compétences relatives aux ADM et à leurs vecteurs, notamment les connaissances et compétences liées aux biens à double usage, des possibilités de formation et d'autres perspectives d'emploi leur permettant d'utiliser leurs connaissances et compétences pour des activités pacifiques ;
  - iii) de promouvoir une culture de la sécurité en ce qui concerne la manipulation et l'utilisation des matières, équipements et technologies susceptibles d'être utilisés aux fins de la conception, de la mise au point, de la fabrication ou de l'utilisation d'ADM ou de leurs vecteurs ; et
  - iv) de contribuer par ses activités: à la mise sur pied d'un partenariat scientifique international, au renforcement de la sécurité à l'échelle mondiale et à la promotion de la croissance économique grâce à l'innovation ; à la recherche fondamentale et appliquée et au développement technologique et à la commercialisation, entre autres dans les domaines de l'environnement, de l'énergie, de la santé, ainsi que de la sûreté et de la sécurité nucléaires, chimiques et biologiques ; à la promotion de l'intégration ultérieure des

scientifiques disposant de technologies, d'une expertise et de matières relatives aux ADM dans la communauté scientifique internationale.

### **ARTICLE 3**

Afin de réaliser ses objectifs, le Centre est autorisé à :

- i) promouvoir et soutenir, par le recours à des fonds ou à d'autres moyens, des activités conformément à l'article 2 du présent accord ;
- ii) surveiller et assurer le contrôle financier des activités du Centre conformément à l'article 8 du présent accord ;
- iii) mettre en place des formes de coopération appropriées avec les gouvernements, l'Union européenne et Euratom, les organisations intergouvernementales, les organisations non gouvernementales, les organisations du secteur privé, les fondations, les institutions académiques et scientifiques, et recevoir des fonds ou des dons de ceux-ci, ainsi qu'établir les programmes y afférents ;
- iv) établir des succursales ou des bureaux d'information, selon les besoins, dans les États intéressés qui sont parties à l'accord, ou sur le territoire d'un État non partie si le conseil de direction approuve à l'unanimité la mise en place d'un tel bureau sur le territoire de cet État non partie ; et
- v) participer à d'autres activités relevant du présent accord, approuvées par consensus par le conseil de direction.

### **ARTICLE 4**

- (A) Le Centre est doté d'un conseil de direction et d'un secrétariat, qui comprend un directeur exécutif (qui exerce la fonction de directeur général), un (des) directeur(s) exécutif(s) adjoint(s) et les autres membres du personnel du Centre, conformément aux statuts du Centre.
- (B) Le conseil de direction est chargé:
  - i) d'arrêter la politique du Centre et son règlement intérieur ;
  - ii) de donner au secrétariat des orientations générales et des directives ;
  - iii) d'approuver le budget de fonctionnement du Centre ;
  - iv) d'assurer la gestion financière et la gestion des autres questions concernant le Centre, y compris l'approbation des procédures d'élaboration du budget du Centre, l'établissement des comptes et leur contrôle ;
  - v) de formuler les priorités et critères généraux pour l'approbation des activités ;
  - vi) d'approuver les projets conformément à l'article 6 du présent accord ;
  - vii) d'adopter les statuts et autres modalités d'application nécessaires ; et
  - viii) d'assumer toute autre fonction que lui confère le présent accord ou qui soit nécessaire à la mise en œuvre de celui-ci.
- (C) Les décisions du conseil de direction sont prises par consensus.
- (D) Chaque partie dispose d'une seule voix au conseil de direction et désigne au maximum deux représentants au conseil de direction.
- (E) Les parties peuvent instituer un comité scientifique consultatif, constitué de représentants désignés par les parties, chargé de donner au conseil de direction des avis scientifiques d'experts et d'autres avis professionnels nécessaires, de conseiller

le conseil dans les domaines à encourager en matière de recherche à des fins pacifiques et de fournir tout autre avis demandé par le conseil.

- (F) Le conseil de direction adopte les statuts en application du présent accord. Ces statuts arrêtent:
- i) la structure du secrétariat, y compris les fonctions et les responsabilités du directeur exécutif, des directeurs exécutifs adjoints et des autres membres clés du personnel ;
  - ii) les modalités de sélection, de développement, d'approbation, de financement, d'exécution et de contrôle des activités ;
  - iii) les procédures relatives à l'élaboration du budget du Centre ainsi qu'à l'établissement et à la vérification des comptes ;
  - iv) des lignes directrices appropriées concernant les droits de propriété intellectuelle résultant des projets du Centre ainsi que la diffusion des résultats des projets ;
  - v) les procédures régissant la participation des gouvernements, de l'Union européenne et d'Euratom, des organisations intergouvernementales et des organisations non gouvernementales aux activités du Centre ;
  - vi) la politique en matière de personnel ; et
  - vii) toute autre mesure nécessaire à la mise en œuvre du présent accord.

#### **ARTICLE 5**

Les organisations intergouvernementales et non gouvernementales ou des États qui ne sont pas parties à l'accord peuvent être invités par le comité de direction à participer aux délibérations dudit conseil en tant qu'observateurs, sans droit de vote.

#### **ARTICLE 6**

Toute proposition de projet soumise à l'approbation du conseil de direction est accompagnée de l'accord écrit de l'État ou des États où les travaux doivent être réalisés. Outre l'accord préalable de l'État ou des États concernés, l'approbation des projets requiert le consensus du conseil de direction.

#### **ARTICLE 7**

- (A) Les projets approuvés par le conseil de direction peuvent être financés ou soutenus par le Centre, les parties, des organisations non gouvernementales, des fondations, des institutions académiques et scientifiques, des organisations intergouvernementales et des organisations du secteur privé. Le financement et le soutien des projets approuvés sont assurés selon les modalités et conditions définies par ceux qui les fournissent, dans le respect des modalités et conditions du présent accord.
- (B) Les représentants des parties au conseil de direction et le personnel du secrétariat du Centre ne peuvent prétendre aux fonds accordés au titre d'un projet et ne peuvent bénéficier directement d'aucun de ces fonds.



### ARTICLE 8

- (A) Le Centre a le droit, dans les États où l'activité doit être effectuée:
- i) d'examiner sur place les activités, le matériel, les fournitures et l'utilisation des fonds du Centre ainsi que les services et l'utilisation des fonds connexes, sur notification du Centre ou, en outre, selon des modalités définies par l'accord afférent à un projet ; et
  - ii) d'inspecter ou de vérifier, à sa demande, tous les dossiers ou autres documents concernant les projets et les activités du Centre et l'utilisation des fonds, quel que soit le lieu où se trouvent lesdits dossiers ou documents, pendant la période au cours de laquelle le Centre accorde le financement et au-delà de cette période, tel que prévu dans l'accord afférent à un projet.

L'accord écrit visé à l'article 6 du présent accord comprend l'engagement de l'État ou des États où le projet doit être réalisé, ainsi que de l'institution bénéficiaire, à assurer au Centre l'accès nécessaire à la vérification et au contrôle du projet requis par le présent point.

- (B) Chaque partie bénéficie également des droits décrits au point A du présent article, coordonnés par l'intermédiaire du Centre, en ce qui concerne les projets qu'elle finance en totalité ou en partie, ou les projets menés sur son territoire.
- (C) S'il est établi que les modalités et conditions d'un projet n'ont pas été respectées, le Centre ou tout gouvernement ou toute organisation qui en assume le financement peut, après avoir communiqué ses motifs au conseil de direction, mettre un terme au projet et prendre les mesures appropriées conformément aux dispositions de l'accord afférent au projet.

### ARTICLE 9

- (A) Le Centre a son siège en République du Kazakhstan et la République du Kazakhstan est désignée comme État d'accueil à moins que:
- i) la République du Kazakhstan informe par écrit le conseil de direction de son souhait de ne plus servir d'État d'accueil ;
  - ii) une autre partie visée à l'article 13, point A, du présent accord ou qui adhère au présent accord conformément à l'article 13, point B, du présent accord dans le but de permettre la conduite, par le CIST, d'activités sur le territoire de cet État informe par écrit le conseil de direction de son souhait d'être désignée nouvel État d'accueil ;
  - iii) le conseil de direction décide par consensus d'accepter la demande de cette partie d'être désignée nouvel État d'accueil et
  - iv) la partie qui demande d'être désignée nouvel État d'accueil confirme par écrit au conseil de direction qu'elle accepte d'être désignée nouvel État d'accueil.
- (B) Dans le cadre de son aide matérielle au Centre, le gouvernement de l'État d'accueil fournit, à ses propres frais, les installations adéquates destinées au Centre et en assure l'entretien, les services et la sécurité. Le gouvernement de l'État d'accueil et le CIST peuvent conclure un accord précisant les conditions et modalités selon lesquelles l'État d'accueil fournit une aide matérielle et les installations destinées au Centre.

- (C) Dans l'État d'accueil, le Centre a la personnalité juridique et, à ce titre, est habilité à contracter, acquérir et aliéner des biens immobiliers et mobiliers et à ester en justice.

### ARTICLE 10

Dans l'État d'accueil :

i)

- (a) les fonds fournis au CIST et tout intérêt produit par ces fonds ne sont pas imposables dans l'État d'accueil ;
- (b) le Centre, ou toute antenne, n'est pas soumis à l'impôt pour les biens qui sont imposables en vertu de la législation fiscale de l'État d'accueil ;
- (c) les produits, fournitures et autres biens fournis ou utilisés en liaison avec les activités du Centre peuvent être importés, exportés ou utilisés dans l'État d'accueil sans être soumis à aucun tarif, droit de douane, droit à l'importation, à aucune redevance ou taxe sur la valeur ajoutée (TVA) et à aucun autre impôt ou taxe similaire. Les produits, fournitures et autres biens mobiliers ou immobiliers peuvent être transférés ou fournis d'une autre manière par le CIST à des entités juridiques (notamment, mais pas seulement, à des organisations scientifiques de l'État d'accueil) et détenus ou utilisés par le CIST et/ou les entités auxquelles ces articles ont été fournis ou transférés sans être soumis à aucun tarif, droit de douane, droit à l'importation, à aucune redevance ou TVA et à aucun autre impôt ou taxe similaire ;
- (d) les membres du personnel du Centre qui ne sont pas des ressortissants de l'État d'accueil sont exonérés du paiement, dans l'État d'accueil, de l'impôt sur le revenu des personnes physiques ;
- (e) les fonds reçus dans le cadre des projets du Centre par des entités juridiques, y compris par des organisations scientifiques de l'État d'accueil, ne sont pas imposables dans l'État d'accueil ;
- (f) les fonds reçus par des personnes physiques, en particulier des scientifiques ou spécialistes, dans le cadre des projets du Centre ne sont pas inclus dans le revenu imposable total desdites personnes ;

ii)

- (a) le Centre, les parties, les gouvernements, les organisations intergouvernementales et les organisations non gouvernementales ont le droit de transférer, sans restriction, dans une devise autre que celle de l'État d'accueil, des fonds dont le Centre a besoin pour réaliser ses activités, à destination ou en provenance de l'État d'accueil. Chacun a le droit de transférer ainsi des sommes n'excédant pas le montant total transféré par ses soins dans l'État d'accueil ; et
- (b) pour financer le Centre et ses activités, le Centre a la faculté, pour lui-même et au nom des entités visées au point ii) a) du présent article, de vendre des devises sur le marché monétaire intérieur de l'État d'accueil ;

iii) les membres du personnel des organisations d'un État autre que l'État d'accueil participant à toute activité du Centre et qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'accueil sont exemptés du paiement de tout droit de douane et taxe

frappant les effets personnels et biens d'équipement ménager que ceux-ci ou les membres de leur famille importent, exportent ou utilisent dans l'État d'accueil à des fins personnelles.

#### ARTICLE 11

- (A) Dans l'État d'accueil, le CIST et ses avoirs et ses biens bénéficient d'une immunité de juridiction et d'exécution, sauf dans la mesure où le CIST y a expressément renoncé dans un cas particulier.
- (B) Les privilèges et immunités ne sont accordés au Centre qu'aux fins prévues par le présent accord.
- (C) Les dispositions du présent article ne sont pas contraires au versement de compensations ou d'indemnités dues en vertu d'accords internationaux ou du droit national en vigueur de tout État.
- (D) Aucune disposition du point A du présent article ne peut être interprétée comme empêchant d'introduire des actions ou recours en justice contre des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'accueil.

#### ARTICLE 12

- (A) Les membres du personnel du Centre et les membres de leur famille présents dans l'État d'accueil bénéficient, de la part du gouvernement de l'État d'accueil, des privilèges et immunités suivants:
  - i) immunité à l'égard de l'arrestation, de la détention et de l'action en justice, de la juridiction pénale, civile et administrative, pour les déclarations orales ou écrites et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions ;
  - ii) exemption de tout impôt sur le revenu, de tout droit en matière de sécurité sociale et de tout autre droit ou redevance, à l'exception de ceux qui sont normalement compris dans le prix des marchandises ou acquittés pour des services rendus ;
  - iii) immunité à l'égard des dispositions de sécurité sociale ;
  - iv) immunité à l'égard des dispositions limitant l'immigration et à l'égard de l'enregistrement des étrangers ;
  - v) droit d'importer, en exemption de tout tarif, redevance, droit de douane, droit d'importation et autres impôts ou taxes similaires imposés par l'État d'accueil, leur mobilier et leurs effets, à l'occasion de leur première prise de fonctions, et d'exporter, en exemption de tout tarif, redevance, droit de douane et autres impôts ou taxes similaires imposés par l'État d'accueil, leur mobilier et leurs effets, lors de la cessation de leurs fonctions.

Les dispositions du point i) du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile : a) découlant d'un contrat passé par un membre du personnel du Centre qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire du Centre ou b) engagée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident survenu dans l'État d'accueil causé par un véhicule.

- (B) Les représentants des parties au conseil de direction, le directeur exécutif et les directeurs exécutifs adjoints bénéficient, de la part du gouvernement de l'État d'accueil, outre les privilèges et immunités énumérés au point A du présent article,

des privilèges et immunités, exemptions et facilités supplémentaires généralement accordés par l'État d'accueil aux représentants des membres et aux chefs de secrétariat des organisations internationales sur son territoire.

- (C) Aucune disposition du présent accord n'impose au gouvernement de l'État d'accueil d'accorder les privilèges et immunités prévus aux points A et B du présent article à ses ressortissants ou résidents permanents.
- (D) Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme dérogeant aux privilèges, immunités et autres avantages accordés au personnel visé aux points A et B du présent article en vertu d'autres accords.

### **ARTICLE 13**

- (A) La République d'Arménie, la Géorgie, la République du Kazakhstan, la République kirghize et la République du Tadjikistan sont tenues de se conformer aux obligations souscrites par l'État d'accueil dans l'article 9, point C, et les articles 10 à 12 du présent accord.
- (B) Tout État souhaitant adhérer au présent accord après son entrée en vigueur en informe le conseil de direction par l'intermédiaire du directeur exécutif. Le conseil de direction fournit audit État une copie certifiée conforme du présent accord par l'intermédiaire du directeur exécutif. Après approbation du conseil de direction, ledit État a le droit d'adhérer au présent accord. Le présent accord entre en vigueur à l'égard dudit État le trentième (30<sup>e</sup>) jour après la date à laquelle l'État a déposé son instrument d'adhésion auprès du dépositaire. Tout État possédant des technologies, une expertise et des matières connexes relatives aux ADM qui adhère au présent accord dans le but, précisé dans son instrument d'adhésion, de permettre la conduite d'activités par le CIST sur le territoire de cet État est tenu, en adhérant au présent accord, de se conformer aux obligations souscrites par l'État d'accueil dans l'article 9, point C, et les articles 10 à 12 du présent accord.

### **ARTICLE 14**

- (A) Le présent accord fait l'objet d'un réexamen par les parties deux ans après son entrée en vigueur. Ce réexamen tient compte des engagements financiers et des versements des parties.
- (B) Le présent accord peut être modifié par accord écrit entre les parties, à l'exception de toute partie qui s'est retirée ou qui a transmis sa notification de retrait du présent accord conformément au point C du présent article. Si une partie qui a transmis sa notification de retrait annule son retrait avant son entrée en vigueur, elle est liée par les modifications du présent accord qui ont pris effet après la date à laquelle cette partie a transmis sa notification de retrait.
- (C) Toute partie peut se retirer du présent accord à l'expiration d'un préavis d'au moins six mois signifié par écrit au dépositaire.

### **ARTICLE 15**

- (A) Tout différend ou toute question relatifs à l'application ou à l'interprétation du présent accord font l'objet de consultations entre les parties.

- (B) Si une question n'a pas été réglée par voie de consultation, toutes les parties concernées peuvent convenir conjointement de soumettre cette question à une autre forme de résolution des litiges telle que la conciliation, la médiation ou l'arbitrage.

#### **ARTICLE 16**

Aucune disposition du présent accord ne vise à entraver la poursuite des activités du CIST en tant qu'organisation intergouvernementale instituée initialement par l'accord de 1992, y compris les activités des bureaux existants du CIST, ni à porter atteinte à la validité des contrats et subventions existants ou d'autres instruments juridiques ou accords du CIST, exception faite de ce qui est expressément révisé par le présent accord.

#### **ARTICLE 17**

- (A) Le présent accord est ouvert à la signature de l'Union européenne et d'Euratom, agissant en tant que partie unique, de la République de Corée, des États-Unis d'Amérique, de la Géorgie, du Japon, de la République du Kazakhstan, de la République kirghize, du Royaume de Norvège et de la République du Tadjikistan.
- (B) Le présent accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont remis au dépositaire.
- (C) Le présent accord entre en vigueur à la date de réception, par le dépositaire, du dernier instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation par les États visés au point A du présent article, et l'Union européenne et Euratom, agissant en tant que partie unique.
- (D) À son entrée en vigueur, le présent accord remplace le protocole d'application provisoire. À cette date, les parties cessent d'appliquer provisoirement l'accord de 1992.

#### **ARTICLE 18**

Le secrétariat du Centre est le dépositaire du présent accord. Toutes les notifications au dépositaire sont transmises au directeur exécutif du Centre. Le dépositaire s'acquitte de ses fonctions conformément aux dispositions de l'article 77 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Astana, le 9 décembre, en langues allemande, anglaise, arménienne, coréenne, française, géorgienne, japonaise, kazakhe, kirghize, norvégienne, russe et tadjike, toutes les versions faisant également foi. En cas de divergence entre les différentes versions linguistiques, la version anglaise prévaut.

**შეთანხმება**  
**საერთაშორისო სამეცნიერო-ტექნიკური ცენტრის**  
**ფუნქციონირების გაგრძელების შესახებ**

წინამდებარე შეთანხმების მხარეები,

*შემფოთებულნი არიან რა მთელი მსოფლიოს წინაშე არსებული იმ საფრთხით, რომელიც გამომდინარეობს ბირთვული, რადიოლოგიური, ქიმიური და ბიოლოგიური იარაღის (შემდგომში - მასობრივი განადგურების იარაღი, ან "WMD") გავრცელებიდან და ბირთვული, რადიოლოგიური, ქიმიური და ბიოლოგიური მასალების, როგორც იარაღის გამოყენებიდან;*

*კვლავ ადასტურებენ რა მასობრივი განადგურების იარაღთან დაკავშირებული ტექნოლოგიების, მასალებისა და ექსპერტიზის და მათი გადატანის სისტემების გავრცელების თავიდან აცილების აუცილებლობას:*

*ეხმიანებიან რა გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის უშიშროების საბჭოს 1540-ე რეზოლუციას, რომელმაც გადაწყვიტა, რომ ყველა სახელმწიფოს გააჩნია ვალდებულება თავი შეიკავოს ნებისმიერი ფორმით დახმარებისგან არასახელმწიფო სუბიექტებისთვის, რომლებიც ცდილობენ განავითარონ, შეიძინონ, აწარმოონ, ფლობდნენ, გადაზიდონ, გადაიტანონ ან გამოიყენონ ბირთვული, ქიმიური ან ბიოლოგიური იარაღი ან მისი გადატანის სისტემები;*

*აღიარებენ რა, რომ სახელმწიფოთა მხრიდან ერთობლივი, მრავალმხრივი ძალისხმევა წარმოადგენს ამგვარი გავრცელების თავიდან აცილების ეფექტურ საშუალებას და აღიარებენ რა სამეცნიერო კვლევებისა და ტექნოლოგიური განვითარების, როგორც გავრცელების თანამედროვე გამოწვევების მთავარი ელემენტების, მნიშვნელოვან როლს;*

*მხედველობაში იღებენ რა 1992 წლის 27 ნოემბერს ქ. მოსკოვში ხელმოწერილი საერთაშორისო სამეცნიერო-ტექნიკური ცენტრის (შემდგომში „ISTC“ ან „ცენტრი“) შექმნის შესახებ შეთანხმების დებულებებს (შემდგომში „1992 წლის შეთანხმება“) და 1993 წლის 27 დეკემბერს ქ. მოსკოვში ხელმოწერილ საერთაშორისო სამეცნიერო-ტექნიკური ცენტრის დაფუძნების შესახებ შეთანხმების დროებითი გამოყენების ოქმს (შემდგომში „დროებითი გამოყენების ოქმი“);*

*ადასტურებენ რა ISTC-ის არსებობის საჭიროებას, მოახდინოს არსებული სტიმულების მინიმიზაცია იმ საქმიანობაში ჩართვისთვის, რომელმაც შეიძლება გამოიწვიოს მასობრივი განადგურების იარაღისა და მასთან დაკავშირებული მასალების გავრცელება, მასობრივი განადგურების იარაღთან დაკავშირებული ტექნოლოგიების, მასალებისა და ექსპერტიზის მქონე სახელმწიფოებში მოქმედი მეცნიერებისა და ინჟინრების მშვიდობიანი მიზნებისათვის კვლევითი და განვითარების საქმიანობების მხარდაჭერისა და თანამშრომლობის გზით, ასევე აღიარებენ რა ISTC-ის მიერ წარსულში განხორციელებულ კონტრიბუციას მასობრივი განადგურების იარაღის გავრცელების თავიდან აცილებისა და სახელმწიფოებს შორის სამეცნიერო თანამშრომლობის წახალისების კუთხით;*

*აცნობიერებენ რა, რომ ცენტრის წარმატება მოითხოვს მთავრობების, ევროკავშირისა და ევროპის ატომური ენერჯის საზოგადოების (შემდგომში EURATOM), არასამთავრობო ორგანიზაციების, ფონდების, აკადემიური და სამეცნიერო ინსტიტუტებისა და სხვა მთავრობათაშორისი და კერძო სექტორის ორგანიზაციების მხრიდან მტკიცე მხარდაჭერას;*

*სურთ რა, რომ ცენტრმა განაგრძოს მუშაობა იმ ბოლოდროინდელი ცვლილებების გათვალისწინებით, რომელიც განხორციელდა ISTC წევრობაში;*

სურთ რა მომავალში მოახდინონ ცენტრის ადაპტირება იმ გარემოებებთან, რომლებიც შეიცვალა ცენტრის ჩამოყალიბების შემდგომ იმგვარად, რომ ISTC-ის ღონისძიებებმა შექმნან სტიმული და დაეხმარონ მონაწილე მეცნიერებსა და ინჟინრებს, მათ შორის მათ, ვისაც გააჩნია მასობრივი განადგურების იარაღისა და მისი გადატანის სისტემების შექმნასთვის გამოყენებადი ცოდნა და უნარები (ორმაგი გამოყენების ცოდნისა და უნარების ჩათვლით), განავითარონ საერთაშორისო სამეცნიერო პარტნიორობა, გააძლიერონ გლობალური უსაფრთხოება და ინოვაციების გზით ხელი შეუწყონ ეკონომიკურ ზრდას;

იღებენ გადაწყვეტილებას რა, რომ იმისათვის, რათა წარმატებით დასრულდეს ცენტრის მიზნების უფრო ეფექტურად განხორციელება სამეცნიერო თანამშრომლობის გზით, გააგრძელონ ცენტრის ფუნქციონირება წინამდებარე შეთანხმების გაფორმებით, 1992 წლის შეთანხმებისა და მისი ცვლილებების საფუძველზე, და ჩაანაცვლონ დროებით გამოყენების ოქმი;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

### მუხლი 1

(A) საერთაშორისო სამეცნიერო-ტექნიკური ცენტრის (შემდგომში “ISTC” ან “ცენტრი”) – დაარსებული 1992 წლის შეთანხმებით, როგორც მთავრობათაშორისი ორგანიზაცია – ფუნქციონირება გაგრძელდება წინამდებარე შეთანხმების პირობების შესაბამისად. თითოეული მხარე, საკუთარ ტერიტორიაზე, ხელს შეუწყობს ცენტრის საქმიანობას. საკუთარი მიზნების მისაღწევად, მხარეთა კანონებისა და რეგულაციების შესაბამისად, ცენტრს გააჩნია სამართალუნარიანობა, დადოს ხელშეკრულება, შეისყიდოს ან განკარგოს მოძრავი და უძრავი ქონება, ასევე, აღძრას საქმე ან გამოვიდეს, როგორც მოპასუხე სამართალწარმოების პროცესში.

(B) წინამდებარე შეთანხმებაში გამოყენებული ტერმინები განიმარტება შემდეგნაირად, როგორც ეს გათვალისწინებულია ამ მუხლით:

- (i) **„მხარეები“** ნიშნავს ამ შეთანხმების ძალაში შესვლის შემდეგ, მასზე ხელმომწერებს, რომელთაც წარმოადგინეს შეტყობინება მე-17 (C) მუხლის მოთხოვნათა შესაბამისად, ასევე, ნებისმიერ და ყველა სახელმწიფოს, რომელიც მიუერთდება ამ შეთანხმებას მე-13 (B) მუხლის მოთხოვნათა შესაბამისად;
- (ii) **„ცენტრის პერსონალი“** გულისხმობს ფიზიკურ პირებს, რომლებიც არიან ცენტრის სამტატო თანამშრომლები, ან მუშაობენ ცენტრში ხელშეკრულებით, ან დანიშნული არიან, ცენტრში, მათ შორის დროებითი მოვალეობების შესასრულებლად, ცენტრსა და ერთ ან მეტ მხარეს შორის შეთანხმების საფუძველზე;
- (iii) **„ოჯახის წევრები“** გულისხმობს მეუღლეებს; მშობლების კმაყოფაზე მყოფ 21 წლამდე ასაკის დაუქორწინებელ ბავშვებს; მშობლების კმაყოფაზე მყოფ 23 წლამდე ასაკის დაუქორწინებელ ბავშვებს, რომლებიც სწავლობენ უმაღლეს საგანმანათლებლო დაწესებულებაში სრული დატვირთვით; და ფიზიკურად ან გონივრულად შეზღუდული შესაძლებლობების მქონე დაუქორწინებელ ბავშვებს;
- (iv) **„ცენტრის საქმიანობა“** ნიშნავს ცენტრის ეგიდით განხორციელებულ პროექტებსა და სხვა სამუშაოს, წინამდებარე შეთანხმების მე-2 მუხლის შესაბამისად;
- (v) **„ცენტრის პროექტი“** ნიშნავს დადგენილი პერიოდის განმავლობაში განხორციელებულ ერთობლივ საქმიანობას, მსოფლიოს ნებისმიერ ადგილას, რომელიც შესაძლოა, მოიცავდეს გრანტებს ან/და აღჭურვილობას, და ექვემდებარება დამტკიცებას მე-6 მუხლით გათვალისწინებული პროცედურების შესაბამისად;
- (vi) **„კონსენსუსი“** ნიშნავს მმართველთა საბჭოში ყველა მხარეს შორის მიღწეულ შეთანხმებას, რომლებიც მონაწილეობენ შეხვედრაში და კენჭს უყრიან ამ შეხვედრაზე მიღებულ გადაწყვეტილებას, ქვორუმის არსებობის შემთხვევაში, თუ ამ შეთანხმებით სხვაგვარად არ არის დადგენილი. ISTC-ის წესდება, როგორც ეს გათვალისწინებულია მე-4 მუხლით, განსაზღვრავს ქვორუმს და მხარეთა მიერ შეხვედრებში მონაწილეობის დასაშვებობის ფორმებს;

- (vii) „მასპინძელი სახელმწიფო“ ნიშნავს მხარეს, რომელიც დანიშნულია მასპინძელ სახელმწიფოდ, წინამდებარე შეთანხმების მე-9(A) მუხლის შესაბამისად;
- (viii) „ორმაგი გამოყენების ტექნოლოგიები, მასალები და ექსპერტიზა“ ნიშნავს ტექნოლოგიებს, მასალებსა და ექსპერტიზას, რომლებიც გამოიყენება როგორც კომერციული, ისე გავრცელების თვალსაზრისით, როგორცაა მასობრივი განადგურების იარაღის ან მათი გადატანის სისტემების განვითარებასთან, წარმოებასთან, გამოყენებასთან ან გავრცელებასთან დაკავშირებული გამოყენება;
- (ix) „ორმაგი გამოყენების ცოდნა და უნარები“ ნიშნავს ცოდნასა და უნარებს, რომლებიც კავშირშია ორმაგი გამოყენების ტექნოლოგიების, მასალებისა და გამოცდილების გამოყენებასთან, მასობრივი განადგურების იარაღის ან მისი გადატანის სისტემების განვითარების, წარმოების, გამოყენების ან გაუმჯობესების მიზნით;
- (x) „დაკავშირებული მასალები“ ნიშნავს მასალებს, აღჭურვილობასა და ტექნოლოგიებს, რომლებიც გათვალისწინებულია შესაბამისი მრავალმხრივი ხელშეკრულებითა და შეთანხმებებით, ან განმტკიცებულია ეროვნული კონტროლის სიებში, რაც შესაძლოა, გამოყენებულ იქნეს მასობრივი განადგურების იარაღის ან მათი გადატანის სისტემების დაგეგმარების, განვითარების, წარმოების ან გამოყენების მიზნით.

## მუხლი 2

- (A) ცენტრი ავითარებს, ამტკიცებს, აფინანსებს და მონიტორინგს უწევს საქმიანობას მშვიდობიანი მიზნებისათვის, რომელიც ხორციელდება მხარეთა ტერიტორიაზე განთავსებულ ინსტიტუტებსა და შენობა-ნაგებობებში. პროექტები შესაძლოა, განხორციელდეს იმ სახელმწიფოებში, რომლებიც არ წარმოადგენენ ამ შეთანხმების მხარეებს, მაგრამ გააჩნიათ, მასობრივი განადგურების იარაღთან მიმართებაში, გამოყენებადი ტექნოლოგიები, გამოცდილება, და შესაბამისი მასალები, იმ შემთხვევაში, როდესაც ეს ქვეყნები ითხოვენ აღნიშნული პროექტების განხორციელებას მმართველთა საბჭოსათვის წერილობითი მიმართვის გზით და მმართველთა საბჭო ერთხმად უჭერს მხარს ამ პროექტების განხორციელებას. მიუხედავად ზემოთქმულისა, პირებს, რომლებიც წარმოადგენენ იმ სახელმწიფოთა მოქალაქეებს, რომლებიც არ არიან ამ შეთანხმების მხარეები, შეიძლება მიეცეთ ISTC-ის საქმიანობაში მონაწილეობის უფლება იმ სახელმწიფოებში, რომლებიც წარმოადგენენ წინამდებარე შეთანხმების მხარეებს.
- (B) ცენტრის მიზნებია:
  - (i) ხელი შეუწყოს საერთაშორისო მექანიზმების გაუმჯობესებას, რათა თავიდან იქნას აცილებული მასობრივი განადგურების იარაღისა და მისი გადატანის სისტემების გავრცელება, ისევე როგორც ისეთი ტექნოლოგიების, მასალებისა და ცოდნის გავრცელება, რომლებიც წარმოადგენენ მასობრივი განადგურების იარაღისა და მისი გადატანის სისტემების განვითარებასთან, წარმოებასთან, გამოყენებასთან ან მოდერნიზაციასთან უშუალოდ დაკავშირებულ საკვანძო ელემენტებს (ორმაგი გამოყენების ტექნოლოგიების, მასალებისა და ცოდნის ჩათვლით);
  - (ii) მისცეს სწავლისა და ალტერნატიული სამუშაოს შესაძლებლობა, იმ მეცნიერებსა და ინჟინრებს, რომლებსაც გააჩნიათ მასობრივი განადგურების იარაღის გამოყენებასთან და მათი გადატანის სისტემებთან დაკავშირებული ცოდნა და უნარები, ორმაგი გამოყენების ცოდნისა და უნარების ჩათვლით, სადაც მათი ცოდნა და უნარები მშვიდობიან საქმიანობაში იქნება გამოყენებული;
  - (iii) ხელი შეუწყოს უსაფრთხოებას ისეთი მასალებთან, აღჭურვილობასა და ტექნოლოგიასთან მოპყრობისა და გამოყენებისათვის, რომლებიც შეიძლება გამოყენებულ იქნეს მასობრივი განადგურების იარაღისა და მისი გადატანის სისტემების დამზადების, განვითარებისა და წარმოებისათვის; და
  - (iv) თავისი ღონისძიებების მეშვეობით, წვლილი შეიტანოს: საერთაშორისო სამეცნიერო პარტნიორობის განვითარებაში, გლობალური უსაფრთხოების გაძლიერებაში, და ინოვაციების გზით ეკონომიკური ზრდის წახალისებაში; საბაზისო და გამოყენებითი კვლევისა და ტექნოლოგიის განვითარებასა და კომერციალიზაციაში, მათ შორის, გარემოს



დაცვის, ენერგეტიკის, ჯანდაცვის, და ბირთვული, ქიმიური და ბიოლოგიური უსაფრთხოების სფეროებში; საერთაშორისო სამეცნიერო საზოგადოებაში, მასობრივი განადგურების იარაღის გამოყენებასთან დაკავშირებით ტექნოლოგიების, მასალებისა და ექსპერტიზის მქონე მეცნიერთა შემდგომი ინტეგრაციის წახალისებაში.

### **მუხლი 3**

თავისი მიზნების მისაღწევად, ცენტრი უფლებამოსილია:

- (i) ფულადი სახსრების გამოყენებითა თუ სხვა გზებით, ხელი შეუწყოს და მხარი დაუჭიროს ამ შეთანხმების მე-2 მუხლის შესაბამისად შემუშავებულ საქმიანობებს;
- (ii) განახორციელოს ცენტრის პროექტების მონიტორინგი და აუდიტი წინამდებარე შეთანხმების მე-8 მუხლის თანახმად;
- (iii) ჩამოაყალიბოს თანამშრომლობის სათანადო ფორმები მთავრობებთან, ევროკავშირსა და ევროპის ატომური ენერჯის საზოგადოებასთან ("EURATOM"), მთავრობათაშორის ორგანიზაციებთან, არასამთავრობო ორგანიზაციებთან, კერძო სექტორის ორგანიზაციებთან, ფონდებთან, აკადემიურ და სამეცნიერო ინსტიტუტებთან, დაკავშირებულ პროგრამებთან და მიიღოს მათგან თანხები ან შემოწირულობები;
- (iv) ჩამოაყალიბოს ფილიალები ან საინფორმაციო ოფისები, საჭიროებისამებრ, დაინტერესებულ ქვეყნებში, რომლებიც წარმოადგენენ მხარეებს, ან იმ სახელმწიფოს ტერიტორიაზე, რომელიც არ წარმოადგენს ამ შეთანხმების მხარეს, თუ მმართველთა საბჭო ერთხმად დაამტკიცებს ამგვარი ოფისის ჩამოყალიბებას იმ სახელმწიფოს ტერიტორიაზე, რომელიც არ წარმოადგენს ამ შეთანხმების მხარეს; და
- (v) ამ შეთანხმების ფარგლებში, ჩაერთოს სხვა საქმიანობებში, თუ ეს კონსენსუსის გზით შეთანხმდება მმართველთა საბჭოში.

### **მუხლი 4**

(A) ცენტრის შემადგენლობაში შედის მმართველთა საბჭო და სამდივნო, რომელიც შედგება აღმასრულებელი დირექტორის (რომელიც მოქმედებს როგორც მთავარი აღმასრულებელი თანამდებობის პირი), აღმასრულებელი დირექტორის მოადგილის(ების) და ცენტრის სხვა პერსონალისაგან, ცენტრის წესდების შესაბამისად.

(B) მმართველთა საბჭო პასუხისმგებელია:

- (i) განსაზღვროს ცენტრის პოლიტიკა და მისი მუშაობის წესები;
- (ii) უზრუნველყოს სამდივნოს ზოგადი ხელმძღვანელობა და მისთვის მიმართულების მიცემა;
- (iii) დაამტკიცოს ცენტრის მოქმედი ბიუჯეტი;
- (iv) უხელმძღვანელოს ცენტრის ფინანსურ და სხვა საქმეებს, ცენტრის ბიუჯეტის მოსამზადებლად პროცედურების დამტკიცების, ანგარიშებისა და აუდიტის შედგენის ჩათვლით;
- (v) ჩამოაყალიბოს საქმიანობების დამტკიცებისათვის ზოგადი კრიტერიუმები და პრიორიტეტები;
- (vi) დაამტკიცოს პროექტები მე-6 მუხლის შესაბამისად;
- (vii) მიიღოს წესდება და სხვა საიმპლემენტაციო შეთანხმებები, საჭიროების შემთხვევაში; და
- (viii) განახორციელოს ამ შეთანხმების შესაბამისად დაკისრებული ან წინამდებარე შეთანხმების შესრულებისათვის აუცილებელი სხვა ფუნქციები.

(C) მმართველთა საბჭოს გადაწყვეტილებები მიიღება კონსენსუსის გზით.

(D) მმართველთა საბჭოში თითოეული მხარეს აქვს ერთი ხმა და საბჭოში არაუმეტეს ორი წარმომადგენლის დანიშვნის უფლება.

(E) მხარეებს შეუძლიათ შექმნან სამეცნიერო მრჩეველთა კომიტეტი, რომელიც შედგება მხარეთა მიერ წარდგენილი წარმომადგენლებისგან. კომიტეტის მიზანია საბჭოს მისცეს სამეცნიერო და სხვა საჭირო პროფესიული რჩევები; გაუწიოს კონსულტაცია მშვიდობიანი მიზნებისათვის

წასახალისებელი კვლევების სფეროებთან დაკავშირებით; ასევე, საბჭოს მოთხოვნის შესაბამისად, უზრუნველყოს მისთვის სხვა საჭირო რჩევების მიცემა.

(F) წინამდებარე შეთანხმების შესრულებისათვის მმართველთა საბჭო მიიღებს წესდებას. წესდება დაადგენს:

- (i) სამდივნოს სტრუქტურას, აღმასრულებელი დირექტორის, აღმასრულებელი დირექტორების მოადგილეებისა და სხვა წამყვანი თანამშრომლებისთვის ვალდებულებებისა და პასუხისმგებლობების ჩათვლით;
- (ii) პროექტების შერჩევის, განვითარების, დამტკიცების, დაფინანსების, შესრულებისა და მონიტორინგის პროცესს;
- (iii) ცენტრის ბიუჯეტის მომზადების, ანგარიშებისა და აუდიტის შედეგების პროცედურებს;
- (iv) ცენტრის პროექტებიდან და პროექტების შედეგების გავრცელებიდან გამომდინარე ინტელექტუალური საკუთრების უფლებასთან დაკავშირებით შესაბამის გაიდლაინებს;
- (v) ცენტრის საქმიანობაში ევროკავშირის და ევროპის ატომური ენერჯის საზოგადოების ("EURATOM"), მთავრობების, მთავრობათაშორისი ორგანიზაციებისა, და არასამთავრობო ორგანიზაციების მონაწილეობის მარეგულირებელ პროცედურებს;
- (vi) თანამშრომლებთან დაკავშირებულ პოლიტიკას; და
- (vii) წინამდებარე შეთანხმების შესრულებისათვის საჭირო სხვა ზომებს.

### მუხლი 5

მთავრობათაშორისი და არასამთავრობო ორგანიზაციები, ან სახელმწიფოები, რომლებიც არ წარმოადგენენ ამ შეთანხმების მხარეებს, შესაძლებელია მმართველთა საბჭოს მიერ მიწვეულ იქნენ საბჭოს განხილვებში დამკვირვებლის სტატუსით, ხმის უფლების გარეშე.

### მუხლი 6

თითოეულ შემოთავაზებულ პროექტს, რომელიც წარდგენილია დასამტკიცებლად მმართველთა საბჭოს მიერ, თან უნდა ახლდეს იმ სახელმწიფოს ან სახელმწიფოების წერილობითი თანხმობა, სადაც მოხდება სამუშაოების განხორციელება. ამ სახელმწიფოს ან სახელმწიფოების წინასწარ შეთანხმებაზე დამატებით, პროექტის დამტკიცება მოითხოვს მმართველთა საბჭოში მხარეთა კონსენსუსს.

### მუხლი 7

- (A) მმართველთა საბჭოს მიერ დამტკიცებული პროექტები შეიძლება დაფინანსდეს ან მხარდაჭერილ იქნას ცენტრის, ან მხარეების, არასამთავრობო ორგანიზაციების, ფონდების, აკადემიური და სამეცნიერო ინსტიტუტებისა და სხვა მთავრობათაშორისი და კერძო სექტორის ორგანიზაციების მიერ. დამტკიცებული პროექტების ამგვარი დაფინანსება და მხარდაჭერა განხორციელდება დამფინანსებლისა და მხარდამჭერის მიერ განსაზღვრული პირობებით, რომლებიც უნდა შეესაბამებოდეს წინამდებარე შეთანხმებას.
- (B) მმართველთა საბჭოში მხარეთა წარმომადგენლები და ცენტრის სამდივნოს პერსონალი არ არის უფლებამოსილი განახორციელოს პროექტის დაფინანსება და ვერ მიიღებს პირდაპირ სარგებელს ნებისმიერი საპროექტო თანხებიდან.

### მუხლი 8

- (A) იმ სახელმწიფოში, სადაც ხორციელდება საქმიანობა, ცენტრს უფლება აქვს:
  - (i) ადგილზე შეისწავლოს ცენტრის საქმიანობები, მასალები, მარაგი, ფულადი სახსრების გამოყენება და პროექტთან დაკავშირებული მომსახურებები და ფულადი სახსრების გამოყენება, ცენტრის მიერ შეტყობინების გაგზავნიდან, ან დამატებით, როგორც ეს მოცემულია საპროექტო შეთანხმებაში;

- (ii) მისი მოთხოვნის შესაბამისად, შეამოწმოს და აღრიცხოს ნებისმიერი ჩანაწერი თუ სხვა დოკუმენტაცია ცენტრის პროექტებთან, საქმიანობებთან და ფულადი სახსრების გამოყენებასთან მიმართებით, სადაც არ უნდა იყოს განლაგებული ხსენებული ჩანაწერები და დოკუმენტაცია, იმ პერიოდის განმავლობაში, როდესაც ცენტრი უზრუნველყოფს დაფინანსებას, ასევე ამ პერიოდის გასვლის შემდგომ, როგორც ეს მოცემულია საპროექტო შეთანხმებაში.

მე-6 მუხლში მოცემული წერილობითი თანხმობა მოიცავს იმ სახელმწიფოს თუ სახელმწიფოების შეთანხმებას, სადაც უნდა მოხდეს პროექტის განხორციელება, ასევე მიმღებ დაწესებულებას, რომელიც უზრუნველყოფს ცენტრის დაშვებას პროექტის აღრიცხვისა და მონიტორინგის ჩასატარებლად, როგორც ამას მოითხოვს წინამდებარე პუნქტი.

- (B) თიოეული მხარის მიერ სრულად ან ნაწილობრივ დაფინანსებულ, ან მის ტერიტორიაზე განხორციელებულ პროექტებთან მიმართებაში, მხარეს გააჩნია ამ მუხლის (A) პუნქტში ჩამოთვლილი უფლებები, რომელთა კოორდინაცია ხდება ცენტრის მეშვეობით.
- (C) თუ დადგინდა რომ პროექტის პირობები არ არის დაცული, ცენტრს, დაფინანსების გამცემ მთავრობას ან ორგანიზაციას, მმართველთა საბჭოსათვის შესაბამისი მიზეზების მითითებით, შეუძლიათ შეაჩერონ პროექტის მოქმედება და მიიღონ შესაბამისი ზომები საპროექტო შეთანხმებით დადგენილი პირობების შესაბამისად.

### მუხლი 9

- (A) ცენტრის სათაო ოფისი განთავსდება ყაზახეთის რესპუბლიკაში და ყაზახეთის რესპუბლიკა წარმოადგენს მასპინძელ სახელმწიფოს, თუ და სანამ: (i) ყაზახეთის რესპუბლიკა წერილობით შეეზღოვნება სახით არ განაცხადებს სურვილს აღარ წარმოადგენდეს მასპინძელ სახელმწიფოს, (ii) წინამდებარე შეთანხმების მე-13 მუხლის (A) პუნქტში მითითებული სხვა მხარე, ან სახელმწიფო მიერთებული წინამდებარე შეთანხმებას მისი მე-13 მუხლის (B) პუნქტის შესაბამისად, მიმართავს მმართველთა საბჭოს წერილობით თხოვნით მასპინძელი სახელმწიფოს უფლებამონაცვლედ დანიშვნის შესახებ, რითაც აძლევს ცენტრს საკუთარ ტერიტორიაზე საქმიანობის განხორციელების უფლებას, (iii) მმართველთა საბჭო კონსენსუსის გზით მიიღებს მხარის თხოვნას მისი მასპინძელი სახელმწიფოს უფლებამონაცვლედ დანიშვნის შესახებ და (iv) მასპინძელი სახელმწიფოს უფლებამონაცვლედ დანიშვნის შესახებ თხოვნის გამგზავნი მხარე მმართველთა საბჭოს გაუგზავნის წერილობით შეტყობინებას, რომლითაც დაადასტურებს თანხმობას მასპინძელი სახელმწიფოს უფლებამონაცვლედ დანიშვნის თაობაზე.
- (B) ცენტრისათვის მატერიალური მხარდაჭერის ფარგლებში მასპინძელი სახელმწიფოს მთავრობა, საკუთარი ხარჯებით, უზრუნველყოფს ცენტრს შესაბამისი ფართით და მასთან დაკავშირებული მომსახურებით, კომუნალური სერვისებით და უსაფრთხოების საშუალებებით. მასპინძელი სახელმწიფოს მთავრობამ და ISTC-მა შესაძლოა, დადონ შეთანხმება, რომელიც განსაზღვრავს მასპინძელი სახელმწიფოს მიერ ცენტრისათვის მატერიალური მხარდაჭერისა და აღნიშნული საშუალებით უზრუნველყოფის პირობებს.
- (C) მასპინძელ სახელმწიფოში ცენტრი სარგებლობს იურიდიული პირის სტატუსით და შესაბამისად უფლებამოსილია დადოს ხელშეკრულება, შეისყიდოს ან განკარგოს მოძრავი და უძრავი ქონება, აღძრას საქმე ან გამოვიდეს, როგორც მოპასუხე სამართალწარმოების პროცესში.

## მუხლი 10

მასპინძელ სახელმწიფოში:

- (i)
  - (a) ISTC-ის მიერ მიღებული ფულადი სახსრები და ამ ფულადი სახსრებიდან მიღებული ნებისმიერი პროცენტი, არ ექვემდებარება დაბეგვრას მასპინძელ სახელმწიფოში;
  - (b) ცენტრი ან მისი რომელიმე ფილიალი, არ ექვემდებარება დაბეგვრას იმ ქონებასთან მიმართებით, რომელიც იბეგრება მასპინძელი სახელმწიფოს საგადასახადო კანონების შესაბამისად;
  - (c) საქონელი, მარაგი და სხვა სახის ქონება, რომელიც უზრუნველყოფილია და გამოყენებულია ცენტრთან და მის საქმიანობებთან დაკავშირებით, შესაძლებელია იქნეს იმპორტირებული, ექსპორტირებული ან გამოყენებული მასპინძელ სახელმწიფოში ყოველგვარი ტარიფის, გადასახადის, საბაჟო გადასახადების, იმპორტის გადასახადების, დამატებითი ღირებულების გადასახადის (დღგ), და სხვა მსგავსი გადასახადებისა და მოსაკრებლების გარეშე. საქონელი, მარაგი და სხვა უძრავი თუ მოძრავი ქონება, ISTC-ის მიერ შესაძლებელია გადაეცეს ან სხვაგვარად მიეწოდოს იურიდიულ პირებს (მათ შორის მასპინძელი სახელმწიფოს სამეცნიერო ორგანიზაციებს), ასევე საქონელი, მარაგი და სხვა უძრავი თუ მოძრავი ქონება შესაძლებელია გამოყენებულ იქნეს და იმყოფებოდეს ISTC-ს და/ან იმ იურიდიული პირების მფლობელობაში, რომელთაც გადაეცათ ან სხვაგვარად მიეწოდათ ტარიფების, გადასახადების, საბაჟო გადასახადების, იმპორტის გადასახადების, დამატებითი ღირებულების გადასახადის (დღგ), და სხვა მსგავსი გადასახადების და მოსაკრებლების გარეშე;
  - (d) ცენტრის პერსონალი, რომლებიც არ არიან მასპინძელი სახელმწიფოს მოქალაქეები, თავისუფლდებიან ფიზიკური პირებისათვის დადგენილი საშემოსავლო გადასახადისგან მასპინძელ სახელმწიფოში;
  - (e) იურიდიული პირების მიერ მიღებული ფულადი სახსრები, მასპინძელი სახელმწიფოს სამეცნიერო ორგანიზაციების ჩათვლით, რომლებიც დაკავშირებულია ცენტრის პროექტებთან, თავისუფლდებიან საგადასახადო ვალდებულებებისაგან მასპინძელ სახელმწიფოში;
  - (f) ფიზიკური პირების შემოსავალი, მიღებული კერძოდ მეცნიერების და სპეციალისტების მიერ ცენტრის პროექტების ფარგლებში, არ უნდა აისახოს ამ პირთა საერთო შემოსავალში, რომელიც ექვემდებარება დაბეგვრას;
- (ii)
  - (a) ცენტრს, მხარეებს, მთავრობებს, მთავრობათაშორის ორგანიზაციებს და არასამთავრობო ორგანიზაციებს აქვთ უფლება შეზღუდვების გარეშე შეიტანონ მასპინძელ სახელმწიფოში, ან გაიტანონ იქიდან, ცენტრთან და მის საქმიანობებთან დაკავშირებული ფულადი სახსრები, მასპინძელი სახელმწიფოს ვალუტის გარდა. თითოეულის მიერ გატანილი თანხა არ უნდა აღემატებოდეს მასპინძელ სახელმწიფოში შემოტანილი თანხის ოდენობას.
  - (b) ცენტრისა და მისი ღონისძიებების დასაფინანსებლად, ცენტრი უფლებამოსილია, როგორც თვითონ, ასევე (ii) (a) ქვეპუნქტში ჩამოთვლილი ობიექტების სახელით, გაყიდოს უცხოური ვალუტა მასპინძელი სახელმწიფოს შიდა სავალუტო ბაზარზე.
- (iii) პერსონალი, რომელიც არ არის მასპინძელი სახელმწიფოს ორგანიზაციის თანამშრომელი, მოქალაქე ან მუდმივი მაცხოვრებელი და მონაწილეობს ცენტრის ნებისმიერი სახის საქმიანობაში, თავისუფლდება ნებისმიერი სახის საბაჟო გადასახადისგან და მოსაკრებლისგან პირადი და საოჯახო საქონლის მასპინძელ სახელმწიფოში იმპორტის, ექსპორტის, ამ პერსონალის ოჯახის წევრების მიერ ან პირადი გამოყენების დროს.

## მუხლი 11

- (A) ISTC და მისი აქტივები და ქონება სარგებლობს იმუნიტეტით იურისდიქციისა და აღსრულებისგან, გარდა იმ შემთხვევისა, როდესაც ISTC-მა ნათლად თქვა უარი იმუნიტეტზე კონკრეტულ სიტუაციასთან მიმართებით.
- (B) ცენტრს პრივილეგიები და იმუნიტეტები ენიჭება მხოლოდ ამ შეთანხმებით გათვალისწინებულ მიზნებთან დაკავშირებით.
- (C) ამ მუხლის დებულებებმა ხელი არ უნდა შეუშალოს კონპენსაციებსა და ზარალის ანაზღაურებას, რომელთა შესაძლებლობაც არსებობს შესაბამისი საერთაშორისო ხელშეკრულებების ან ნებისმიერი ქვეყნის შიდასახელმწიფოებრივი სამართლის მიხედვით.
- (D) ამ მუხლის (A) პუნქტში არაფერი უნდა იქნეს განმარტებული ისე, რომ ხელი შეეშალოს სამართალწარმოების წამოწყებას ან სარჩელების წარდგენას მასპინძელი ქვეყნის მოქალაქეების ან მასპინძელი ქვეყნის მუდმივი მაცხოვრებლების წინააღმდეგ.

## მუხლი 12

- (A) ცენტრის პერსონალს და მათი ოჯახის წევრებს, რომლებიც იმყოფებიან მასპინძელ სახელმწიფოში, მასპინძელი სახელმწიფოს მთავრობის მიერ უნდა მიენიჭოთ შემდეგი პრივილეგიები და იმუნიტეტები:
- (i) იმუნიტეტი დაპატიმრების, დაკავების, სასამართლო პროცესის, მათ შორის სისხლის სამართლის, სამოქალაქო და ადმინისტრაციული იურისდიქციისგან, ოფიციალური უფლებამოსილების განხორციელების დროს მათ მიერ გამოთქმულ ან დაწერილ სიტყვებთან, ასევე, მათ მიერ განხორციელებულ ყველა სახის ქმედებასთან მიმართებაში;
- (ii) ნებისმიერი საშემოსავლო, სოციალური დაზღვევის ან სხვა სახის გადასახადებისაგან, მოსაკრებლებისაგან ან სხვა სახის გადასახდელებისგან გათავისუფლება, გარდა იმ გადასახადებისა, რომლებიც საქონლის ფასშია ინკორპორირებული ან გადახდილია გაწეული მომსახურებისათვის;
- (iii) იმუნიტეტი სოციალური დაზღვევის უზრუნველყოფისგან;
- (iv) იმუნიტეტი საიმვიგრაციო შეზღუდვებისა და უცხოელთა რეგისტრაციისაგან; და
- (v) თანამდებობის პირველად დაკავების დროს ავეჯისა და საყოფაცხოვრებო ნივთების იმპორტირების უფლება მასპინძელი ქვეყნის ტარიფების, გადასახადების, საბაჟო მოსაკრებლების, იმპორტის გადასახადების და სხვა მსგავსი გადასახდელებისა და მოსაკრებლების გარეშე; ასევე, თანამდებობის ვადის შეწყვეტის დროს, ავეჯისა და საყოფაცხოვრებო ნივთების ექსპორტირების უფლება მასპინძელი ქვეყნის ტარიფების, გადასახადების, საბაჟო მოსაკრებლების, იმპორტის გადასახადების, ექსპორტის გადასახადებისა და სხვა მსგავსი გადასახდელებისა და მოსაკრებლების გარეშე.

წინამდებარე მუხლის (i) ქვეპარაგრაფის დებულებები არ ეხება ისეთ სამოქალაქო სარჩელს, რომელიც: (a) წარმოიშობა პერსონალსა და ცენტრს შორის დადებული ხელშეკრულების ჩარჩოს გარეთ, სადაც პერსონალი არ ყოფილა დაქირავებული, ცხადად ან ნაგულისხმევად, როგორც ცენტრის წარმომადგენელი ნდობით აღჭურვილი პირი; ან (b) შემოაქვს მესამე მხარეს, მასპინძელ ქვეყანაში მომხდარ ავტოავარიით გამოწვეულ ზარალთან დაკავშირებით.

- (B) მმართველთა საბჭოს წევრების წარმომადგენლებს, აღმასრულებელ დირექტორს და აღმასრულებელი დირექტორის მოადგილეებს, ამ მუხლის (A) პუნქტში ჩამოთვლილ პრივილეგიებსა და იმუნიტეტებზე დამატებით, მასპინძელი ქვეყნის მთავრობა მიანიჭებს დამატებით პრივილეგიებს, იმუნიტეტებს, დაბეგვისაგან გათავისუფლების უფლებასა და შესაძლებლობებს, რომლებიც მასპინძელი ქვეყნის მიერ ჩვეულებრივ ენიჭებათ მის

ტერიტორიაზე საერთაშორისო ორგანიზაციების წევრებისა და აღმასრულებელი ხელმძღვანელების წარმომადგენლებს.

- (C) არაფერი ამ შეთანხმებაში არ უნდა მოითხოვდეს მასპინძელი ქვეყნის მთავრობისაგან, რომ მან უზრუნველყოს ამ მუხლის (A), (B) პუნქტებით გათვალისწინებული პრივილეგიებითა და იმუნიტეტებით საკუთარი მოქალაქეები ან მუდმივად მცხოვრები პირები.
- (D) ამ შეთანხმებაში არაფერი უნდა იქნეს განმარტებული ისე, რომ დააკნინოს პრივილეგიები, იმუნიტეტები და სხვა უპირატესობები, რომლებიც მინიჭებული აქვთ ამ მუხლის (A) და (B) პუნქტებით განსაზღვრულ პირებს სხვა შეთანხმებების საფუძველზე.

### **მუხლი 13**

- (A) საქართველო, ყირგიზეთის რესპუბლიკა, სომხეთის რესპუბლიკა, ყაზახეთის რესპუბლიკა და ტაჯიკეთის რესპუბლიკა შეასრულებენ მასპინძელი სახელმწიფოს მიერ ამ შეთანხმების მე-9(C), მე-10, მ ე -11 და მე-12 მუხლებით აღებულ ვალდებულებებს.
- (B) ნებისმიერი სახელმწიფო, რომელსაც სურს შეუერთდეს წინამდებარე შეთანხმებას მისი ძალაში შესვლის შემდგომ, აღმასრულებელი დირექტორის მეშვეობით აღნიშნულის თაობაზე შეატყობინებს მმართველთა საბჭოს. მმართველთა საბჭო ამ სახელმწიფოს გადასცემს წინამდებარე შეთანხმების დამოწმებულ ასლს აღმასრულებელი დირექტორის მეშვეობით. მმართველთა საბჭოს მიერ დამტკიცების შემდგომ, ამ სახელმწიფოს მიეცემა უფლება შეუერთდეს წინამდებარე შეთანხმებას. ეს შეთანხმება ამ სახელმწიფოსთვის ძალაში შევა მის მიერ შეერთების აქტის შენახვაზე პასუხისმგებელისთვის გადაცემიდან ოცდამეათე (30-ე) დღეს. მასობრივი განადგურების იარაღის ტექნოლოგიების, ექსპერტოზისა და დაკავშირებული მასალების მქონე ნებისმიერი სახელმწიფო, რომელიც შეუერთდება წინამდებარე შეთანხმებას იმ მიზნით, რომ მისცეს ცენტრს უფლება, აწარმოოს საქმიანობები მის ტერიტორიაზე და რაც უნდა ჩაიწეროს შეერთების სიგელში, წინამდებარე შეთანხმებაზე შეერთებით, შეასრულებს მასპინძელი სახელმწიფოს მიერ ამ შეთანხმების მე-9(C), მე-10, მ ე -11 და მე-12 მუხლებით აღებულ ვალდებულებებს.

### **მუხლი 14**

- (A) წინამდებარე შეთანხმება მხარეთა მიერ განიხილება მისი ძალაში შესვლიდან ორი წლის შემდეგ, აღნიშნული განხილვისას მხედველობაში უნდა იქნას მიღებული მხარეთა ფინანსური ვალდებულებები და გადახდები.
- (B) წინამდებარე შეთანხმებაში შესაძლებელია შევიდეს ცვლილებები მხარეთა შორის წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე. აღნიშნული არ ეხება მხარეს, რომელიც გამოვიდა წინამდებარე შეთანხმებიდან ან, რომელმაც გააგზავნა შეტყობინება ამ მუხლის (C) პუნქტის შესაბამისად, მისი შეთანხმებიდან გასვლის სურვილის შესახებ. თუ მხარე, რომელიც წარადგენს შეთანხმებიდან გამოსვლის შეტყობინებას, გააუქმებს შეთანხმებიდან გამოსვლის პროცედურას მის ძალაში შესვლამდე, იგი ვალდებული იქნება შეასრულოს შეთანხმებაში შეტანილი ცვლილებები, რომლებიც ძალაში შევიდა მას შემდეგ, რაც მხარემ გააგზავნა შეტყობინება შეთანხმებიდან გამოსვლის თაობაზე.
- (C) ნებისმიერ მხარეს შეუძლია გამოვიდეს წინამდებარე შეთანხმებიდან დოკუმენტების შენახვაზე პასუხისმგებელისთვის არანაკლებ ექვსი თვით ადრე შეტყობინების გაგზავნის შემდეგ.

### **მუხლი 15**

- (A) წინამდებარე შეთანხმების გამოყენებასა და განმარტებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი საკითხი თუ დავა გადაწყდება მხარეთა შორის კონსულტაციების გზით.
- (B) თუ საკითხი არ გადაწყდა კონსულტაციების გზით, დაინტერესებული მხარეები ერთობლივად შეთანხმდებიან, მიმართონ დავის მოგვარების სხვა ფორმას, როგორცაა მორიგება, შუამავლობა ან არბიტრაჟი.

## მუხლი 16

ამ შეთანხმებაში არაფერი არ ისახავს მიზნად, ხელი შეუშალოს ISTC-ს, როგორც მთავრობათაშორისი ორგანიზაციის ფუნქციონირების გაგრძელებას, რომელიც დაარსდა 1992 წლის შეთანხმებით, მათ შორის, ISTC-ის არსებული ფილიალების ფუნქციონირებას, ან ზეგავლენა მოახდინოს ნებისმიერი არსებული კონტრაქტის, გრანტების ან სხვა სამართლებრივი დოკუმენტებისა თუ შეთანხმებების ნამდვილობაზე, თუ ამ შეთანხმებით სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული.

## მუხლი 17

- (A) წინამდებარე შეთანხმება ღიაა ხელმოსაწერად ევროპის კავშირისა და ევროპის ატომური ენერჯის თანამეგობრობის (“ევრატომი”), რომელიც მოქმედებს, როგორც ერთი მხარე, საქართველოს, იაპონიის, ნორვეგიის სამეფოს, ყირგიზეთის რესპუბლიკის, სომხეთის რესპუბლიკის, ყაზახეთის რესპუბლიკის, კორეის რესპუბლიკის, ტაჯიკეთის რესპუბლიკისა და ამერიკის შეერთებული შტატებისათვის.
- (B) წინამდებარე შეთანხმება მოითხოვს რატიფიცირებას, აღიარებას და დამტკიცებას. რატიფიცირების, აღიარების და დამტკიცების აქტები იმყოფება შენახვაზე პასუხისმგებელთან.
- (C) წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის ამ მუხლის (A) პუნქტში ჩამოთვლილი სახელმწიფოებისგან, და ერთი მხარის სახით მოქმედი ევროკავშირისა და EURATOM-ისაგან, რატიფიცირების, აღიარების და დამტკიცების უკანასკნელი აქტის შენახვაზე პასუხისმგებელის მიერ მიღების თარიღიდან.
- (D) ძალაში შესვლის შემდგომ, ეს შეთანხმება ჩაანაცვლებს დროებითი გამოყენების ოქმს. ამ დროისთვის მხარეებმა უნდა შეაჩერონ დროებით მიღებული 1992 წლის შეთანხმება.

## მუხლი 18

ცენტრის სამდივნო იქნება წინამდებარე შეთანხმების შენახვაზე პასუხისმგებელი. შენახვაზე პასუხისმგებელისთვის განკუთვნილი ყველა შეტყობინება უნდა გაიგზავნოს ცენტრის აღმასრულებელი დირექტორის მისამართზე. შენახვაზე პასუხისმგებელი თავის მოვალეობებს შეასრულებს „სახელშეკრულებლო სამართლის შესახებ“ ვენის 1969 წლის 23 მაისის კონვენციის 77-ე მუხლის შესაბამისად.

აღნიშნულის დასტურად, სათანადოდ უფლებამოსილი ქვემოთ ხელმომწერები, ხელს აწერენ წინამდებარე შეთანხმებას.

შესრულებულია ასტანაში 2015 წლის 9 დეკემბერს, სომხურ, ინგლისურ, ფრანგულ, ქართულ, გერმანულ, იაპონურ, ყაზახურ, კორეულ, ყირგიზეთულ, ნორვეგიულ, რუსულ, და ტაჯიკურ ენებზე, თითოეული ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. შეუსაბამისობის შემთხვევაში ორ, ან მეტ, ენოვან ვერსიებს შორის, უპირატესობა მიენიჭება ინგლისურენოვან ტექსტს.

## **ÜBEREINKOMMEN ZUR WEITERFÜHRUNG DES INTERNATIONALEN WISSENSCHAFTS- UND TECHNOLOGIEZENTRUMS**

DIE VERTRAGSPARTEIEN DIESES ÜBEREINKOMMENS —

BESORGT über die weltweite Bedrohung durch die Verbreitung von nuklearen, radiologischen, chemischen und biologischen Waffen (im Folgenden „Massenvernichtungswaffen“) und die Nutzung von nuklearen, radiologischen, chemischen und biologischen Stoffen als Waffen;

IN BEKRÄFTIGUNG der Notwendigkeit, die Verbreitung von Technologien, Material und Fachwissen im Bereich der Massenvernichtungswaffen und ihrer Trägersysteme zu verhindern;

UNTER HINWEIS auf die Resolution 1540 des Sicherheitsrates der Vereinten Nationen, mit der beschlossen wurde, dass alle Staaten verpflichtet sind, jede Form von Unterstützung für nichtstaatliche Akteure zu unterlassen, die versuchen, nukleare, chemische oder biologische Waffen und ihre Trägersysteme zu entwickeln, zu erwerben, herzustellen, zu besitzen, zu transportieren, weiterzugeben oder einzusetzen;

IN DER ERKENNTNIS, dass gemeinsame Anstrengungen der Staaten auf multilateraler Ebene ein wirksames Mittel zur Verhütung dieser Verbreitung sind, und in Anerkennung der wichtigen Rolle der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung als unmittelbar zusammenhängende wesentliche Elemente sind in Bezug auf die heutigen Herausforderungen im Bereich der Verbreitung;

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der Bestimmungen des Übereinkommens zur Gründung eines Internationalen Wissenschafts- und Technologiezentrums (im Folgenden „ISTC“ oder „Zentrum“), das am 27. November 1992 in Moskau unterzeichnet wurde, (im Folgenden „Übereinkommen von 1992“) und des Protokolls über die vorläufige Anwendung des Übereinkommens zur Gründung eines Internationalen Wissenschafts- und Technologiezentrums, das am 27. Dezember 1993 in Moskau unterzeichnet wurde, (im Folgenden „Protokoll über die vorläufige Anwendung“);

IN ANERKENNUNG der Notwendigkeit, dass das ISTC die Anreize für Tätigkeiten, die zur Verbreitung von Massenvernichtungswaffen oder verwandtem Material führen könnten, nach Möglichkeit verringern soll, indem es friedlichen Zwecken dienende Forschungs- und Entwicklungstätigkeiten von Wissenschaftlern und Ingenieuren in Staaten, die über Technologien, Fachwissen und Material mit Anwendungsmöglichkeiten für Massenvernichtungswaffen verfügen, unterstützt und sich daran beteiligt, und in Anerkennung der bisherigen Beiträge des ISTC zur Verhütung der Verbreitung von Massenvernichtungswaffen und zur Förderung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Staaten;

IN DER ERKENNTNIS, dass das ISTC nur mit tatkräftiger Unterstützung durch Regierungen, die Europäische Union und die Europäische Atomgemeinschaft (im Folgenden „Euratom“), Nichtregierungsorganisationen, Stiftungen, akademische und wissenschaftliche Einrichtungen sowie andere zwischenstaatliche und privatwirtschaftliche Organisationen erfolgreich sein kann;



IN DEM WUNSCH, dass das ISTC seine Arbeit vor dem Hintergrund der jüngsten Veränderungen hinsichtlich der Mitglieder des ISTC fortsetzt;

IN DEM WUNSCH, das ISTC stärker an die seit seiner Gründung geänderten Bedingungen anzupassen, so dass die beteiligten Wissenschaftler und Ingenieure – auch solche mit Kenntnissen und Fertigkeiten mit Anwendungsmöglichkeiten für Massenvernichtungswaffen oder ihre Trägersysteme (einschließlich Kenntnissen und Fertigkeiten mit doppeltem Verwendungszweck) – durch die Tätigkeit des ISTC Impulse und Unterstützung für den Aufbau internationaler Wissenschaftspartnerschaften, die Verbesserung der globalen Sicherheit und die Förderung des Wirtschaftswachstums durch Innovation erhalten;

ENTSCHLOSSEN, das ISTC im Hinblick auf die wirksamere Verwirklichung seiner Ziele durch wissenschaftliche Zusammenarbeit weiterzuführen, indem dieses Übereinkommen auf der Grundlage des Übereinkommens von 1992 in geänderter Fassung geschlossen und das Protokoll über die vorläufige Anwendung ersetzt wird –

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

### ARTIKEL 1

- A. Das ISTC, das mit dem Übereinkommen von 1992 ursprünglich als zwischenstaatliche Organisation gegründet wurde, wird auf der Grundlage dieses Übereinkommens weitergeführt. Jede Vertragspartei erleichtert in ihrem Gebiet die Tätigkeiten des Zentrums. Um seine Ziele erreichen zu können, hat das Zentrum in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vertragsparteien die rechtliche Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und darüber zu verfügen sowie Gerichtsverfahren beginnen oder auf sie erwidern.
- B. Für die Zwecke dieses Übereinkommens gelten für die folgenden Ausdrücke die Begriffsbestimmungen dieses Artikels:
- (i) **„Vertragsparteien“**: nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens die Unterzeichner dieses Übereinkommens, die die Notifikation gemäß Artikel 17 Buchstabe C vorgenommen haben, sowie alle Staaten, die diesem Übereinkommen gemäß Artikel 13 Buchstabe B beigetreten sind;
  - (ii) **„Bedienstete des Zentrums“**: natürliche Personen, die beim Zentrum beschäftigt oder auf Vertragsbasis für das Zentrum tätig sind oder die im Einvernehmen zwischen dem Zentrum und einer oder mehreren Vertragsparteien zum Zentrum entsandt oder auf Zeit abgestellt wurden;
  - (iii) **„Familienangehörige“**: Ehepartner, unverheiratete unterhaltsberechtigter Kinder unter 21 Jahren, unverheiratete unterhaltsberechtigter Kinder unter 23 Jahren, die eine postsekundäre Bildungseinrichtung in Vollzeit besuchen, sowie unverheiratete Kinder mit körperlicher oder geistiger Behinderung;
  - (iv) **„Tätigkeiten“** des Zentrums: Projekte und andere Aktivitäten unter der Federführung des Zentrums im Einklang mit Artikel 2;

- (v) **„Projekt“** des Zentrums: eine gemeinsame Tätigkeit von begrenzter Dauer an einem beliebigen Ort in der Welt, ggf. einschließlich Zuschüssen und/oder Ausrüstung, die nach Artikel 6 genehmigt werden muss;
- (vi) **„Konsens“** des Verwaltungsrats: die Zustimmung aller Vertragsparteien im Verwaltungsrat, die an einer Sitzung, in der ein Beschluss gefasst wird, und an der Abstimmung teilnehmen, sofern die Beschlussfähigkeit gegeben ist, es sei denn, dieses Übereinkommen sieht etwas anderes vor. Die Satzung des ISTC nach Artikel 4 dieses Übereinkommens regelt die Beschlussfähigkeit und die zulässigen Formen der Teilnahme der Vertragsparteien an den Sitzungen;
- (vii) **„Gaststaat“**: die Vertragspartei, die nach Artikel 9 Buchstabe A als Gaststaat benannt worden ist;
- (viii) **„Technologien, Material und Fachwissen mit doppeltem Verwendungszweck“**: Technologien, Material und Fachwissen, die sowohl für kommerzielle Anwendungen als auch für Anwendungen im Bereich der Verbreitung, etwa im Zusammenhang mit der Entwicklung, Herstellung, Verwendung oder Verbesserung von Massenvernichtungswaffen oder ihren Trägersystemen, eingesetzt werden können;
- (ix) **„Kenntnisse und Fertigkeiten mit doppeltem Verwendungszweck“**: Kenntnisse und Fertigkeiten, die für die Nutzung von Technologien, Material und Fachwissen mit doppeltem Verwendungszweck zur Entwicklung, Herstellung, Verwendung oder Verbesserung von Massenvernichtungswaffen oder ihren Trägersystemen eingesetzt werden können;
- (x) **„verwandtes Material“**: Material, Ausrüstung und Technologien, die von den einschlägigen multilateralen Verträgen und Abmachungen erfasst sind oder auf nationalen Kontrolllisten stehen und die für die Konstruktion, Entwicklung, Herstellung oder Verwendung von Massenvernichtungswaffen oder ihren Trägersystemen genutzt werden könnten.

## ARTIKEL 2

- A. Das Zentrum entwickelt, genehmigt, finanziert und überwacht friedlichen Zwecken dienende Tätigkeiten, die in Einrichtungen und Anlagen im Gebiet der Vertragsparteien durchgeführt werden. Die Projekte können in Staaten durchgeführt werden, die nicht Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind und die über Technologien, Fachwissen und verwandtes Material mit Anwendungsmöglichkeiten für Massenvernichtungswaffen verfügen, sofern die betreffenden Staaten die Projekte beim Verwaltungsrat schriftlich beantragt haben und dieser die Durchführung der Projekte einstimmig gebilligt hat. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann es Staatsangehörigen von Nichtvertragsstaaten gestattet werden, an Tätigkeiten des ISTC in Staaten, die Vertragspartei dieses Übereinkommens sind, teilzunehmen.
- B. Die Ziele des Zentrums bestehen darin,
  - (i) die Verbesserung der internationalen Mechanismen zur Verhütung der Verbreitung von Massenvernichtungswaffen und ihren Trägersystemen sowie von Technologien, Material und Fachwissen (auch mit doppeltem

Verwendungszweck) zu fördern, die mit der Entwicklung, Herstellung, Verwendung oder Verbesserung von Massenvernichtungswaffen oder ihren Trägersystemen unmittelbar zusammenhängende wesentliche Elemente sind;

- (ii) Wissenschaftlern und Ingenieuren mit Kenntnissen und Fertigkeiten, die für Massenvernichtungswaffen und ihre Trägersysteme eingesetzt werden können, einschließlich Kenntnissen und Fertigkeiten mit doppeltem Verwendungszweck, Weiterbildungsmöglichkeiten und alternative Beschäftigungsmöglichkeiten zu bieten, bei denen ihre Kenntnisse und Fertigkeiten für friedliche Zwecke genutzt werden können;
- (iii) eine Sicherheitskultur in Bezug auf die Handhabung und Verwendung von Material, Ausrüstung und Technologien zu fördern, die für die Konstruktion, Entwicklung, Herstellung oder Verwendung von Massenvernichtungswaffen oder ihren Trägersystemen genutzt werden könnten;
- (iv) durch seine Tätigkeiten zu Folgendem beizutragen: Aufbau internationaler Wissenschaftspartnerschaften, Verbesserung der globalen Sicherheit und Förderung des Wirtschaftswachstums durch Innovation; Grundlagenforschung und angewandte Forschung sowie Technologieentwicklung und -vermarktung, unter anderem in den Bereichen Umwelt, Energie, Gesundheit sowie nukleare, chemische und biologische Sicherheit und Geborgenheit; Förderung der weiteren Eingliederung von Wissenschaftlern aus dem Bereich Technologien, Material und Fachwissen mit Anwendungsmöglichkeiten für Massenvernichtungswaffen in die internationale Wissenschaftsgemeinschaft.

### **ARTIKEL 3**

Um seine Ziele erreichen zu können, hat das Zentrum folgende Befugnisse:

- (i) finanzielle und sonstige Förderung und Unterstützung von Tätigkeiten nach Artikel 2;
- (ii) Überwachung und Finanzkontrolle von Tätigkeiten des Zentrums nach Artikel 8;
- (iii) Festlegung geeigneter Formen der Zusammenarbeit mit und Entgegennahme von Mitteln oder Spenden von Regierungen, der Europäischen Union und Euratom, zwischenstaatlichen Organisationen, Nichtregierungsorganisationen, Organisationen der Privatwirtschaft, Stiftungen, akademischen und wissenschaftlichen Einrichtungen und damit zusammenhängenden Programmen;
- (iv) gegebenenfalls Einrichtung von Zweigstellen oder Informationsbüros in interessierten Vertragsstaaten oder im Gebiet einer Nichtvertragspartei, wenn der Verwaltungsrat die Einrichtung einer solchen Stelle im Gebiet einer solchen Nichtvertragspartei einstimmig genehmigt;
- (v) Durchführung sonstiger Tätigkeiten im Geltungsbereich dieses Übereinkommens, die der Verwaltungsrat im Konsens vereinbart.

### **ARTIKEL 4**

- A. Das Zentrum hat einen Verwaltungsrat und ein Sekretariat, das aus einem Exekutivdirektor (der als Geschäftsführer fungiert), einem oder mehreren

stellvertretenden Exekutivdirektoren und weiteren Bediensteten entsprechend der Satzung des Zentrums besteht.

- B. Der Verwaltungsrat ist zuständig
- (i) für die Festlegung der Politik des Zentrums und seiner eigenen Geschäftsordnung;
  - (ii) für die Erteilung allgemeiner Richtlinien und Weisungen an das Sekretariat;
  - (iii) für die Genehmigung des Betriebsbudgets des Zentrums;
  - (iv) für die Führung der finanziellen und sonstigen Angelegenheiten des Zentrums, einschließlich der Genehmigung von Verfahren zur Aufstellung des Haushaltsplans des Zentrums sowie zur Aufstellung und Prüfung der Geschäftsbücher;
  - (v) für die Festlegung allgemeiner Kriterien und Prioritäten für die Genehmigung von Tätigkeiten;
  - (vi) für die Genehmigung von Projekten nach Artikel 6;
  - (vii) für die Annahme der Satzung und anderer gegebenenfalls erforderlicher Durchführungsregelungen;
  - (viii) für die Wahrnehmung sonstiger Aufgaben, die ihm durch dieses Übereinkommen übertragen werden oder die zur Durchführung des Übereinkommens erforderlich sind.
- C. Die Beschlüsse des Verwaltungsrats werden im Konsens gefasst.
- D. Jede Vertragspartei ist im Verwaltungsrat mit einer Stimme vertreten und bestellt höchstens zwei Vertreter für den Verwaltungsrat.
- E. Die Vertragsparteien können einen Beratenden Wissenschaftsausschuss aus von den Vertragsparteien zu benennenden Vertretern einsetzen, der die Aufgabe hat, den Verwaltungsrat in wissenschaftlicher und, wenn erforderlich, sonstiger fachlicher Hinsicht zu beraten sowie ihn zu den förderungswürdigen Gebieten der friedlichen Zwecken dienenden Forschung und auf sein Ersuchen in anderen Fragen zu beraten.
- F. Der Verwaltungsrat nimmt nach Maßgabe dieses Übereinkommens eine Satzung an. Darin wird Folgendes festgelegt:
- (i) der Aufbau des Sekretariats, einschließlich der Pflichten und Zuständigkeiten des Exekutivdirektors, der stellvertretenden Exekutivdirektoren und anderer maßgeblicher Mitarbeiter;
  - (ii) das Verfahren für die Auswahl, Entwicklung, Genehmigung, Finanzierung, Durchführung und Überwachung von Tätigkeiten;
  - (iii) die Verfahren zur Aufstellung des Haushaltsplans des Zentrums sowie zur Aufstellung und Prüfung der Geschäftsbücher;
  - (iv) geeignete Leitlinien für die Rechte des geistigen Eigentums, die sich aus den Projekten des Zentrums ergeben, sowie für die Verbreitung der Ergebnisse der Projekte;
  - (v) Verfahren für die Beteiligung von Regierungen, der Europäischen Union und Euratom, zwischenstaatlichen Organisationen und Nichtregierungsorganisationen an den Tätigkeiten des Zentrums;

- (vi) die Personalpolitik;
- (vii) sonstige für die Durchführung dieses Übereinkommens erforderliche Regelungen.

#### **ARTIKEL 5**

Zwischenstaatliche Organisationen und Nichtregierungsorganisationen oder Staaten, die nicht Vertragsparteien sind, können vom Verwaltungsrat eingeladen werden, als Beobachter ohne Stimmrecht an den Beratungen des Verwaltungsrates teilzunehmen.

#### **ARTIKEL 6**

Jedem dem Verwaltungsrat zur Genehmigung vorgelegten Projektvorschlag muss eine schriftliche Zustimmung des oder der Staaten beigefügt sein, in denen die Aktivitäten durchgeführt werden sollen. Neben dieser vorherigen Zustimmung des oder der betreffenden Staaten ist für die Genehmigung von Projekten der Konsens des Verwaltungsrats erforderlich.

#### **ARTIKEL 7**

- A. Vom Verwaltungsrat genehmigte Projekte können vom Zentrum, den Vertragsparteien, Nichtregierungsorganisationen, Stiftungen, akademischen und wissenschaftlichen Einrichtungen, zwischenstaatlichen Organisationen und Organisationen der Privatwirtschaft finanziert oder unterstützt werden. Die Finanzierung und Unterstützung genehmigter Projekte erfolgt unter den von den Gebern festgelegten Bedingungen, sofern diese mit diesem Übereinkommen in Einklang stehen.
- B. Die Vertreter der Vertragsparteien im Verwaltungsrat und die Bediensteten des Sekretariats des Zentrums dürfen keine Projektmittel erhalten und nicht unmittelbar von Projektmitteln profitieren.

#### **ARTIKEL 8**

- A. Das Zentrum hat das Recht, innerhalb der Staaten, in denen die Tätigkeit durchgeführt werden soll,
  - (i) Tätigkeiten, Material, Lieferungen und die Verwendung der Mittel des Zentrums sowie damit zusammenhängende Dienstleistungen und Mittelverwendungen nach Ankündigung durch das Zentrum oder zusätzlich, soweit dies in einer Projektvereinbarung vorgesehen ist, an Ort und Stelle zu prüfen;
  - (ii) auf Antrag des Zentrums alle Aufzeichnungen und sonstigen Unterlagen einzusehen oder zu prüfen, die sich auf die Projekte des Zentrums, die Tätigkeiten und die Mittelverwendung beziehen, ohne Rücksicht darauf, wo sich solche Aufzeichnungen oder Unterlagen befinden, und zwar während der Dauer der Finanzierung durch das Zentrum sowie während eines anschließenden Zeitraums, soweit dies in einer Projektvereinbarung festgelegt ist.

Die nach Artikel 6 erforderliche schriftliche Zustimmung muss das Einverständnis sowohl des oder der Staaten, in denen das Projekt durchgeführt werden soll, als auch der Empfängereinrichtung umfassen, dem Zentrum den nötigen Zugang zu gewähren, damit es die Prüfung und Überwachung des Projekts entsprechend diesem Absatz vornehmen kann.

- B. Jede Vertragspartei hat in Bezug auf Projekte, die sie ganz oder teilweise finanziert oder die in ihrem Gebiet durchgeführt werden, ebenfalls die unter Buchstabe A beschriebenen Rechte, wobei die Koordinierung durch das Zentrum erfolgt.
- C. Wird festgestellt, dass die Bedingungen eines Projekts nicht eingehalten wurden, so kann das Zentrum oder die finanzierende Regierung oder Organisation nach vorheriger Unterrichtung des Verwaltungsrats über die Beweggründe das Projekt einstellen und nach Maßgabe der Projektvereinbarung geeignete Maßnahmen treffen.

### ARTIKEL 9

- A. Der Sitz des Zentrums befindet sich in der Republik Kasachstan, die als Gaststaat fungiert, solange nicht i) die Republik Kasachstan dem Verwaltungsrat schriftlich ihren Wunsch notifiziert, nicht mehr als Gaststaat zu fungieren, ii) eine andere Vertragspartei, die in Artikel 13 Buchstabe A genannt ist oder diesem Übereinkommen nach Artikel 13 Buchstabe B beitrifft, um die Durchführung von Tätigkeiten durch das ISTC in ihrem Hoheitsgebiet zu gestatten, den Verwaltungsrat durch schriftliche Notifikation ersucht, als Nachfolge-Gaststaat benannt zu werden, iii) der Verwaltungsrat im Konsens beschließt, dem Ersuchen dieser Vertragspartei, als Nachfolge-Gaststaat benannt zu werden, stattzugeben, und iv) die Vertragspartei, die um Benennung als Nachfolge-Gaststaat ersucht, dem Verwaltungsrat schriftlich notifiziert, dass sie mit der Benennung als Nachfolge-Gaststaat einverstanden ist.
- B. Die Regierung des Gaststaats stellt dem Zentrum als Sachleistung auf eigene Kosten geeignete Räumlichkeiten zur Verfügung und gewährleistet die Instandhaltung, Versorgung und Sicherheit dieser Räumlichkeiten. Die Regierung des Gaststaates und das ISTC können eine Vereinbarung schließen, in der die Bedingungen festgelegt werden, unter denen der Gaststaat materielle Unterstützung und die Räumlichkeiten für das Zentrum bereitstellt.
- C. Im Gaststaat besitzt das Zentrum Rechtspersönlichkeit und kann aufgrund dessen Verträge schließen, unbewegliches und bewegliches Vermögen erwerben und darüber verfügen sowie Gerichtsverfahren beginnen oder auf sie erwidern.

### ARTIKEL 10

Im Gaststaat gilt Folgendes:

- (i)
  - (a) Die Mittel, die das ISTC erhält, und die Zinserträge aus diesen Mitteln werden im Gaststaat nicht besteuert.
  - (b) Das Vermögen des Zentrums und etwaiger Zweigstellen des Zentrums unterliegt keiner nach den Steuergesetzen des Gaststaates zu erhebenden Vermögensteuer.

- (c) Gebrauchsgüter, Versorgungsgüter und andere Vermögenswerte, die für Tätigkeiten des Zentrums bereitgestellt oder verwendet werden, sind bei der Einfuhr, der Ausfuhr oder der Verwendung im Gaststaat von allen Gebühren, Zöllen, Einfuhrabgaben, Mehrwertsteuern und sonstigen ähnlichen Steuern oder Abgaben befreit. Gebrauchsgüter, Versorgungsgüter und andere bewegliche oder unbewegliche Vermögenswerte können vom ISTC auf juristische Personen (unter anderem auf wissenschaftliche Einrichtungen des Gaststaats) übertragen oder ihnen in anderer Weise bereitgestellt werden und sich im Besitz des ISTC und/oder juristischer Personen, denen sie bereitgestellt oder übertragen wurden, befinden oder von ihnen verwendet werden, ohne dass Gebühren, Zölle, Einfuhrabgaben, Mehrwertsteuern, Grundsteuern oder ähnliche Steuern oder Abgaben erhoben werden.
  - (d) Bedienstete des Zentrums, die nicht die Staatsangehörigkeit des Gaststaats besitzen, sind von der Zahlung der Einkommensteuer für natürliche Personen im Gaststaat befreit.
  - (e) Mittel, die juristische Personen, einschließlich wissenschaftlicher Einrichtungen des Gaststaats, im Zusammenhang mit den Projekten des Zentrums erhalten, unterliegen nicht der Besteuerung im Gaststaat.
  - (f) Mittel, die natürliche Personen, insbesondere Wissenschaftler und Fachleute im Rahmen der Projekte des Zentrums erhalten, fallen nicht unter das versteuerbare Einkommen dieser Personen.
- (ii)
- (a) Das Zentrum, die Vertragsparteien, die Regierungen, zwischenstaatliche Organisationen und Nichtregierungsorganisationen sind berechtigt, die vom Zentrum für seine Tätigkeiten benötigten Gelder in anderer als der Währung des Gaststaats unbeschränkt in den und aus dem Gaststaat zu verbringen. Jede der genannten Stellen ist nur berechtigt, Beträge zu verbringen, die den Gesamtbetrag der von ihr in den Gaststaat verbrachten Gelder nicht übersteigen.
  - (b) Zur Finanzierung des Zentrums und seiner Tätigkeiten ist das Zentrum berechtigt, für sich und im Namen der unter Ziffer ii Buchstabe a genannten Stellen auf dem inländischen Währungsmarkt des Gaststaats Devisen zu verkaufen.
- (iii) An Tätigkeiten des Zentrums beteiligte Bedienstete anderer Organisationen als solcher des Gaststaats, die nicht die Staatsangehörigkeit des Gaststaats besitzen oder Personen mit ständigem Aufenthalt im Gaststaat sind, sind von der Zahlung von Zöllen und Abgaben auf die persönliche Habe und Haushaltsgegenstände befreit, die zum persönlichen Gebrauch dieser Bediensteten oder ihrer Familienangehörigen in den Gaststaat eingeführt, von dort ausgeführt oder dort verwendet werden.

### ARTIKEL 11

- A. Im Gaststaat genießen das ISTC sowie seine Vermögenswerte und sein Eigentum Immunität vor Gerichtsbarkeit und Vollstreckung, es sei denn, das ISTC hat in einem konkreten Fall die Immunität ausdrücklich aufgehoben.

- B. Die Vorrechte und Immunitäten werden dem Zentrum ausschließlich für die in diesem Übereinkommen genannten Zwecke gewährt.
- C. Dieser Artikel steht dem Ausgleich oder der Entschädigung aufgrund völkerrechtlicher Übereinkünfte oder innerstaatlichen Rechts nicht entgegen.
- D. Buchstabe A ist nicht so auszulegen, als stünde er Gerichtsverfahren oder Ansprüchen gegen Staatsangehörige des Gaststaats oder Personen mit ständigem Aufenthalt im Gaststaat entgegen.

## ARTIKEL 12

- A. Den Bediensteten des Zentrums und ihren Familienangehörigen, die sich im Gaststaat aufhalten, gewährt die Regierung des Gaststaats folgende Vorrechte und Immunitäten:
  - (i) Immunität vor Festnahme, Haft und Gerichtsbarkeit, einschließlich Straf-, Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit, im Zusammenhang mit den in Ausübung ihres Amtes getätigten mündlichen und schriftlichen Äußerungen und vorgenommenen Handlungen;
  - (ii) Befreiung von allen Einkommensteuern und Sozialabgaben sowie anderen Steuern, Zöllen und sonstigen Abgaben, außer denjenigen, die normalerweise im Preis von Waren oder Dienstleistungen enthalten sind;
  - (iii) Befreiung von den Bestimmungen über die soziale Sicherheit;
  - (iv) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und der Meldepflicht für Ausländer;
  - (v) das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönliche Habe bei Antritt ihres Dienstes frei von allen Gebühren, Zöllen, Einfuhrabgaben und sonstigen ähnlichen Steuern oder Abgaben des Gaststaates einzuführen und das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönliche Habe am Ende ihres Dienstes frei von allen Gebühren, Zöllen, Ausfuhrabgaben und sonstigen ähnlichen Steuern oder Abgaben des Gaststaates auszuführen.

Buchstabe (i) gilt nicht für Zivilverfahren, (a) die sich aus von einem Vertrag ergeben, den ein Bediensteter des Zentrum nicht ausdrücklich und auch nicht implizit als Vertreter des Zentrums geschlossen hat, oder (b) die von einem Dritten wegen Schäden aufgrund eines durch ein Fahrzeug verursachten Unfalls im Gaststaat angestrengt werden.

- B. Den Vertretern der Vertragsparteien im Verwaltungsrat, dem Exekutivdirektor und den stellvertretenden Exekutivdirektoren werden von der Regierung des Gaststaats zusätzlich zu den unter Buchstabe A genannten Vorrechten und Immunitäten alle weiteren Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen gewährt, die der Gaststaat Vertretern von Mitgliedern und Geschäftsleitern internationaler Organisationen in seinem Hoheitsgebiet in der Regel gewährt.
- C. Dieser Artikel verpflichtet die Regierung des Gaststaats nicht, die unter den Buchstaben A und B genannten Vorrechte und Immunitäten seinen eigenen Staatsangehörigen oder Personen mit ständigem Aufenthalt zu gewähren.



- D. Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als beeinträchtigt es Vorrechte, Immunitäten und sonstige Vergünstigungen, die den unter den Buchstaben A und B genannten Bediensteten aufgrund anderer Übereinkünfte gewährt werden.

### **ARTIKEL 13**

- A. Die Republik Armenien, Georgien, die Republik Kasachstan, die Kirgisische Republik und die Republik Tadschikistan müssen die vom Gaststaat eingegangenen Verpflichtungen nach Artikel 9 Buchstabe C und den Artikeln 10, 11 und 12 erfüllen.
- B. Jeder Staat, der diesem Übereinkommen nach dessen Inkrafttreten beizutreten wünscht, notifiziert dies dem Verwaltungsrat über den Exekutivdirektor. Der Verwaltungsrat übermittelt diesem Staat über den Exekutivdirektor eine beglaubigte Abschrift des Übereinkommens. Nach Genehmigung durch den Verwaltungsrat wird dem Staat gestattet, dem Übereinkommen beizutreten. Das Übereinkommen tritt für diesen Staat am dreißigsten (30.) Tag nach dem Tag in Kraft, an dem der Staat seine Beitrittsurkunde beim Verwahrer hinterlegt hat. Jeder Staat mit Technologien, Fachwissen oder verwandtem Material mit Anwendungsmöglichkeiten für Massenvernichtungswaffen, der diesem Übereinkommen für den in seiner Beitrittsurkunde zu nennenden Zweck beitrifft, dem ISTC die Durchführung von Tätigkeiten in seinem Hoheitsgebiet zu gestatten, verpflichtet sich mit dem Beitritt zu diesem Übereinkommen zur Erfüllung der Verpflichtungen des Gaststaats nach Artikel 9 Buchstabe C und den Artikeln 10, 11 und 12.

### **ARTIKEL 14**

- A. Dieses Übereinkommen wird von den Vertragsparteien zwei Jahre nach seinem Inkrafttreten überprüft. Bei dieser Überprüfung wird den finanziellen Verpflichtungen und den Zahlungen der Vertragsparteien Rechnung getragen.
- B. Dieses Übereinkommen kann durch schriftliche Vereinbarung aller Vertragsparteien geändert werden, mit Ausnahme von Vertragsparteien, die von diesem Übereinkommen zurückgetreten sind oder nach Buchstabe C ihre Absicht notifiziert haben, vom Übereinkommen zurückzutreten. Wenn eine Vertragspartei, die ihren Rücktritt notifiziert hat, diesen zurücknimmt, bevor er wirksam geworden ist, so ist sie durch alle Änderungen dieses Übereinkommens gebunden, die nach der Notifikation ihres Rücktritts wirksam geworden sind.
- C. Jede Vertragspartei kann von diesem Übereinkommen zurücktreten, indem sie dies dem Verwahrer mindestens sechs Monate im Voraus schriftlich notifiziert.

### **ARTIKEL 15**

- A. Alle Fragen oder Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Anwendung oder Auslegung dieses Übereinkommens sind Gegenstand von Konsultationen zwischen den Vertragsparteien.
- B. Wird eine Frage durch Konsultationen nicht gelöst, so können alle betroffenen Vertragsparteien gemeinsam beschließen, eine andere Form der Streitbeilegung wie Schlichtung, Mediation oder Schiedsverfahren zu wählen.

## **ARTIKEL 16**

Dieses Übereinkommen bezweckt weder, die Weiterführung des ISTC als der zwischenstaatlichen Organisation, die ursprünglich mit dem Übereinkommen von 1992 gegründet wurde, einschließlich des Betriebs der bestehenden ISTC-Zweigstellen, zu behindern, noch die Gültigkeit der bestehenden Verträge, Zuschüsse oder anderer Rechtsinstrumente oder Vereinbarungen des ISTC zu beeinträchtigen, es sei denn, es handelt sich um ausdrückliche Änderungen durch dieses Übereinkommen.

## **ARTIKEL 17**

- A. Dieses Übereinkommen liegt für die als eine Vertragspartei auftretende Europäische Union und Euratom, sowie für Georgien, die Kirgisische Republik, das Königreich Norwegen, die Republik Armenien, die Republik Kasachstan, die Republik Korea, der Staat Japan, die Republik Tadschikistan und die Vereinigten Staaten von Amerika zur Unterzeichnung auf.
- B. Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.
- C. Dieses Übereinkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beim Verwahrer die letzte Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde der unter Buchstabe A aufgeführten Staaten und der Europäischen Union und von Euratom, die als eine Vertragspartei auftreten, eingeht.
- D. Mit seinem Inkrafttreten ersetzt dieses Übereinkommen das Protokoll über die vorläufige Anwendung. Zu diesem Zeitpunkt beenden die Vertragsparteien die vorläufige Anwendung des Übereinkommens von 1992.

## **ARTIKEL 18**

Das Sekretariat des Zentrums ist Verwahrer dieses Übereinkommens. Alle Notifikationen an den Verwahrer sind an den Exekutivdirektor des Zentrums zu richten. Der Verwahrer erfüllt die Aufgaben eines Verwahrers nach Artikel 77 des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge vom 23. Mai 1969.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Astana am 9. Dezember 2015 in armenischer, deutscher, englischer, französischer, georgischer, japanischer, kasachischer, kirgisischer, koreanischer, norwegischer, russischer und tadschikischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei Unstimmigkeiten zwischen zwei oder mehr Sprachfassungen ist der englische Wortlaut maßgebend.

## 国際科学技術センターを継続する協定

この協定の締約者は、

核兵器、放射能兵器、化学兵器及び生物兵器（以下「大量破壊兵器」と総称する。）の拡散並びに核物質、放射性物質、化学物質及び生物物質の兵器としての使用がもたらす世界的規模の脅威を憂慮し、

大量破壊兵器及びその運搬手段に関連する技術、物質及び専門的知識の拡散を防止することが必要であることを再確認し、

核兵器、化学兵器又は生物兵器及びそれらの運搬手段を開発し、取得し、製造し、所持し、輸送し、移転し、又は使用することを試みる主体であつて国以外のものに対し、全ての国がいかなる形態による支援も提供することを差し控える義務を負うことを決定した国際連合安全保障理事会決議第千五百四十号を想起し、

諸国間の協同的かつ多角的な努力がこのような拡散を防止するための効果的な手段であることを認識し、並びに科学的研究及び技術的発展が今日の拡散の課題における主要な要素として重要な役割を果たすことを認識し、

千九百九十二年十一月二十七日にモスクワで署名された国際科学技術センターを設立する協定（以下「千九百九十二年協定」という。）及び千九百九十三年十二月二十七日にモスクワで署名された国際科学技術センターを設立する協定の暫定的適用に関する議定書（以下「暫定的適用議定書」という。）の規定を考慮し、

国際科学技術センター（以下「ISTC」又は「センター」という。）が大量破壊兵器に適用可能な技術、専門的知識及び関連する物質を有する国における科学者及び技術者の平和的目的のための研究開発の活動を支援し、及び協力することにより、大量破壊兵器又は関連する物質の拡散につながり得る活動に従事する誘因を最少にする必要性並びに大量破壊兵器の拡散の防止及び諸国間の科学的協力の促進に対するISTCがこれまでに行った貢献を認め、

ISTCの成功のためには政府、欧州連合及び欧州原子力共同体（以下「ユーラトム」という。）、非政府機関、財団、学術的及び科学的研究機関並びに他の政府間機関及び民間団体の強力な支援を必要とすることを認識し、

ISTCの締約者の構成の最新の変更に照らしてISTCがその業務を継続することを希望し、

国際間の科学的協力関係を発展させ、世界全体の安全保障を強化し、及び革新を通じた経済成長を促進するに当たり、I S T Cがその設立以後変化した状況に適応して、その活動がI S T Cに参加する科学者及び技術者（軍民両用に関する知識及び技能を含む大量破壊兵器又はその運搬システムに適用可能な知識及び技能を有する者を含む。）に対して推進力及び支援を与えることができるようになることを更に希望し、

科学的協力を通じてI S T Cの目標を一層効果的に達成するため、修正を加えた千九百九十二年協定に基づくこの協定を締結することによりI S T Cを継続すること及び暫定的適用議定書に代わることを決定して、

次のとおり協定した。

## 第一条

(A) 千九百九十二年協定により政府間機関として設立されたI S T Cは、この協定の規定に基づき継続する。締約者は、自己の領域においてセンターの活動を容易にする。センターは、その目的を達成するため、締約者の法令に従い、契約を締結し、不動産及び動産を取得し、及び処分し、並びに訴えを提起し、及び訴えに応ずる法的能力を有する。

- (B) この協定において、次の用語は、この条に定義する意味を有する。
- (i) 「締約者」とは、この協定の効力発生後における第十七条(C)の規定に基づいて通告を行ったこの協定の署名者及び第十三条(B)の規定に従ってこの協定に加入した全ての国をいう。
- (ii) 「センターの職員」とは、センターに雇用され、若しくはセンターとの契約に基づいて就労している自然人又はセンターと一若しくは二以上の締約者との合意により、センターに配置され、若しくはセンターの臨時の職務を行う自然人をいう。
- (iii) 「家族」とは、配偶者、二十一歳未満の未婚の被扶養者である子、全日制の高等教育機関で学生として登校している二十三歳未満の未婚の被扶養者である子及び身体的又は精神的な傷害を有する未婚の子をいう。
- (iv) センターの「活動」とは、センターの主催の下で行われる事業その他の業務であつて、次条の規定に適合するものをいう。
- (v) センターの「事業」とは、世界のいずれかの場所で一定の期間において行われる協同の活動（贈与又は設備提供を含むことができる。）をいい、第六条に規定する承認を得ることを条件とする。

(vi) 運営理事会の「コンセンサス」とは、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、定足数が満たされる限り、同理事会において決定がなされる会合に出席し、かつ、投票する全ての締約者によって行われる合意をいう。第四条に規定する I S T C の規程は、会合における定足数及び締約者の許容される出席の形態を定める。

(vii) 「接受国」とは、第九条(A)の規定に従い接受国として指定された締約者をいう。

(viii) 「軍民両用に関する技術、物質及び専門的知識」とは、大量破壊兵器又はその運搬手段の開発、生産、使用又は向上に関連するもの等の商業用目的及び拡散目的を併せて有する技術、物質及び専門的知識をいう。

(ix) 「軍民両用に関する知識及び技能」とは、大量破壊兵器又はその運搬手段の開発、生産、使用又は向上における軍民両用に関する技術、物質及び専門的知識の使用に適用可能な知識及び技能をいう。

(x) 「関連する物質」とは、大量破壊兵器又はその運搬手段の設計、開発、生産又は使用のために用いることができる物質、設備及び技術であつて、関連する多数国間の条約及び取決めの対象となるもの又は国内の管理リストに含まれるものをいう。

## 第二条

(A) センターは、平和的目的のための活動であつて、締約者の領域に所在する機関及び施設において実施するものを策定し、及び承認し、これらに資金を供与し、並びにこれらを監視する。大量破壊兵器に適用可能な技術、専門的知識及び関連する物質を有する国であるこの協定の非締約者が、運営理事会に対し書面による通報によつて事業の実施を求め、同理事会が当該事業の実施を全会一致で承認する場合には、当該国において当該事業を実施することができる。この(A)の前段及び中段の規定にかかわらず、非締約者である国の国民である個人は、この協定の締約者である国においてISTCによつて実施される活動に参加することを認められる。

(B) センターは、次のことを目的とする。

(i) 大量破壊兵器及びその運搬システムの拡散を防止し、並びに大量破壊兵器又はその運搬システムの開発、生産、使用又は向上に直接関係する主要な要素である技術、物質及び専門的知識（軍民両用に関する技術、物質及び専門的知識を含む。）の拡散を防止するための国際的な制度の改善を促進すること。

(ii) 軍民両用に関する知識及び技能を含む大量破壊兵器及びその運搬システムに適用可能な知識及び技能



を有する科学者及び技術者に対し、その知識及び技能を平和的活動に用いることができる訓練の機会及び代替的な雇用の機会を与えること。

(iii) 大量破壊兵器又はその運搬手段の設計、開発、生産又は使用に用いることができる物質、設備及び技術の取扱い及び使用に関する安全の文化を醸成すること。

(iv) センターの活動を通じて、国際間の科学的協力関係の発展、世界全体の安全保障の強化及び革新を通じた経済成長の促進に寄与すること、基礎研究、応用研究、技術開発及び商業化（特に、環境、エネルギー、保健並びに核物質、化学物質及び生物物質に係る安全の分野におけるもの）に寄与すること並びに大量破壊兵器に適用可能な技術、物質及び専門的知識を有する科学者の国際的な科学界への一層の統合の促進に寄与すること。

### 第三条

センターは、その目的を達成するため、次のことを行う権限を有する。

- (i) 前条の規定に従い、資金の使用その他の方法によりセンターの活動を促進し、及び支援すること。
- (ii) 第八条の規定に従い、センターの活動の監視及び会計監査を行うこと。

- (iii) 政府、欧州連合及びユーラトム、政府間機関、非政府機関、民間団体、財団、学術的及び科学的研究機関並びに関連する計画と適当な形態の協力関係を確立すること並びにこれらから資金又は寄附を受領すること。
- (iv) 適当な場合には、関心を有する締約者である国において又は運営理事会が全会一致で非締約者の領域における設置を承認する場合には当該非締約者の領域において支部又は広報部を設置すること。
- (v) この協定の適用対象となるその他の活動であつて、運営理事会がコンセンサス方式により合意するものに従事すること。

#### 第四条

- (A) センターは、運営理事会及び事務局を有する。事務局は、センターの規程に従い、事務局長（首席職員としての役割を果たす者）、事務局次長及びセンターの他の職員から成る。
- (B) 運営理事会は、次のことについて責任を有する。
  - (i) センターの方針及び同理事会の手続規則を決定すること。
  - (ii) 事務局に対して全般的な指針及び指示を与えること。

- (iii) センターの運営予算を承認すること。
- (iv) センターの会計その他の事務を管理すること（センターの予算を準備し、会計書類を作成し、及び会計監査を行うための手続の承認を含む。）。
- (v) 活動を承認するための一般的な基準及び優先順位を定めること。
- (vi) 第六条の規定に従って事業を承認すること。
- (vii) 必要に応じ、規程その他の実施取決めを採択すること。
- (viii) この協定によって与えられた又はこの協定の実施のために必要なその他の任務を行うこと。
- (C) 運営理事会の決定は、コンセンサス方式により行う。
- (D) 締約者は、運営理事会においてそれぞれ一の票によって代表されるものとし、一人又は二人の同理事会における代表を任命する。
- (E) 締約者は、運営理事会に対し、専門家の科学的助言その他の必要な専門的な助言を与え、推奨される平和的目的の研究分野に関し助言し、及び同理事会の要請に応じてその他の助言を与えるため、締約者が指名する代表から成る科学諮問委員会を設置することができる。

- (F) 運営理事会は、この協定を実施するに当たり、規程を採択する。同規程には、次の事項を定める。
  - (i) 事務局の構成（事務局長、事務局次長その他の主要な職員の任務及び責任を含む。）
  - (ii) 活動を選定し、発展させ、及び承認し、当該活動に資金を供与し、並びに当該活動を実施し、及び監視するための手続
  - (iii) センターの予算を準備し、会計書類を作成し、及び会計監査を行うための手続
  - (iv) センターの事業から生ずる知的財産権及び事業の結果の周知に関する適当な指針
  - (v) 政府、欧州連合及びユーラトム、政府間機関並びに非政府機関のセンターの活動への参加を規律する手続
  - (vi) 人事政策
  - (vii) この協定の実施のために必要なその他の措置

#### 第五条

運営理事会は、政府間機関、非政府機関及び非締約者である国を投票権なしでオブザーバーとして同理事会の審議に出席するよう招請することができる。

## 第六条

運営理事会による承認のために提出される事業計画案には、業務が行われる国の書面による同意を添付する。事業の承認には、当該国の事前の同意のほか、同理事会のコンセンサスを必要とする。

## 第七条

(A) 運営理事会によって承認された事業に対して、センター、締約者、非政府機関、財団、学術的及び科学的研究機関、政府間機関並びに民間団体が資金を供与し、又は支援することができる。承認された事業に対する資金供与又は支援は、当該資金供与又は支援を行う者が定める条件であつてこの協定に適合するものに従って行われる。

(B) 運営理事会における締約者の代表及びセンターの事務局の職員は、事業に対する資金供与を受ける資格を有しないものとし、事業資金から直接に利益を得ることができない。

## 第八条

(A) センターは、活動が行われる国において、次のことを行う権利を有する。

(i) センターの通告により又はこれに加えて事業に関する取決めに定めるところに従い、センターの活

動、資材、需品及び資金の使用並びに関連する役務及び資金の使用を現地において調査すること。

(ii) センターの要請により、センターの事業、活動及び資金の使用に関連する記録その他の文書について、それらの所在のいかんを問わず、センターが資金を供与する期間及び事業に関する取決めに定めるその後の期間において、検査又は会計監査を行うこと。

第六条の規定において要求される書面による同意には、この(A)の規定に従って事業の会計監査及び監視を行うために必要な立入りを行う権利をセンターに与えることについての事業が行われる国及び受入機関の同意を含む。

(B) 締約者も、自己が全部若しくは一部につき資金を供与する事業又は当該締約者の領域で行う事業に關し、センターを通じて調整される(A)に規定する権利を有する。

(C) 事業の条件が遵守されなかったと認められる場合には、センター又は資金を供与した政府若しくは機関は、その理由を運管理事会に通知した後、当該事業に関する取決めに従い、当該事業を打ち切り、及び適当な措置をとることができる。

## 第九条

- (A) センターの本部は、カザフスタン共和国に置く。同国は、次のことが行われないう限り、かつ、行われるまでの間は、接受国として行動する。
- (i) カザフスタン共和国がもはや接受国であることを希望しない旨を運営理事会に書面により通告すること。
- (ii) 第十三条(A)に規定する他の締約者又は自己の領域において I S T C が実施する活動を許可するため同条(B)の規定に従いこの協定に加入する他の締約者が後継の接受国に指定されることを要請する旨を運営理事会に書面により通告すること。
- (iii) 運営理事会が後継の接受国に指定されることについての締約者の要請を承認することをコンセンサス方式により決定すること。
- (iv) 後継の接受国に指定されることを要請する締約者が後継の接受国に指定されることを受諾することを確認する旨を運営理事会に書面により通告すること。
- (B) 接受国の政府は、センターに対する物的支援の提供を目的として、センターの用に供するために適当な施設を、その管理、関係設備及び安全措置と共に、自己の費用負担で提供する。接受国の政府及び I S T

Cは、センターに対する接受国の物的支援及び施設の提供に関する条件を定める取決めを締結することができる。

(C) センターは、接受国において、法人としての地位を有する。センターは、その地位により、契約を締結し、不動産及び動産を取得し、及び処分し、並びに訴えを提起し、及び訴えに応ずることができる。

#### 第十条

接受国において、

(i) (a) I S T Cが受領する資金及び当該資金から生ずる全ての利子は、接受国の課税の対象とならない。

(b) センター及びその支部は、接受国の租税に関する法令により課税の対象となる財産であっても課税されない。

(c) センターの活動において提供され、又は使用される商品、需品その他の財産は、接受国への輸入、接受国からの輸出又は接受国における使用に際し、関税、賦課金、輸入税、付加価値税その他これらに類する租税及び課徴金を免除される。商品、需品及び他の不動産又は動産は、関税、賦課金、



輸入税、付加価値税、資産税その他これらに類する租税及び課徴金を免除された上で I S T C から法人（接受国の科学機関を含むが、これに限られない。）に移転し、又は提供することができる。 I S T C 又は当該商品、需品及び他の不動産若しくは動産を提供され、若しくは移転された法人は、関税、賦課金、輸入税、付加価値税、資産税その他これらに類する租税及び課徴金を免除された上で当該商品、需品及び他の不動産又は動産を所有し、又は使用することができる。

(d) センターの職員であつて接受国の国民でないものは、接受国において自然人に対して課される所得税の支払を免除される。

(e) センターの事業に関連して法人（接受国の科学機関を含む。）が受領する資金は、接受国の課税の対象とならない。

(f) センターの事業の範囲内で自然人（特に科学者及び専門家）が受領する資金は、当該自然人の課税の対象となる総所得に含まない。

(ii) (a) センター、締約者、政府、政府間機関及び非政府機関は、センターの活動の実施に必要な資金（接受国の通貨を除く。）を制限なしに接受国に持ち込み、又は接受国から持ち出す権利を有する。ただ

し、接受国から持ち出す額については、接受国に持ち込んだ総額を超えないことを条件とする。

(b) センターは、センター及び活動に資金を供与するため、自己のため又は(a)に定める締約者、政府、政府間機関若しくは非政府機関に代わって、接受国の国内の通貨市場において外国通貨を売却することができるとができる。

(iii) センターの活動に参加する機関（接受国の機関を除く。）の職員であつて接受国の国民又は接受国に通常居住している者でないものは、自己又はその家族の個人的な使用のために接受国に輸入し、接受国から輸出し、又は接受国において使用する手回品又は家財に対するいかなる関税及び課徴金の支払も免除される。

#### 第十一条

(A) I S T C並びにその資産及び財産は、接受国において、I S T Cが特定の事例において明示的に免除を放棄した場合を除くほか、管轄権から免除され、及び強制執行を免除される。

(B) 特権及び免除は、この協定に定める目的のためにのみセンターに与えられる。

(C) この条の規定は、関連する国際協定又はいずれかの国の国内法の定めるところにより可能となる補償又

は賠償を妨げるものではない。

- (D) (A)の規定は、接受国の国民又は接受国に通常居住している者に対する訴訟又は請求を妨げるものと解してはならない。

## 第十二条

- (A) 接受国に所在するセンターの職員及びその家族は、接受国の政府により、次の特権及び免除を与えられる。

- (i) 公的資格で行った口頭又は書面による陳述及び全ての行為に関し、逮捕、拘禁及び訴訟手続（刑事裁判権、民事裁判権及び行政裁判権を含む。）の免除
- (ii) 内国税（所得税、社会保障税等）、関税その他課徴金（商品の価格に通常含まれるもの及び提供される役務に対して支払われるものを除く。）の免除
- (iii) 社会保障に関する規定の適用の免除
- (iv) 出入国制限及び外国人登録の免除
- (v) 最初にその職務に就く際に家具及び携帯品を接受国の関税、賦課金、輸入税その他これらに類する租

税及び課徴金の免除を受けて輸入する権利並びにその職務の終了の際に家具及び携帯品を接受国の関税、賦課金、輸出税及びその他これらに類する課徴金の免除を受けて輸出する権利

(i)の規定は、センターの職員が締結した契約であつて、当該職員がセンターの代理人として契約することが当該契約中に明示的にも黙示的にも示されていないものに係る民事訴訟及び接受国において車両によつて生じた事故による損害について第三者が提起する民事訴訟については、適用しない。

(B) (A)に規定する特権及び免除のほか、運営理事会における締約者の代表、事務局長及び事務局次長は、接受国の領域において国際機関の加盟国の代表及び事務局の長に対して接受国により一般に与えられるその他の特権、免除及び便益を接受国の政府により与えられる。

(C) この協定のいかなる規定も、接受国の政府に対し、(A)及び(B)に規定する特権及び免除を接受国の国民及び接受国に通常居住している者に対して与えることを求めるものではない。

(D) この協定のいかなる規定も、(A)及び(B)に規定する者に対して他の協定に基づいて与えられる特権、免除その他の便益を害するものと解してはならない。

### 第十三条

(A) ジョージア、キルギス共和国、アルメニア共和国、カザフスタン共和国及びタジキスタン共和国は、第九条(C)及び前三条に定める接受国が負う義務を履行しなければならない。

(B) この協定の効力発生後にこの協定への加入を希望する国は、事務局長を通じ運営理事会に通告する。同理事会は、同事務局長を通じ当該国にこの協定の認証謄本を送付する。当該国は、同理事会の承認の後この協定に加入することを認められる。この協定は、当該国が加入書を寄託者に寄託した日の後三十日で当該国について効力を生ずる。大量破壊兵器に適用可能な技術、専門的知識又は関連する物質を有する国であつて、自国の領域において I S T C が活動を行うことを許可する目的でこの協定に加入するものは、当該目的を加入書に記載するものとし、この協定に加入することにより、第九条(C)及び前三条に定める接受国が負う義務を履行しなければならない。

#### 第十四条

(A) この協定は、その効力発生の後二年で締約者によって再検討される。その再検討には、締約者による資金面での約束及び支払を考慮に入れる。

(B) この協定は、この協定から脱退した締約者及び(C)の規定に従って脱退の意思の通告を行った締約者以外

の締約者の書面による合意により改正することができる。脱退の通告を行った締約者は、当該脱退が有効となる前に当該脱退を撤回する場合には、当該脱退の通告を行った日の後に効力を生じたこの協定の改正に拘束される。

(C) 締約者は、寄託者に対して書面による通告を行った日の六箇月以上後にこの協定から脱退することができる。

#### 第十五条

(A) この協定の適用又は解釈に関連する疑義又は紛争は、締約者間の協議の対象となる。

(B) 協議を通じて問題が解決されない場合には、全ての関係する締約者は、他の紛争解決手続（例えば、調停、仲介、仲裁）に当該問題を付することに共同で合意することができる。

#### 第十六条

この協定のいかなる規定も、この協定により別段の改正が行われる場合を除くほか、I S T C が千九百九十二年協定により設立された政府間機関として継続すること（既存の I S T C の支部の運営を含む。）を妨げることを意図するものではなく、また、I S T C の既存の契約、贈与その他法的な文書及び取決めの有効

性に影響を与えるものではない。

#### 第十七条

(A) この協定は、一の締約者として行動する欧州連合及びユーラトム、ジョージア、日本国、ノルウェー王国、キルギス共和国、アルメニア共和国、カザフスタン共和国、大韓民国、タジキスタン共和国並びにアメリカ合衆国による署名のために開放しておく。

(B) この協定は、批准され、受諾され、又は承認されなければならない。批准書、受諾書又は承認書は、寄託者に寄託する。

(C) この協定は、寄託者が(A)に定める国並びに一の締約者として行動する欧州連合及びユーラトムから批准書、受諾書又は承認書のうち最後の文書を受領した日に効力を生ずる。

(D) この協定は、その効力発生時から、暫定的適用議定書に代わるものとする。締約者は、その時に千九百九十二年協定を暫定的に適用することを終止する。

#### 第十八条

この協定の寄託者は、センターの事務局とする。寄託者への全ての通告は、センターの事務局長に対して

行われる。寄託者は、千九百六十九年五月二十三日の条約法に関するウィーン条約第七十七条の規定に従ってその義務を履行する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十五年十二月九日にアスタナで、ひとしく正文であるアルメニア語、英語、フランス語、ジョージア語、ドイツ語、日本語、カザフ語、韓国語、キルギス語、ノルウェー語、ロシア語及びタジク語により作成した。二以上の言語の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。



## **ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ТЕХНИКАЛЫҚ ОРТАЛЫҚТЫҢ ЖҰМЫСЫН ЖАЛҒАСТЫРУ ТУРАЛЫ КЕЛІСІМ**

### **ОСЫ КЕЛІСІМГЕ ҚОСЫЛҒАН ТАРАПТАР**

ядролық, радиологиялық, химиялық және биологиялық қарудың (бұдан әрі жаппай жою қаруының немесе “ЖЖҚ-ның”) тез әрі кең таралуының және ядролық, радиологиялық, химиялық және биологиялық материалдардың қару ретінде қолданылуының бүкіл әлемге төндіріп отырған қаупіне АЛАНДАП,

жаппай жою қаруы мен оның жеткізілу құралдарына қатысты технологиялардың, материалдардың және арнайы білімнің тез әрі кең таралуын болдырмаудың қажеттігін ҚАЙТА МӘЛІМДЕЙ ОТЫРЫП,

барлық Мемлекеттер ядролық, химиялық және биологиялық қару мен оның жеткізілу құралдарын дамыту, алу, өндіру, иелену, тасымалдау, тасу немесе қолдануға талпынатын, мемлекетке жатпайтын ұйымдарға кез келген қолдау түрін көрсетуден тартынуға міндетті деп шешкен Біріккен Ұлттар ұйымының Қауіпсіздік кеңесінің 1540-шы Шешімін ЕСКЕ ТҮСІРЕ ОТЫРЫП,

мемлекеттер арасындағы ынтымақтастыққа негізделген, көп жақты күш салу әрекеттері қарудың тез әрі кең таратылуын болдырмаудың пәрменді жолы екенін ТАНИ ОТЫРЫП және ғылыми зерттеу мен техникалық дамудың қазіргі таңдағы жаппай жою қаруының таралу мәселесін шешуде басты элемент ретіндегі маңызды рөлін біле отырып,

27 қараша күні 1992 жылы Мәскеуде қол қойылған (бұдан әрі «1992 жылғы Келісім») Халықаралық ғылыми-техникалық орталық (бұдан әрі «ХҒТО» немесе «Орталық») құру туралы келісім ережелері мен 27 желтоқсан күні 1993 жылы Мәскеуде қол қойылған Халықаралық ғылыми-техникалық орталық құру туралы келісімді Уақытша қолдану туралы хаттаманы (бұдан әрі «Уақытша қолдану туралы хаттама») ЕСЕПКЕ АЛА ОТЫРЫП,

ғалымдар мен инженерлердің бейбіт мақсатқа арналған ғылыми және даму іс-шараларын қолдау және сол бағытта ынтымақтасу арқылы ЖЖҚ немесе қатысты материалдардың тез әрі кең таралуымен бітуі ықтимал іс-әрекеттермен шұғылдануға итермелейтін түрткілерді ХҒТО-ның азайтуы қажеттігін және ЖЖҚ-ның таралуын болдырмауға, мемлекеттер арасында ғылыми ынтымақтастықты ілгерілетуге ХҒТО-ның бұрын қосқан үлесін ТАНИ ОТЫРЫП,

ХҒТО жұмысының сәтті жүруі үкіметтердің, Еуропа Одағы мен Еуропалық атомдық энергия қауымдастығының (бұдан әрі ЕУРАТОМ), үкіметтік емес ұйымдардың, қорлардың, білім және ғылым ордаларының, өзге мемлекет аралық және жекеменшік сектор бірлестіктерінің күшті қолдауын талап ететінін ТҮСІНЕ ОТЫРЫП,

ХҒТО мүшелігінде жақында орын алған өзгерістерді есепке ала, ХҒТО-ның өз жұмысын жалғастырғанын ҚАЛАЙ ОТЫРЫП,

халықаралық ғылыми әріптестікті дамыту, ғаламдық қауіпсіздікті нығайту және инновация арқылы экономиканың өсуін қолдауда ХҒТО-ның іс-шаралары қатысушы

ғалымдар мен инженерлерге, оның ішінде ЖЖҚ-ына немесе оның жеткізілу құралдарына қатысты білімі мен дағдысы (оның қатарында екі мақсатта қолданылатын білім мен дағдысы) барларға ынта-күш пен қолдау беретіндей болуы үшін ХҒТО құрылғалы өзгерген жағдайларға ХҒТО-ны бейімдеуді одан әрі ҚАЛАЙ ОТЫРЫП, және

ғылыми ынтымақтастық арқылы ХҒТО-ның мақсатына пәрменді түрде жетуі үшін, қайта қаралған 1992 жылғы Келісімге негізделген осы Келісімге қосылу арқылы ХҒТО-ның жұмысын жалғастыруға және Уақытша қолдану туралы хаттаманың орнына осы Келісімді қолдануға ШЕШІМ ҚАБЫЛДАП,

ТӨМЕНДЕГІЛЕРГЕ КЕЛІСТІ:

### **1-БАП**

(А) Бастапқыда 1992 жылғы Келісім арқылы үкімет аралық ұйым ретінде құрылған ХҒТО осы Келісім шарттарының аясында жұмысын жалғастырады. Әрбір Тарап Орталыққа өз аумағында іс-шара өткізуіне жағдай жасайды. Өз мақсат-міндеттеріне жету үшін, Тараптардың заң-ережелеріне сәйкес, Орталықтың жылжымайтын және жылжитын мүлік жалдауға, алуға, одан құтылуға, басқаны сотқа беруге және өзі сотқа берілген жағдайда жауап ретінде әрекеттенуге құқықтық қабілеті болады.

(Ә) Осы Келісімде қолданылғанындай, төмендегі терминдердің осы Бапта берілген анықтамалары:

- (i) «**Тараптар**» деген сөз осы Келісім күшіне енгеннен кейін, осы Келісімнің 17(Б) Бабына сәйкес хабарлама беріп, осы Келісімге қол қойғандар және осы Келісімнің 13(Ә) Бабына сәйкес осы Келісімге қосылған кез келген және барлық мемлекеттерді білдіреді;
- (ii) «**Орталық қызметкерлері**» деген сөз Орталық қызметке алған немесе Орталықпен келісім-шарт аясында жұмыс істеп жүрген немесе Орталық пен Тараптардың біреуі немесе бірнешеуінің келісімімен Орталыққа қызметке жіберілген немесе уақытша тапсырмамен жіберілген жеке тұлғаларды білдіреді.
- (iii) «**отбасы мүшелері**» деген сөз жұбайларды; жастары 21-ге толмаған, тұрмыс құрмаған, ата-анасының қамқорлығындағы балаларды; жастары 23-ке толмаған, тұрмыс құрмаған, ата-анасының қамқорлығында, жоғары оқу орнында студент ретінде толық оқып жүрген балаларды; және тұрмыс құрмаған, денесі немесе ақыл-ойы кемтар балаларды білдіреді.
- (iv) Орталықтың «**іс-шаралары**» деген сөз осы Келісімнің 2-Бабына сай Орталық аясында жүргізілген жобалар мен өзге жұмыстарды білдіреді;
- (v) Орталықтың «**жобасы**» деген сөз ішінде гранттар және/немесе құрал-жабдықтар болуы мүмкін, дүние жүзінің кез келген жерінде белгіленген мерзімде өткізілетін ынтымақтастық әрекетті білдіреді және жоба осы Келісімнің 6-Бабына сай мақұлданыуы керек болады;

- (vi) Басқарушы кеңестің «**консенсусы**» деген сөз – осы Келісімде басқаша сипатталған жағдайларды қоспағанда, әйтеуір кворум қатысып отырған болса – шешім қабылданған жиналысқа қатысып, дауыс беріп отырған Басқарушы кеңестің барлық Тараптарының келісімін білдіреді. ХҒТО-ның Осы Келісімнің 4-Бабында сипатталған Негізгі ережесі кворум мен Тараптардың жиналыстарға қатысуының ұлықсат етілген қалпын анықтайды;
- (vii) «**Қабылдаушы мемлекет**» осы Келісімнің 9(А) Бабына сәйкес Қабылдаушы мемлекет ретінде белгіленген Тарапты білдіреді;
- (viii) «**екі мақсатта қолданылатын технология, материалдар және сарапшылық білім**» ЖЖҚ немесе оның жеткізілу құралдарын дамыту, өндіру, қолдану немесе кеңейту сияқты коммерциялық бағытта және ЖЖҚ-ын тез әрі кең тарату мақсатында қолданылатын технологияны, материалдарды және сарапшылық білімді білдіреді;
- (ix) «**екі мақсатта қолданылатын білім мен дағды**» ЖЖҚ немесе оның жеткізілу құралдарын дамыту, өндіру, қолдану немесе кеңейту салаларында екі мақсатта қолданылатын технологияны, материалдарды және сарапшылық білімді пайдалануға қатысты білім мен дағдыны білдіреді;
- (x) «**қатысты материалдар**» ЖЖҚ немесе оның жеткізілу құралдарын жобалау, дамыту, өндіру немесе қолдануға пайдаланылуы мүмкін, тиісті көп жақты келісім-шарттар мен өзара келісімдер аясында қамтылған немесе ұлттық тізімге енгізіліп, бақылауға алынған материалдар, құрал-жабдықтар және технологияны білдіреді.

## 2-БАП

(А) Орталық Тараптардың аумақтарында орналасқан институттар мен объектілерде жүргізілуі қажет, бейбіт мақсаттарға арналған іс-шараларды дамытып, мақұлдап, қаржыландырып және бақылайды. Басқарушы кеңеске жобалар өткізуді жазбаша түрде өтініп, Басқарушы кеңес жобалардың өткізілуін бір ауыздан мақұлдаған жағдайларда ЖЖҚ-ына қатысты технологиялары, сарапшылық білімдері және қатысты материалдары бар, бірақ осы Келісімге қосылмаған мемлекеттерде жобалар жүргізуге болады. Жоғарыда айтылғанға қарамастан, осы Келісімнің Тараптары болып табылмайтын мемлекеттердің азаматтарына осы Келісімнің Тараптары болып табылатын мемлекеттерде ХҒТО жүргізетін іс-шараларға қатысуға рұқсат етілуі мүмкін.

(Ә) Орталықтың мақсаты мыналар болмақ:

- (i) ЖЖҚ мен оның жеткізілу жүйелерінің тез әрі кең таралуын болдырмауға, сонымен бірге, ЖЖҚ немесе оның жеткізілу жүйелерін (оның ішінде екі мақсатта қолданылатын технология, материалдар және сарапшылық білімді) дамытуға, өндіруге, қолдануға немесе кеңейтуге тікелей қатысты технологиялардың, материалдардың және сарапшылық білімнің тез әрі

кең таралуын болдырмауға арналған халықаралық механизмдерді жақсарту ісін алға бастыру;

- (ii) ЖЖҚ мен оның жеткізілу жүйелеріне қатысты білімі мен дағдысы бар, оның ішінде екі мақсатта қолданатын білімі мен дағдысы бар ғалымдар мен инженерлерге тренингтерге қатысу және білімі мен дағдыларын бейбіт бағыттағы жұмысқа жұмсататын балама қызмет мүмкіндіктерін беру;
- (iii) ЖЖҚ немесе оның жеткізілу құралдарын жобалау, дамыту, өндіру немесе қолдануға пайдаланылуы мүмкін материалдарды, құрал-жабдықтарды және технологияларды ұстай білуде және қолдануда қауіпсіздікті сақтау мәдениетін алға бастыру;
- (iv) өз іс-шаралары арқылы халықаралық ғылыми серіктестікті дамытуға, ғаламдық қауіпсіздікті нығайтуға, инновация арқылы экономиканың өсуін ынталандыруға; қоршаған орта, энергетика, денсаулық сақтау, ядролық, химиялық және биологиялық қарудан аман болу мен қауіпсіздікті қоса алғанда өзге салаларда негізгі және қолданбалы ғылыми зерттеу және технологияның дамуы мен коммерциализациялануына; және ЖЖҚ-ына қатысты технологиялары, материалдары және сарапшылық білімдері бар ғалымдарды халықаралық ғылыми қауымдастыққа одан әрі біріктіру ісін алға бастыруға үлес қосу.

### **3 - БАП**

Өз мақсатына жету үшін, Орталық:

- (i) қаражаттарды қолданып немесе басқалай, осы Келісімнің 2-Бабына сәйкес, іс-шараларды алға бастыруға және қолдауға;
- (ii) осы Келісімнің 8-Бабына сәйкес Орталықтың іс-шараларын бақылап, аудит жүргізуге;
- (iii) үкіметтермен, Еуропа Одағы мен ЕУРАТОМ-мен, үкімет аралық ұйымдармен, үкіметтік емес ұйымдармен, жекеменшік сектор ұйымдарымен, қорлармен, білім және ғылым ордаларымен және қатысты бағдарламалармен тиісті ынтымақтастық түрлерін қалыптастырып, олардан қаражат немесе демеуқаржы алуға;
- (iv) қызығушылық білдірген Тарап мемлекеттерде немесе аумағында орталық ашуды Басқарушы кеңес бір ауыздан мақұлдаған Тарап емес мемлекетте тиісті филиалдар немесе ақпарат орталықтарын ашуға;
- (v) Басқарушы кеңестің консенсусымен келісілуі ықтимал, осы Келісімнің шеңберіндегі өзге іс-шаралармен шұғылдануға

күзiреттi.

#### 4-БАП

(А) Орталықтың Негізгі ережесіне сай, (бас атқарушы директор ретінде қызмет ететін) Атқарушы директор, Атқарушы директордың орынбасар(лар)ы және Орталықтың өзге қызметкерлерінен тұратын Басқарушы кеңесі мен Секретариаты болады.

(Ә) Басқарушы кеңес:

- (i) Орталықтың саясаты мен өз процедура ережелерін анықтауға;
- (ii) Секретариатқа жалпы бағыт-бағдар беруге;
- (iii) Орталықтың ағымдағы бюджетін мақұлдауға;
- (iv) Орталықтың қаржы және өзге істерін басқаруға, оның ішінде Орталықтың бюджетін дайындауға арналған процедураларды мақұлдауға, қаржылық есеп беруге және оған аудит жүргізуге;
- (v) іс-шараларды мақұлдауға қолданылатын жалпы критерийлер мен басымдарды қалыптастыруға;
- (vi) осы Келісімнің 6-Бабына сай жобаларды мақұлдауға;
- (vii) Негізгі ереже мен өзге атқарушы өзара келісімдерді қажетіне қарай қабылдауға;
- (viii) осы Келісімде белгіленген немесе осы Келісімді жүзеге асыруға қажетті өзге қызметтерді атқаруға

жауапты.

(Б) Басқарушы кеңестің шешімдері консенсуспен қабылданады.

(В) Әр Тарап Басқарушы кеңесте бір дара дауысқа ие болады және Басқарушы кеңеске екіден көп өкіл тағайындамайды.

(Г) Кеңеске ғылыми-сараптық және өзге қажетті кәсіби ақыл-кеңес, бейбіт мақсаттағы ынталандырылмақ ғылыми-зерттеу салалары жөнінде ақыл-кеңес және Кеңеске қажет болуы мүмкін кез келген басқа ақыл-кеңес беру үшін, Тараптарға өздері ұсынған өкілдерден тұратын Ғылыми-консультативтік комитет құруға болады.

(Ғ) Басқарушы кеңес осы Келісімді жүзеге асыруда Негізгі ережені қабылдайды. Негізгі ереже:

- (i) Секретариаттың құрылымын, оның ішінде Атқарушы директор, Атқарушы директордың орынбасарлары және өзге басты қызметкерлердің міндеттері мен жауапкершіліктерін;

- (ii) іс-шараларды іріктеу, дамыту, мақұлдау, қаржыландыру, жүзеге асыру және бақылау процесін;
- (iii) Орталықтың бюджетін дайындауға арналған процедураларды мақұлдауға, қаржылық есеп беруге және оған аудит жүргізуге арналған процедураларды;
- (iv) Орталықтың жобаларынан туындайтын интеллектуалдық меншік құқықтары туралы және жоба нәтижелерін тарату туралы тиісті нұсқауларды;
- (v) Орталықтың іс-шараларына үкіметтердің, Еуропа Одағы мен ЕУРАТОМ-ның, үкімет аралық ұйымдардың және үкіметтік емес ұйымдардың қатысуын басқаратын процедураларды;
- (vi) қызметкерлер құрамына қатысты ережелерді;
- (vii) осы Келісімді жүзеге асыруға қажетті өзге өзара келісімдерді

қалыптастырады.

## **5-БАП**

Басқарушы кеңес өз талқылауларына үкімет аралық ұйымдарды, үкіметтік емес ұйымдарды немесе Тарап болып табылмайтын мемлекеттерді бақылаушы, дауыс бермейтін тарап ретінде шақыра алады.

## **6-БАП**

Басқарушы кеңеске мақұлдауға тапсырылған әр жоба ұсынысы жұмыс жүргізілмек мемлекет немесе мемлекеттердің жазбаша келісімімен бірге беріледі. Сол мемлекет немесе мемлекеттердің алдын-ала берген келісімдеріне қоса, жобаны мақұлдауға Басқарушы кеңестің консенсусы талап етіледі.

## **7-БАП**

(А) Басқарушы кеңестің мақұлдаған жобаларын Орталықтың, Тараптардың, үкіметтік емес ұйымдардың, қорлардың, білім және ғылым ордаларының, үкімет аралық ұйымдардың және жекеменшік сектордағы ұйымдардың қаржыландыруына немесе қолдауына болады. Мақұлданған жобаларға қаржы мен қолдау, қаржымен қамтамасыз етіп не қолдау көрсетіп отырғандардың өздері белгілеген тәртіптері мен шарттары бойынша, белгілеген кез келген тәртіптері мен шарттары осы Келісімге сай болған жағдайда ғана қамтамасыз етіледі.

(Ә) Тараптардың Басқарушы кеңестегі өкілдері мен Орталық секретариатының қызметкерлері жоба арқылы қаржыландырылмайды және оларға кез келген жоба қаржыларынан тікелей пайда көруге болмайды.

## **8-БАП**

- (А) Орталық іс-шара өтпек мемлекеттердің ішінде
- (i) оларды хабардар етіп немесе оған қоса жоба туралы келісімде көрсетілгеніндей, жұмыс жүріп жатқан орынға барып, Орталықтың іс-шараларын, материалдарын, жабдықтарын, қаржы жұмсау және қатысты қызмет түрлері мен қаржы пайдалану ісін тексеруге; және
  - (ii) өз өтініші бойынша, Орталық қаржымен қамтамасыз ететін кезеңде және жоба туралы келісімде анықталғанындай, одан кейінгі кезең ішінде, Орталықтың жобаларына, іс-шараларына және қаржы жұмсау ісіне қатысты кез келген жазбаны немесе өзге құжатты, сондай жазба немесе құжаттың кез келген орналасқан жерінде, тексеруге немесе оған аудит жүргізуге

хақылы.

Жобаға аудит пен бақылау жүргізуге Орталыққа қажетті жол ашу мақсатында, осы тармақта талап етілгеніндей, Осы келісімнің 6-Бабында талап етілген жазбаша келісім жоба жүргізілмек мемлекет немесе мемлекеттер мен жобаға қаржы алушы ұйымның арасындағы келісімнен тұрады.

(Ә) Әрбір Тарап, сонымен бірге, осы Баптың (А) тармақшасында мәлімделген құқықтарға ие болады, олар толықтай немесе ішінара қаржыландыратын жобаларда немесе өз аумағында жүзеге асырылатын жобаларда Орталық арқылы үйлестіріледі.

(Б) Егер жобаның тәртіптері мен шарттары сақталмаған деп анықталса, Орталық немесе қаржыландырушы үкімет не болмаса ұйым өз себептерін Басқарушы кеңеске білдіре отырып, жоба туралы келісімнің шарттарына сай жобаны тоқтата және тиісті шара қолдана алады.

## **9-БАП**

- (А)
- (i) Қазақстан Республикасы Қабылдаушы мемлекет ретінде қызмет етпейтінін айтып Басқарушы кеңеске жазбаша хабарламаса немесе солай деп хабарлағанға дейін;
  - (ii) осы Келісімнің 13(А)-Бабында айтылған немесе өз аумағында ХҒТО-ның іс-шараларын өткізуге ұлықсат беру мақсатында осы Келісімнің 13(Ә)-Бабына сәйкес, осы Келісімге қосылған өзге бір Тарап келесі Қабылдаушы мемлекет ретінде тағайындалуын өтініп, Басқарушы кеңеске жазбаша хабарламаса немесе солай деп хабарлағанға дейін;
  - (iii) Басқарушы кеңес консенсусымен сол Тараптың келесі Қабылдаушы мемлекет ретінде тағайындалуын сұраған өтінішін қанағаттандыруға шешсе және сондай шешім қабылдағанға дейін; және

- (iv) келесі Қабылдаушы мемлекет ретінде тағайындалуын өтінген Тарап келесі Қабылдаушы мемлекет ретінде тағайындалғанын қабылдайтынын растап, Басқарушы кеңеске жазбаша хабарламаса және солай деп хабарлағанға дейін

Орталықтың Бас кеңесі Қазақстан Республикасында орналасады және Қазақстан Республикасы Қабылдаушы мемлекет болып қызмет етеді.

(Ә) Орталыққа материалдық қолдау көрсету арқылы, Қабылдаушы мемлекеттің үкіметі, өз қаржысының есебінен, Орталықты қолдануға жарамды ғимаратпен қамтамасыз етіп, сонымен бірге, оның эксплуатациясына, коммуналдық және қауіпсіздік қызметтерге жұмсалатын шығындарын мойнына алады. Қабылдаушы мемлекеттің үкіметі мен ХҒТО-ға Қабылдаушы мемлекеттің Орталыққа беретін материалдық көмегі мен ғимараты туралы тәртіптер мен шарттарды нақтылайтын келісімге отыруға болады.

(Б) Орталық Қабылдаушы мемлекетте заңды тұлғаның мәртебесіне ие болады және сол ретінде жылжитын және жылжымайтын мүлікті жалдауға, алуға, одан құтылуға, басқаны сотқа беруге және өзі сотқа берілген жағдайда жауап ретінде әрекеттенуге хақылы болады.

## **10-БАП**

Қабылдаушы мемлекетте:

- (i)
  - (a) ХҒТО алған қаражат пен сол қаражаттан түскен пайыздық кіріске Қабылдаушы мемлекетте салық салынбайды;
  - (ә) Орталық немесе оның кез келген филиалының мүлкіне Қабылдаушы мемлекеттің салық туралы заңына сай салынатын еш салық салынбайды;
  - (б) Орталықтың іс-шаралары үшін қамтамасыз етілген немесе пайдаланылған тауарларды, жабдықтарды және өзге мүліктерді еш тариф, алым, кедендік баж салығы, импорт салығы, қосылған құн салығы (ҚҚС) және осыларға ұқсас басқа салық пен төлемсіз Қабылдаушы мемлекетке импортуға, одан экспорттауға немесе онда пайдалануға болады. Тауарлар, жабдықтар және өзге жылжымайтын немесе жылжитын мүліктерді ХҒТО заңды тұлғаларға (оның ішінде Қабылдаушы мемлекеттің ғылыми ұйымдары бар, бірақ тізім онымен шектелмейді) өткізе алады, басқалай бере алады және ХҒТО мен/немесе тарифтер, алымдар, кедендік баж салықтары, импорт салығы, ҚҚС (қосылған құн салығы) және осыларға ұқсас басқа салықтар мен төлемдер салынбай қамтамасыз етілген немесе иеліктеріне өткізілген заңды тұлғалар сондай нәрселерді иелене немесе пайдалана алады;
  - (в) Қабылдаушы мемлекеттің азаматы болып табылмайтын Орталықтың қызметкерлері Қабылдаушы мемлекетте жеке тұлғаларға салынатын табыс салығынан босатылады;



- (г) заңды тұлғалардың, оның ішінде Қабылдаушы мемлекеттің ғылыми ұйымдарының, Орталықтың жобаларына байланысты алған қаржыларына Қабылдаушы мемлекетте салық салынбайды;
  - (ғ) Орталықтың жобаларының аясында жеке тұлғалардың, атап айтқанда, ғалымдар мен мамандардың алған қаржылары олардың салық салынатын жалпы табысына қосылмайды;
- (ii)
- (а) Орталық, Тараптар, үкіметтер, үкімет аралық ұйымдар және үкіметтік емес ұйымдар Орталыққа өз іс-шараларын өткізуге қажетті, Қабылдаушы мемлекеттің валютасынан басқа қаржыларын шектеусіз Қабылдаушы мемлекетке әкеліп-әкете алады. Олардың әрқайсысы Қабылдаушы мемлекетке әкелінген жалпы сомадан артпайтын көлемде ғана әкетуге хақылы; және
  - (ә) Орталық пен оның іс-шараларын қаржыландыру үшін, Орталық өзі үшін және осы Баптың (ii)(а) тармақшасында айтылған ұйымдардың атынан Қабылдаушы мемлекеттің ішкі валюта нарығында шетелдік валюта сатуға хақылы.
- (iii) Орталықтың кез келген іс-шарасына қатысып отырған, бірақ Қабылдаушы мемлекеттің азаматы немесе тұрақты тұрғыны болып табылмайтын, Қабылдаушы емес мемлекеттің ұйымдарының қызметкерлері Қабылдаушы мемлекетке импорттаған, одан экспорттаған немесе онда пайдаланған, өздері немесе отбасы мүшелерінің тұтынатын жеке немесе үй керек-жарақтарына кедендік салық пен төлемнен босатылады.

## **11-БАП**

(А) ХҒТО белгілі бір жайтта тікелей иммунитетінен бас тартқан кезінен басқа жағдайларда, Қабылдаушы мемлекетте ХҒТО-ға және оның активі және мүлігіне заңқүзіретке және атқарушы іс-әрекетке қарсы иммунитет беріледі.

(Ә) Жалпы артықшылықтар мен иммунитеттер Орталыққа осы Келісімде анықталған мақсаттарға ғана беріледі.

(Б) Осы Келісімнің ережелері тиісті халықаралық келісімдер немесе кез келген мемлекеттің ұлттық заңы шеңберінде өтемақы немесе зиян-шығыннан кепілдеме төленуіне тоқтау салмайды.

(В) Осы Баптың (А) тармағында айтылғандардың ешқайсысы Қабылдаушы мемлекеттің азаматтарын немесе тұрақты тұрғындарын сотқа беру немесе олардың үстінен шағымдану әрекеттерін болдырмайды деген мағынада түсіндірілмейді.

## **12-БАП**

(А) Қабылдаушы мемлекет өз аумағындағы Орталықтың қызметкерлері мен олардың отбасы мүшелеріне төмендегі жалпы артықшылықтар мен иммунитеттер береді:

- (i) ресми қызметкер ретінде ауызша айтқан немесе жазған сөздері мен барлық істеріне байланысты тұтқындалуға, қамалуға және сот процесіне, оның ішінде қылмыстық, азаматтық және әкімшілік заңқүзіретіне қарсы иммунитет;
- (ii) әдетте тауарлардың бағасына кірістірілген немесе көрсетілген қызмет түрлеріне төленетіндерден басқа кез келген табыс, әлеуметтік қорғау салығынан және өзге салықтан, алымнан не болмаса басқа төлемнен босатылу артықшылығы;
- (iii) әлеуметтік қамсыздандырудан босатылу артықшылығы;
- (iv) көші-қон шектеулерінен және шетелдік азаматтарды тіркеу талаптарынан босатылу артықшылығы; және
- (v) қызметке орналасқан кездерінде, өз жиһаздары мен жеке заттарына, Қабылдаушы мемлекеттің кез келген тарифтері, алымдары, кедендік салығы, импорт салығы және осыларға ұқсас өзге салық пен төлем салынбай, Қабылдаушы мемлекетке импорттау және қызмет мерзімі аяқталған кезде өз жиһаздары мен жеке заттарына Қабылдаушы мемлекеттің кез келген тарифтері, алымдары, кедендік салығы, экспорт салығы және осыларға ұқсас өзге салық пен төлем салынбай экспорттау құқықтары.

Осы Баптың (i) тармақшасында айтылған ережелер: (a) Орталықтың қызметкерлері Орталықтың агенті екенін анық жазбаша немесе астарлап айтып қол қоймаған шарттардан туындаған немесе (ә) Қабылдаушы мемлекетте көлік себеп болған апатты жайтқа үшінші бір тараптың зардабынан туындаған азаматтық сот-істеріне байланысты қолданылмайды.

(Ә) Тараптардың Басқарушы кеңестегі өкілдеріне, Атқарушы директорға және Атқарушы директордың орынбасарларына Қабылдаушы мемлекет, осы Баптың (A) тармағында аталған жалпы артықшылықтар мен иммунитеттерге қоса, халықаралық ұйымдардың өз аумағындағы өкілдеріне, мүшелеріне және атқарушы басшыларына Қабылдаушы мемлекеттің жалпы беретін кез келген қосымша артықшылықтарын, иммунитеттерін, ерекшеліктерін және жеңілдіктерін береді.

(Б) Осы Келісімде айтылған еш нәрсе Қабылдаушы мемлекеттен осы Баптың (A) және (Ә) тармақтарында қамтылған артықшылықтар мен иммунитеттерді өз азаматтары немесе тұрақты тұрғындарына беруін талап етпейді.

(В) Осы Келісімде айтылған еш нәрсе осы Баптың (A) және (Ә) тармақтарында сипатталған қызметкерлерге басқа келісімдер шеңберінде берілген жалпы артықшылықтарды, иммунитеттерді және басқа жеңілдіктерді кемітеді деген мағынада түсіндірілмейді.

### **13-БАП**

(А) Армения Республикасы, Грузия, Қазақстан Республикасы, Қырғыз Республикасы және Тәжікстан Республикасы осы Келісімнің 9(Б), 10, 11 және 12 Баптарына сәйкес Қабылдаушы мемлекеттің мойнына алған міндеттерін орындауға міндетті.

(Ә) Осы Келісім күшіне енгеннен кейін, осы Келісімге қосылуды қалаған кез келген мемлекет Атқарушы директор арқылы Басқарушы кеңесті хабардар етеді. Басқарушы кеңес Атқарушы директор арқылы сол мемлекетке осы Келісімнің расталған көшірмесін жібереді. Басқарушы кеңес мақұлдағаннан кейін, сол мемлекетке осы Келісімге қосылуға рұқсат беріледі. Сол мемлекет үшін осы Келісім Басқарушы кеңеске келісімге бірігу туралы құжатын Депозитарийға тапсырған күннен кейін отызыншы (30-ыншы) күн туғанда күшіне енеді. ЖЖҚ-ына қатысты қолданылатын технологиясы, сарапшылық білімі және материалдары бар кез келген мемлекет ХҒТО іс-шараларын өз аумағында өткізуге рұқсат беру (Келісімге бірігу туралы құжатында көрсетілген) мақсатында осы Келісімге қосылу арқылы, осы Келісімнің 9(Б), 10, 11 және 12 Баптарына сәйкес Қабылдаушы мемлекеттің мойнына алған міндеттерін орындауға міндетті.

### **14-БАП**

(А) Тараптар осы Келісімді күшіне енген екі жылдан кейін қайта қарастырады. Бұл қарастыруда Тараптардың қаржылық міндеттері мен төлемдері есепке алынады.

(Ә) Осы Келісімнен шыққан немесе осы Баптың (Б) тармағына сәйкес өзінің осы Келісімнен шығатынын білдірген кез келген Тарапты қоспағанда, осы Келісім Тараптардың жазбаша келісімі арқылы түзетіле алады. Келісімнен шығатынын хабарлаған Тарап берген хабарламасы күшіне енгенге дейін оны қайтарып алса, Тарап келісімнен шығатынын хабарлаған күннен кейін осы Келісімге енгізіліп, күшіне енген кез келген түзетулерге бағынышты болады.

(Б) Кез келген тарап осы Келісімнен Депозитарийға жазбаша хабарлама бергенінен кейін кем дегенде алты ай өткеннен соң шыға алады.

### **15-БАП**

(А) Осы Келісімнің қолданылуы немесе түсіндірілуіне қатысты кез келген сұрақ немесе дау Тараптардың кеңесуіне беріледі.

(Ә) Егер мәселе кеңесу арқылы шешілмесе, барлық тиісті Тараптарға сол мәселені ымыраластыру, бітістіру немесе арбитраж сияқты дау шешудің өзге бір түріне салуға бірлесіп келісуге болады.

### **16-БАП**

Осы Келісімдегі еш нәрсе ХҒТО-ның, оның ішінде ХҒТО-ның қазіргі филиалдарының бастапқыда 1992 жылғы Келісім бойынша құрылған үкімет аралық ұйым ретінде жұмыстарын жалғастыруына кедергі болуды көздемейді және осы Келісім бойынша нақты өзгертілгендерін қоспағанда, ХҒТО-ның қолданыстағы кез келген келісім-

шарттарының, гранттарының, өзге заңды инструменттерінің немесе өзара келісімдерінің жарамдылығына әсер етпейді.

### **17-БАП**

(А) Осы Келісімге қол қоюға Америка Құрама Штаттарына, Армения Республикасына, Грузияға, бір Тарап ретінде қатысып отырған Еуропа Одағы мен ЕУРАТОМ-ға, Жапонияға, Норвегия Корольдігіне, Қазақстан Республикасына, Корея Республикасына, Қырғыз Республикасына және Тәжікстан Республикасына жол ашық.

(Ә) Осы Келісім ратификациялануға, қабылдануға және мақұлдануға жатады. Ратификация, қабылдау немесе мақұлдау грамоталары Депозитарийға тапсырылады.

(Б) Осы Келісім Депозитарийға осы Баптың (А) тармағында көрсетілген мемлекеттерден және бір Тарап ретінде қатысып отырған Еуропа Одағы мен ЕУРАТОМ-нан ратификация, қабылдау немесе мақұлдау грамотасы түскен күні күшіне енеді.

(В) Күшіне енгеннен кейін, осы Келісім Уақытша қолдану туралы хаттаманың орнын басады. Сол кезде Тараптар 1992 жылғы Келісімді уақытша қолдануын тоқтатады.

### **18-БАП**

Орталықтың Секретариаты осы Келісімнің Депозитарийы болады. Депозитарийға жіберілетін барлық ескерту-хабарламалар Орталықтың Атқарушы директорының атына жіберіледі. Депозитарий 23 мамыр 1969 жылғы Халықаралық келісім-шарт құқығы туралы Вена конвенциясының 77-Бабына сәйкес міндеттерді атқарады.

ЖОҒАРЫДА АЙТЫЛҒАНДАРДЫ РАСТАЙ ОТЫРЫП, тиісті құзіретке ие төмендегі қол қоюшы тараптар осы Келісімге қол қойды.

Барлық аталмыш тілдердегі мәтіндер тең түпнұсқа бола отырып, ағылшын, армян, грузин, жапон, неміс, норвеж, қазақ, корей, қырғыз, орыс, тәжік және француз тілдерінде, 2015 жылы 9 желтоқсанда Астана қаласында жазылды. Екі немесе одан көп тілдердегі нұсқалар сәйкес болмаған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтінге үстемдік беріледі.

## 국제과학기술센터 유지에 관한 합의서

이 합의서의 당사자들은,

핵, 방사능, 생화학 무기(이하 대량살상무기 또는 "WMD")의 확산과 핵, 방사능, 생화학 물질의 무기로의 사용에 따른 전세계적인 위협에 우려를 갖고;

WMD에 관련된 기술, 물질, 및 능력, 그리고 이들의 투발 수단의 확산을 방지할 필요성을 재확인하며;

모든 국가는 핵, 화학, 또는 생물학적 무기 및 이들의 투발 수단을 개발, 획득, 제조, 보유, 수송, 이전 또는 사용하려는 비 국가 행위자들에 대한 어떠한 형태의 지원이라도 해서는 안 되는 의무를 갖는다고 결정한 유엔안전보장이사회 결의안 1540 호를 상기하며;

나라간의 협동적, 다자간 노력이 그러한 확산을 방지하는 효과적 수단임을 인지하고, 또한 과학적 연구와 기술 개발이 오늘날 확산 위험에서 주된 요소로 중요한 역할을 갖는다는 점을 인식하며;

1992년 11월 27일 모스크바에서 서명된 국제과학기술센터(이하 "ISTC" 또는 "센터") 설립 합의서(이하 "1992년 합의서") 및 1993년 12월 27일 모스크바에서 서명된 국제과학기술센터 설립 합의서의 잠정적 적용에 관한 의정서(이하 "잠정적 적용 의정서")에 의거;

ISTC는 WMD에 적용 가능한 기술, 능력, 및 관련 물질을 가진 국가들의 과학자들과 엔지니어들의 평화적 목적을 위한 연구와 개발에 지원 및 협조를 함으로써 WMD 또는 관련 물질의 확산을 가져올 행위에 가담할 유인을 최소화할 필요가 있음과 함께, ISTC의 WMD 확산의 방지 및 국가 간 과학적 협조 증진에 대한 과거 공헌을 인식하며;

ISTC의 성공에는 정부들, 유럽연합 및 유럽원자에너지공동체(이하 EURATOM), 비정부기구들, 재단들, 학술 및 과학 기구들, 및 기타 정부간 및 민간부문 조직들로부터의 강력한 지원이 필요하다는 점을 인식하며;

ISTC가 최근의 ISTC 회원국의 변화를 고려하여 고유 활동을 계속할 것을 원하며;

또한 ISTC가 창립 이후 변화해온 조건들에 적응함으로써 ISTC의 활동이 국제적 과학적 연대를 발전시키고, 전 지구적 안전을 강화하며, 혁신을 통한 경제 성장을 이루어 가는데, WMD 또는 이의 투발 체계에 적용되는 지식 및 기술(이중용도 지식 및 기술 포함)을 가진

자들을 포함, 이에 참여하고 있는 과학자들 및 엔지니어들에게 동기와 지원을 제공할 수 있기를 원하면서; 또한

과학적 협조를 통해 ISTC의 목적을 더욱 효율적으로 달성하기 위하여, 1992년 개정된 합의서에 근거하여 이 합의서를 체결하고 잠정 적용 의정서를 대체함으로써 ISTC를 지속시킬 것을 결의함으로;

아래와 같이 합의하였다:

### 제 1 조

(A) 원래 1992년의 합의서에 의거 정부간 조직으로 설립된 ISTC는 이 합의서 조건하에 지속된다. 각 당사국은 자체 영역 안에서 이 센터의 활동을 촉진한다. 자체 목적을 성취하기 위하여, 센터는 당사국들의 법률과 규정에 의거 계약 이행, 동산 및 부동산의 처분, 및 법적 절차를 취하거나 대응할 수 있는 법적 능력을 갖는다.

(B) 본 조에서는 이 합의서에 사용된 용어들을 다음과 같이 정의한다:

- (i) **“당사국들”**은 이 합의서의 체결 후 이 합의서의 17(C)조에 의거하여 통보를 제공한 본 합의서 서명자 및 이 합의서 13(B)조에 의거 이 합의서에 동의한 여하한 모든 국가들을 의미한다.
- (ii) **“이 센터의 요원”**은 이 센터에 고용된 또는 센터와의 계약에 의해 근무하는, 또는 이 센터와 당사국들 중 하나 이상 간의 합의로 이 센터에 배속된 또는 임시파견된 자연인을 의미한다.
- (iii) **“가족 구성원들”**은 배우자, 21세 이하의 미혼 피부양 자녀, 중등과정 이상 교육기관에 재학중인 전일제학생으로 23세 미만인 미혼 피부양 자녀, 및 신체 또는 정신적 장애를 가진 미혼 자녀를 의미한다.
- (iv) 이 센터의 **“활동”**은 이 합의서 제 2조에 의거하여, 이 센터의 후원 하에 실행되는 프로젝트 및 기타 일들을 포함한다.
- (v) 이 센터의 **“프로젝트”**는 세계 어느 곳에서든 시행되는 어떤 정해진 기간 동안의 지원금 및/또는 장비가 포함될 수 있는 협동적 활동을 의미하며,

이 합의서 제 6 조에 따라 승인된다.

- (vi) 이사회 **“총의”**는 이 합의서에서 달리 정하지 않는 한, 최소한 정족수의 참석을 이룬 상황에서 어떤 결정을 채택하는 회의에 참여하여 투표를 행하는 이사회 **의 모든 당사국들의 동의를 의미한다.** 이 합의서 제 4 조에 규정된 ISTC 정관에서 회의 정족수와 당사국들의 인가된 참여 형태들을 정의한다.
- (vii) **“주최국”**은 이 합의서 제 9(A)조에 의거 주최국으로 지정된 당사국을 의미한다.
- (viii) **“이중목적 기술, 물질, 및 능력”**은 상업적 적용 및 WMD 또는 이의 투발 수단의 개발, 생산, 사용 또는 증진에 관련된 확산에의 적용 모두를 갖는 기술, 물질, 및 능력을 의미한다.
- (ix) **“이중목적 지식 및 기능”**은 WMD 또는 그 투발 수단의 개발, 생산, 사용, 또는 증진에 쓰이는 이중목적 기술, 물질 및 능력의 사용에 적용될 수 있는 지식 및 기능을 의미한다.
- (x) **“관련 물자”**는 해당 다자간 협약 및 약속으로 정하였거나, 또는 국가 통제 목록에 포함된 물질, 장비, 및 기술로서 WMD 또는 이의 투발 수단의 설계, 개발, 생산, 또는 사용에 쓰일 수 있는 것들을 의미한다.

## 제 2 조

- (A) 센터는 당사국 영토에 위치한 기관 및 시설에서 수행되는 평화적 목적을 위한 활동들을 개발, 승인, 재정지원하고 감독한다. 이 합의서의 당사국이 아닌 국가도 WMD 에 적용되는 기술, 능력, 및 관련 물질을 갖고 있으며 이사회에 서면 통신으로 프로젝트를 수행하겠다는 제의를 하고 이사회가 만장일치로 그러한 프로젝트의 시행을 승인할 경우에는 프로젝트를 행할 수 있다. 이와 상관없이 비당사국의 국민인 개인은 이 합의서의 당사국 내에서 ISTC 가 수행하는 활동에 참여할 수 있다.

(B) 센터의 목적은 다음과 같다:

- (i) WMD 및 그 투발 체계의 확산 방지와 아울러 이의 개발, 생산, 사용, 또는 증진에 직접 관련된 주요 요소를 이루는 기술, 물질, 및 능력(이중목적의 기술, 물질, 및 능력 포함)의 확산 방지를 위한 국제 메커니즘의 향상을 촉진한다;
- (ii) 과학자들과 엔지니어들에게 이중목적 지식 및 기능을 포함한, WMD 및 이의 투발 체계에 적용되는 지식 및 기술과, 그들의 지식 및 기술이 평화적 활동에 사용될 수 있는 훈련 및 대체적 고용의 기회를 부여한다;
- (iii) WMD 또는 이의 투발 수단의 설계, 개발, 생산 또는 사용에 사용될 수 있는 물자, 장비, 및 기술을 취급함에 있어 안전 중심의 문화를 촉진한다; 또한
- (iv) 자체 활동을 통해 다음과 같은 목적에 기여를 한다: 국제적 과학 협력을 통한 세계의 안전 강화 및 혁신을 통한 경제 성장 촉진; 특히 환경, 에너지, 건강, 및 핵, 화학, 및 생물학적 안전 및 보안 분야에서의 기본적 및 응용분야의 연구 및 기술 개발 및 상업화; 및 WMD 에 적용되는 기술, 물질, 및 능력을 가진 과학자들을 국제적 과학 공동체에 더욱 통합되도록 촉진.

### 제 3 조

이 목적들을 달성하기 위하여 이 센터는 다음의 활동을 하도록 인가된다:

- (i) 기금 또는 다른 방도를 사용하여 이 합의서 제 2 조에 의거한 활동을 촉진 및 지원한다;
- (ii) 이 합의서 제 8 조에 의거하여 센터 활동을 감독 및 감사한다;
- (iii) 정부들, 유럽연합 및 "EURATOM", 정부간 조직, 비 정부 조직, 민간 부문 조직, 재단, 학술 및 과학 기구, 및 관련 프로그램들과의 적절한 협조 양식을 수립하고 이들로부터 기금 또는 기부금을 접수한다;
- (iv) 관심을 가진 당사국 내에, 또는 이사회가 만장일치로 승인할 경우에는 비당사국 영토 내에 지부 사무소 또는 연락 사무소를 설치한다; 또한
- (v) 이사회 의 총의 로 동의가 이루어진 경우, 이 합의서의 범위 내에서 기타 활동을 한다



#### 제 4 조

- (A) 이 센터는 이 센터의 정관에 의거, 이사회 및 한 명의 사무국장(최고경영자 역할), 사무차장(들), 기타 이 센터의 요원들로 구성된 사무국을 둔다.
- (B) 이사회는 다음 사항에 책임을 진다:
  - (i) 센터의 정책 및 자체적 절차 규정을 결정함;
  - (ii) 사무국에 대한 전반적인 지도 및 지시;
  - (iii) 센터의 운영 예산에 대한 인가;
  - (iv) 센터 예산 준비 절차, 재무제표의 작성 및 감사에 대한 승인을 포함한, 센터의 재무 및 기타 사항에 대한 관리;
  - (v) 활동 승인을 위한 일반 준거 및 우선순위 설정;
  - (vi) 이 합의서 제 6 조에 의거한 프로젝트 승인;
  - (vii) 필요 시, 정관 및 기타 실행 규정 채택; 및
  - (viii) 이 합의서에서 지시된, 또는 이 합의서의 이행에 필요한 기타 기능
- (C) 이사회는 결정은 총의에 의한다.
- (D) 각 당사국은 이사회에 하나의 표결권을 가지며 이사회에 두 명 이상의 대표를 임명할 수 없다.
- (E) 당사국들은 이사회에 전문 과학 및 기타 필요한 전문적 자문을 하거나, 평화적 목적을 위해 강화되어야 할 연구분야에 대한 자문을 하거나, 이사회가 필요로 할 수 있는 기타 자문을 제공하기 위하여, 각자가 지명한 대표자들로 구성된 과학자문위원회를 설치할 수 있다.
- (F) 이사회는 이 합의서의 이행을 위해 정관을 채택하여야 한다. 이 정관은 다음 사항들을 수립한다:
  - (i) 사무국장, 사무차장들, 및 기타 주요 직원의 의무 및 책임을 포함한 사무국 체계;
  - (ii) 활동의 선정, 개발, 승인, 재정지원, 수행, 및 감독에 대한 절차;
  - (iii) 센터의 예산, 재무제표 작성, 및 감사에 대한 준비 절차;

- (iv) 센터 프로젝트로 결과된 지적 재산권 및 프로젝트 결과물의 배포에 관한 적절한 지침;
- (v) 센터 활동에 정부들, 유럽연합 및 유럽원자에너지공동체, 정부간 조직들, 및 비 정부 조직들의 참여 조정 절차
- (vi) 인사 정책; 및
- (vii) 기타 이 합의서의 이행에 필요한 조치들

### 제 5 조

정부간 및 비 정부 조직들, 또는 당사국이 아닌 국가들도 이사회의 투표권 없이 참관인으로 이사회 회의에 참여를 위해 이사회가 초청할 수 있다.

### 제 6 조

이사회 승인을 위해 프로젝트를 제안할 때에는 그 프로젝트가 수행될 국가 또는 국가들의 서면 동의를 수반하여야 한다. 프로젝트의 승인에는 그 국가 또는 국가들의 사전 동의에 추가하여, 이사회의 총의가 필요하다.

### 제 7 조

- (A) 이사회가 승인한 프로젝트는 이 센터, 당사국들, 비 정부 조직들, 재단들, 학술적 및 과학 기구들, 정부간 조직들 및 민간 부문 조직들의 재정 또는 기타 지원을 받을 수 있다. 승인된 프로젝트에 대한 그러한 재정 또는 기타 지원은 이를 제공하는 기관이 명시한 조건에 의거하여 제공되나, 모든 조건이 이 합의서에 일치하는 것이어야 한다
- (B) 이사회의 당사국 대표들과 센터 사무국 요원들은 프로젝트 기금을 지급 받을 수 없으며 어떠한 프로젝트 기금으로부터도 직접적인 혜택을 받을 수 없다.

### 제 8 조

- (A) 센터는 그 활동이 수행되는 국가 내에서 다음의 권리를 갖는다:
  - (i) 센터의 사전 통지 또는, 추가적으로 프로젝트 합의서의 규정에 의해 현장에서 센터의 활동, 물자, 보급품, 기금 사용, 및 관련 업무들에 대한 조사를 행하는 권리, 및
  - (ii) 센터가 요청하는 경우, 센터의 프로젝트, 활동, 및 기금의 사용과 관련한 어떠한 기록이나 기타 문서들을 조사 또는 감사하는 권리. 이 경우 그러한

기록이나 문서들이 어디에 있는지는 상관이 없으며, 센터가 재정을 지원하는 기간 중이나 그 이후라도 프로젝트 합의서에서 정한 기간 동안은 이러한 권리를 갖는다.

이 합의서 제 6 조에서 필요로 하는 서면 동의는 본 조에서 필요로 하는 감사 및 감독에 필요한 접근을 센터가 할 수 있도록 그 프로젝트가 수행되는 국가 또는 국가들과 기금을 받은 기관 간의 합의가 이루어졌다는 내용을 포함하여야 한다.

(B) 각 당사국은 프로젝트를 전체 또는 일부 재정지원을 할 경우 또는 당사국 영토 내에서 수행되는 프로젝트들에 대하여는 센터의 조정을 거쳐 본 조 (A)항에 규정된 권리를 또한 가질 수 있다.

(C) 프로젝트의 조건이 존중되지 않았다고 판단될 경우, 센터 또는 재정지원 정부 또는 조직은 그 이유를 이사회에 통보 후 그 프로젝트를 종결하고 프로젝트 합의서의 조건에 의거하여 적절한 조치를 취할 수 있다.

### 제 9 조

(A) 센터 본부는 카자흐스탄 공화국에 두며 카자흐스탄 공화국은 다음 사항이 발생하지 않거나 발생하기 전까지 주최국의 역할을 한다:

- (i) 카자흐스탄 공화국이 더 이상 주최국의 역할을 할 의사가 없음을 이사회에 서면 통보로 제출 함,
- (ii) 이 합의서 제 13 조 (A)항의 다른 당사국, 또는 자국 영토 내에서의 ISTC 활동 수행을 인가하기 위한 목적으로 이 합의서 제 13 조 (B)항에 의거하여 이 합의서에 동의하는 다른 당사국이 자국이 주최국으로 승계 지명되도록 하는 요청을 이사회에 서면으로 제출 통보 함,
- (iii) 이사회가 합의하여 주최국으로 승계 지명을 받고자 하는 그 당사국의 요청을 승인 함, 및
- (iv) 주최국 승계 지명을 요청하는 당사국이 이사회에 주최국 승계 지명을 수락하는 확인을 서면으로 제출 통보 함.

(B) 센터에 대한 실질적인 지원 수단으로, 주최국 정부는 자체 비용으로 센터가 사용하기에 적합한 시설을 제공하고 아울러 시설의 유지, 전기·가스·수도, 및 안전도 제공한다. 주최국 정부와 ISTC 는 주최국의 센터에 대한 물자 지원과 시설 제공의 조건을 구체화하는 합의서를 체결할 수 있다.

(C) 주최국 내에서 센터는 법인의 지위를 가지며, 그러한 지위에 따라 계약 체결이나, 부동산 및 동산의 획득이나 처분, 및 법적 절차를 취하거나 대응할 권한을 갖는다.

### 제 10 조

주최국 내에서:

(i)

- (a) ISTC 가 받은 기금 및 이 기금의 이자 수익은 주최국의 과세 대상이 되지 않는다.
- (b) 센터 또는 센터의 어떤 지부가 주최국의 세법에 의해 세금이 부과되는 재산 일지라도 일체의 과세 대상이 되지 않는다.
- (c) 센터의 활동에 제공 또는 사용되는 필수품, 보급품, 및 기타 재산은 관세, 요금, 수입세, 부가가치세(VAT), 및 기타 유사한 세금 또는 부과금을 내지 않고 주최국 내외로 반출입, 또는 주최국 내에서 사용될 수 있다. ISTC 가 법적 주체(주최국의 과학 기관 등을 포함)에 이전 또는 달리 제공한 필수품, 보급품, 및 기타 부동산 또는 동산은 ISTC 및/또는, 그러한 물품이 관세, 요금, 수입세, VAT, 재산세, 및 유사 세금 또는 부과금 없이 제공 또는 이전된 주체가 소유 또는 사용할 수 있다.
- (d) 주최국 국민이 아닌 센터 요원은 주최국 내에서의 자연인에 대한 개인 소득세가 면제된다.
- (e) 주최국 과학 기관을 포함하여, 법적 주체가 센터의 프로젝트와 관련하여 받은 기금은 주최국 내에서의 세금이 부과되지 않는다.
- (f) 센터의 프로젝트 범위 내에서 자연인, 특히 과학자나 전문가가 받은 기금은 그 개인의 총 과세소득에 포함되지 않는다.

(ii)

- (a) 센터, 당사국들, 정부들, 정부간 조직들, 및 비 정부 조직들은 센터가 자체 활동을 위해 필요로 하는 기금을 주최국 통화를 제외하고는 제한 없이 주최국 내외로 이동시킬 권리가 있다. 각자는 주최국 안으로 들어온 전체 금액을 초과하지 않는 금액만 그와 같이 이동할 수 있는 권리를 갖는다. 그리고

(b) 센터 및 센터의 활동 재정을 마련하기 위하여, 센터는 자체 및 본 조 (ii)(a)항에서 언급된 주체를 대신하여 외화를 주최국의 국제 통화 시장에 판매할 권한을 갖는다

(iii) 모든 센터 활동에 참여하는 비 주최국 조직의 요원으로 주최국 국민 또는 영주권자가 아닌 자는 그러한 요원 또는 그들 가족의 개인적 사용을 위해 주최국 내외로 반입 되거나 반출, 또는 주최국 내에서 사용되는 개인 또는 가정용 물품에 대한 어떠한 관세나 부과금도 납부하지 않는다.

### 제 11 조

(A) 주최국 내에서 ISTC 및 그의 자산 및 재산은 ISTC 가 명시적으로 특별한 경우에서의 면제 포기를 하지 않은 이상 치외법권을 갖는다.

(B) 이 센터에 대한 특권이나 면책은 오직 이 합의서에 명시된 목적을 위하여만 주어진다.

(C) 이 조항으로 인하여 어느 국가이건 해당 국제 합의서 또는 국내법 하의 가용한 배상 또는 구상권이 배제 되지는 않는다.

(D) 본 조 (A)항의 어떠한 내용도 주최국 국민 또는 주최국 영주권자에 대한 법적 절차 또는 소송을 배제 하는 것으로 해석되어서는 안 된다.

### 제 12 조

(A) 주최국에 소재하는 센터 요원이나 그 가족들은 주최국 정부에 의해 다음의 특권과 면제가 주어진다.

(i) 공적 신분으로 한 말, 문서화 된 말 및 모든 행위에 관련하여, 형사, 민사, 및 행정적 관할을 포함하여 체포, 구금, 및 법적 절차에서 면제된다.

(ii) 수취한 상품 또는 서비스의 가격에 통상 포함된 것들을 제외하고는 모든 소득세, 사회보장세, 또는 기타 세금, 관세 또는 기타 부과금에서 면제된다.

(iii) 사회보장 규정에서 면제된다.

(iv) 출입국 제한 및 외국인 등록에서 면제된다.

(v) 최초로 부임 할 때 자신의 가구와 소유 물품을 주최국의 어떠한 관세나, 요금, 수입세, 및 기타 유사한 세금 또는 부과금이 없이 반입할 수 있는 권리와,

임기의 종료 시 자신의 가구와 소유 물품을 주최국의 어떠한 관세나, 요금, 수출세, 및 기타 유사한 부과금이 없이 반출할 수 있는 권리를 갖는다.

본 조 (i)항의 규정은 (a) 센터 요원이 자신 이 센터의 직원임을 분명히 또는 함축적으로 밝히지 않고 체결한 계약에서 발생한 민사 사건, 또는 (b) 주최국에서 차량에 의해 발생한 사고에 연유된 제 3 자의 피해 보상을 위한 민사 사건일 경우에는 적용되지 않는다.

(B) 이사회는 당사국 대표들, 사무국장 및 사무차장들은 본 조의 (A)항에 정한 특권 및 면제에 추가하여, 주최국이 그 영토 내에서 국제 기관의 회원국 대표들 및 책임자들에게 일반적으로 부여하는 모든 추가적 특권, 면제, 예외, 및 편의를 부여 받는다.

(C) 본 합의서의 취지는 주최국으로 하여금 본 조 (A) 및 (B)항에 규정된 특권 및 면제를 자국의 국민이나 영주권자에게 제공하라는 요구로 해석되어서는 안 된다.

(D) 이 합의서의 어떠한 내용도 본 조 (A) 및 (B)항의 자들에게 다른 합의서에서 허용한 특권, 면제 및 기타 혜택을 폄하할 수 있는 것으로 해석될 수 없다.

### **제 13 조**

(A) 아르메니아 공화국, 조지아, 카자흐스탄 공화국, 키르기스 공화국, 및 타지키스탄 공화국은 이 합의서 제 9(C), 10, 11 및 12 조에서의 주최국이 정한 의무를 준수해야 한다.

(B) 이 합의서 체결 후 이를 동의하고자 하는 국가는 사무국장을 경유하여 이사회에 통지해야 한다. 이사회는 사무국장을 경유하여 이 합의서의 확인 사본을 그 국가에 보낸다. 이사회는 승인을 득할 시, 그 국가는 이 합의서에 동의하는 것이 허용된다. 이 합의서가 그 국가에 대해 효력을 발휘하는 것은 그 국가가 기탁기관에 동의서를 제출한 후 30 일째에 시작된다. WMD 에 적용되는 기술, 능력, 또는 관련 물질을 가진 국가로서, 동의서에 서술 되어 진 대로 자국의 영토 내에서 ISTC 의 활동 수행을 허용할 목적으로 이 합의서에 동의하는 국가는 이 합의서에 동의함으로써 이 합의서 제 9(C), 10, 11 및 12 조에서의 주최국이 정한 의무를 준수해야 한다.

### **제 14 조**

(A) 이 합의서는 체결 2 년 후 당사국들의 검토를 받는다. 이 검토 시, 당사국들의 재정적 책임과 재정 납부 사항을 고려한다.

(B) 이 합의서는 본 조 (C)항에 의거 이 합의서로부터의 탈퇴하였거나 탈퇴 통지서를 제출한 당사국을 제외한 다른 당사국들의 서면 합의로 수정될 수 있다. 만약 탈퇴를 통보한 어느 당사국이 그 탈퇴가 효력을 발하기 이전에 탈퇴를 포기한다면, 이 당사국은 자신의 탈퇴 통지 제출 일 후 발효된 이 합의서 수정 내용에 구속된다.

(C) 모든 당사국은 기탁기관에 서면 통지를 제공한 지 6개월 이상이 지나야 탈퇴를 할 수 있다.

### 제 15 조

(A) 이 합의서의 적용 또는 해석과 관련한 모든 의문 또는 분쟁은 당사국들 간의 협의로 해결한다.

(B) 협의로 해결이 되지 않는 경우, 모든 관련 당사국들은 문제를 화해, 조정, 또는 중재와 같은 다른 형태의 분쟁 해결을 하는 것으로 이끌어 가는 것으로 합의할 수 있다.

### 제 16 조

이 합의서의 어떠한 내용도 기존 ISTC 지부 사무소의 운영을 포함한, 1992년 합의서로 최초 설립된 정부간 조직으로서의 ISTC 존속을 침해하는 것으로 해석되거나, 이 합의서의 구체적 개정예 의하지 않고는 어떠한 기존의 ISTC 계약, 기금, 또는 기타 법적 약정의 유효성에 영향을 끼치는 것으로 해석되어서는 안 된다.

### 제 17 조

(A) 이 합의서는 유럽연합과 유럽원자에너지공동체가 하나의 당사국으로, 그리고 노르웨이 왕국, 대한민국, 미합중국, 아르메니아 공화국, 일본, 조지아, 카자흐스탄 공화국, 키르기스 공화국, 타지키스탄 공화국이 서명할 수 있다.

(B) 이 합의서는 비준, 수락, 또는 승인을 거쳐야 한다. 비준, 수락, 또는 승인 문서는 기탁기관에 기탁되어야 한다.

(C) 이 합의서는 본 조 (A)항의 국가들 및 한 당사국으로 일체화 된 유럽연합 및 EURATOM 으로부터 마지막 비준, 수락, 또는 승인 문서가 기탁기관에 접수되는 날 효력을 발생한다.

(D) 이 합의서는 효력 발생과 함께 임시 적용 의정서를 대체한다. 이 때에 당사국들은 1992년 합의서의 잠정적 적용을 중지하게 된다.

### 제 18 조

이 센터 사무국은 이 합의서의 기탁기관이 된다. 이 기탁기관에 대한 모든 통보는 센터 사무국장을 수신인으로 한다. 기탁기관은 1969년 5월 23일의 조약법에 관한 빈 협약 제 77조에 의거하여 의무를 수행하여야 한다.

이상과 같이 인지하여, 하기 인가자들은 이 합의서에 서명하였다.

이 문서는 2015년 12월 9일, 아스타나에서 노르웨이어, 독일어, 러시아어, 불어, 아르메니아어, 영어, 일본어, 조지아어, 카자흐어, 키르기스어, 타지크어 및 한국어로 각기 작성되었으며, 각 언어 본은 동등하게 정본의 효력을 갖는다. 두 개 이상의 언어 본들 사이에 불일치가 있을 경우, 영어 본에 따른다.



## ЭЛ АРАЛЫК ИЛИМИЙ-ТЕХНИКАЛЫК БОРБОРДУН ИШИН УЛАНТУУ ЖӨНҮНДӨ МАКУЛДАШУУ

УШУЛ МАКУЛДАШУУНУН ТАРАПТАРЫ,

ядролук, радиологиялык, химиялык жана биологиялык куралдардын (массалык жок кылуу куралдары мындан ары - МЖК) таралышынын айынан түзүлгөн эл аралык коркунучка жана курал катары ядролук, радиологиялык, химиялык жана биологиялык материалдардын колдонуу коркунучуна ТЫНЧСЫЗДАНУУНУ БИЛДИРИП,

МЖК менен байланыштуу технологиялардын, материалдардын жана эксперттик билимдердин жана аларды жеткирүү каражаттарынын таркалышын болтурбоо зарылдыгын ТАСТЫКТАП,

ядролук, радиологиялык, химиялык жана биологиялык куралдарды (МЖК) жана анын жеткирүү каражаттарын иштеп чыгууну, өндүрүүнү, ташууну, берүүнү же колдонууга же аларга ээлик кылууга аракет жасаган мамлекеттик эмес субъекттерге кандай болбосун колдоо көрсөтүүдөн карманууну бардык Мамлекеттерге көрсөтмө берген Бириккен Улуттар Уюмунун Коопсуздук кеңешинин 1540-Резолюциясын КӨҢҮЛГӨ АЛЫП;

Мамлекеттердин биргелешкен көп тараптуу күч аракеттери мындай таралууну болтурбоодо натыйжалуу каражат болуп саналаарын жана таралуу чөйрөсүндө азыркы коркунучтардын негизги элементтери катары илимий изилдөөлөрдүн жана инженердик иштеп чыгуулардын маанилүү ролун ТААНУУ МЕНЕН;

1992-жылдын 27-ноябрында Москва шаарында кол коюлган Эл аралык илимий-техникалык борборду уюштуруу (мындан ары - «ЭИТБ» же «Борбор») жөнүндө Макулдашуунун жоболорун жана 1993-жылдын 27-декабрында Москва шаарында кол коюлган Макулдашууну убактылуу аткаруу колдонуу жөнүндө Протоколду (мындан ары- «Макулдашууну убактылуу колдонуу жөнүндө протокол») КӨҢҮЛГӨ АЛЫП;

МЖК карата колдонулуучу технологияларга, эксперттик билимдерге жана алар менен байланыштуу материалдарга жана тажрыйбага ээ өлкөлөрдө окумуштуулардын жана адистердин тынчтык максаттарда жүзөгө ашырылуучу илимий-изилдөө иштерин ЭИТБ тараптан колдоо жана көмөк көрсөтүү жолу менен МЖК же аны менен байланышкан материалдардын таркалышына алып келүүчү иштерге катышуу үчүн стимулдарды максималдуу азайтуунун туруктуу

зарылчылыгын, ошондой эле МЖК таркалышын болтурбоо жана Макулдашууга катышуучу-өлкөлөрдүн ортосундагы мурдагы мезгилде алар тараптан аракет жасалган илимий кызматташтыкка көмөк көрсөтүү боюнча күч-аракеттерин ТААНЫП;

Борбордун ийгиликтүү иштөөсү үчүн өкмөттөрдүн, Европа союзунун жана ЕВРатомдун, өкмөттүк эмес уюмдардын, фонддордун, академиялык жана илимий мекемелердин жана башка өкмөттөр аралык жана жеке уюмдардын ишеничтүү колдоосу талап кылынаарын АҢДАП-ТҮШҮНҮП;

ЭИТБнын мүчөлүк курамындагы мындан бир аз мурдагы өзгөрүүлөрдү эске алып, ЭИТБ ишин улантууга УМТУЛУУНУ БИЛДИРИП;

ЭИТБнын, окумуштуулардын жана адистердин ишмердүүлүгү, ошондой эле эл аралык илимий өнөктөштүктү түзүү, дүйнөлүк коопсуздукту чыңдоо жана инновациялар жолу менен экономикалык өсүшкө көмөк көрсөтүү максатында МЖК же аны жеткирүү каражаттарына карата колдонулуучу билимдерге жана жөндөмдөргө ээ Борбордун ишине катышуучу окумуштуулардын жана адистердин ишмердүүлүгү аркылуу колдоо жана дем берүү мүмкүнчүлүгүн камсыз кылган ЭИТБ негизделген учурдан тартып өзгөргөн шарттарга анын андан аркы адаптациялануусуна УМТУЛУУНУ БИЛДИРИП; жана

1992-жылдагы өзгөрүүлөрү менен Макулдашууга негизденген жана Макулдашуунун убактылуу аткарылышы жөнүндө протоколдун күчүнүн бир эле учурда токтотулушу менен ушул Макулдашууга кол коюунун эсебинен ЭИТБ максаттарын кыйла натыйжалуу ишке ашыруу зарылчылыгынан алганда илимий кызматташтык жолу менен, ЭИТБ ишмердүүлүгүн улантуу жөнүндө ЧЕЧИМ КАБЫЛ АЛЫП;

**ТӨМӨНКҮЛӨР ЖӨНҮНДӨ МАКУЛДАШТЫ:**

### **1-БЕРЕНЕ**

(А) Алгач 1992-жылы Макулдашуу менен уюштурлган ЭИТБ Өкмөттөр аралык уюм катары ушул Макулдашуунун шарттарына ылайык ишин улантат. Ар бир Тарап өз аймагында Борбордун ишине көмөк көрсөтөт. Тараптардын мыйзамдарына жана ченемдерине ылайык өз максаттарын жүзөгө ашыруу үчүн Борбор келишимдерди түзүү, кыймылдуу жана

кыймылсыз мүлктү сатып алуу жана жоюу, ошондой эле доо иштерин жана процесстик жооп кайтаруу аракеттерин козгоо үчүн юридикалык мүмкүнчүлүктөргө ээ.

(B) Бул Макулдашууну текст боюнча колдонууда төмөнкү терминдердин төмөндөгүдөй аныктамалары бар:

(i) бул Макулдашуунун 17-беренесине (C) ылайык ушул Макулдашуу күчүнө кириши үчүн бул Макулдашууга кол койгондугу жөнүндө билдирме берген катышуучулар, ошондой эле ушул Макулдашуунун 13-беренесине (B) ылайык бул Макулдашууга кошулган бардык каалаган мамлекеттер «**Тараптарды**» билдирет;

(ii) «**Борбордун персоналы**» - бул Борбордо кызматта турган же контракт менен иштеген, же Борборго бекитилген же Борбор менен Тараптардын биринин же андан көбүрөөгүнүн ортосундагы макулдашуулар боюнча ага иштөөгө жөнөтүлгөн жеке адамдарды билдирет.

(iii) «**үй-бүлө мүчөлөрү**» жубайларды; күйөөгө чыга элек/үйлөнө элек балдарды – 21 жашка чыга элек багуусундагы балдарды; атайын орто окуу жайынын жана жогорку окуу жайынын күндүзгү бөлүмүндө окуп жаткан 23 жашка чейинки багуусундагы күйөөгө чыга элек/үйлөнө элек балдарды, ошондой эле дене боюнун же акыл-эс мүмкүнчүлүктөрү чектелген күйөөгө чыга элек/үйлөнө элек балдарды билдирет.

(iv) Борбордун «**ишмердүүлүгү**» долбоорлорду жана Борбордун калкасы астында ишке ашырылуучу ар кандай түрдөгү башка ишти камтыйт;

(v) Борбордун «**долбоору**» субсидиялар жана/же жабдуулар ишке тартылган дүйнөнүн кайсы жеринде болбосун белгилүү-бир убакыт аралыгында жүргүзүлгөн биргелешкен ишти билдирет жана ушул Макулдашуунун 6-беренесине ылайык бекитилүүгө жатат;

(vi) Башкаруучулар кеңешинин «**консенсусу**» жолугушууга катышуучу Башкаруучулардын кеңешинде бардык Тараптардын макулдугун билдирет, анда кворум болгон шартта добуш берүү менен чечим кабыл алынат, буга ушул Макулдашуу менен каралган башка учурлар кирбейт. Жолугушуудагы кворум жана Тараптардын катышууга жол берилген формалары ушул Макулдашуунун 4-беренесине ылайык ЭИТБ Уставы менен аныкталат;

(vii) «**Кабыл алуучу мамлекет**» ушул Макулдашуунун 9-беренесине (A) ылайык Кабыл алуучу мамлекет катары аныкталган Тарапты билдирет;

(viii) «технологиялар, материалдар жана эки багыттагы эксперттик билимдер» коммерциялык колдонуудагы жана МЖК же аны жеткирүү каражаттарын иштеп чыгуу, өндүрүү, колдонуу же өркүндөтүү менен байланыштуу колдонуу катары таралуу жагында колдонулган технологияларды, материалдарды жана эксперттик билимдерди билдирет;

(ix) «билимдер жана эки багыттагы көндүмдөр» МЖК же аны жеткирүү каражаттарын иштеп чыгууда, өндүрүүдө, колдонууда же өркүндөтүүдө технологияларга, материалдарга жана эксперттик билимдерге карата пайдалануучу билимдерди жана көндүмдөрдү билдирет;

(x) «байланышкан материалдар» тийиштүү көп тараптуу келишимдер жана макулдашуулар камтыган же МЖК же аны жеткирүү каражаттарын долбоорлоо, иштеп чыгуу, өндүрүү же пайдалануу үчүн колдонула турган улуттук контролдоо тизмелерине киргизилген материалдарды, жабдууларды жана технологияларды билдирет.

## **2-БЕРЕНЕ**

(А) Борбор Тараптардын аймагында жайгашкан институттарда жана объекттерде жүзөгө ашырылып жаткан тынчтык максаттарда колдонуу үчүн арналган иштин түрлөрүн иштеп чыгат, бекитет, каржылайт жана контролдойт. Долбоорлор МЖКга карата колдонула турган технологиялары, эксперттик билимдери жана ага байланышкан материалдары бар ушул Макулдашуунун Тараптары болуп саналбаган мамлекеттерде, эгерде бул мамлекеттер мындай долбоорлорду ишке ашыруу жөнүндө өтүнүч менен Башкаруучулар кеңешине кайрылып жана Башкаруучулар кеңеши мындай долбоорлорду ишке ашырууну бир добуштан колдоо көрсөткөн учурларда ишке ашырылат. Жогоруда айтылгандарга карабастан, мүчө болуп саналбаган мамлекеттердин жарандары болуп саналган адамдар ушул Макулдашуунун Тараптары болуп саналган мамлекеттерде ЭИТБ жүргүзгөн ишмердүүлүктүн түрлөрүнө катышуусуна жол берилиши мүмкүн.

(В) Борбордун алдында төмөнкүдөй милдеттер турат:

(i) МЖК же аны жеткирүү системаларын (анын ичинде эки багыттагы технологияларды, материалдарды жана эксперттик билимдерди) иштеп чыгуу, өндүрүү, колдонуу же өркүндөтүү менен түздөн-түз байланышкан негизги элементтер болуп саналган технологиялардын, материалдардын жана эксперттик билимдердин таркатылышын болтурбоонун жана бул үчүн эл аралык механизмдердин өркөндөтүүгө көмөк көрсөтүү;

(ii) МЖК же аны жеткирүү каражаттарына карата колдонулуучу билимдерге жана көндүмдөргө, анын ичинде эки багыттагы билимдерге жана көндүмдөргө ээ окумуштууларга жана инженерлерге алардын билимдери жана көндүмдөрү тынчтык иштеринде колдонула турган жерлерде окутуу жана альтернативалуу ишке орноштуруу мүмкүнчүлүктөрүн берүү;

(iii) МЖК же аны жеткирүү каражаттарын долбоорлоо, иштеп чыгуу, өндүрүү же колдонуу жана алар менен иштөө жагында коопсуздук маданияты үчүн колдонула турган материалдарды, жабдууларды жана технологияларды пайдалануу жагында коопсуздук маданияттын түзүүгө көмөк көрсөтүү; жана

(iv) өз ишинин алкагында эл аралык илимий өнөктөштүктү түзүүгө, дүйнөлүк коопсуздукту чыңдоого жана инновациялар аркылуу экономикалык өсүшкө; эл аралык технологиялык проблемаларды чечүүгө; башкалардын арасында курчап турган чөйрө, энергетика, саламаттыкты сактоо жана ядролук, химиялык жана биологиялык коопсуздукту камсыз кылуу жагында фундаменталдык жана прикладдык изилдөөлөрдү коммерциялык жүзөгө ашырууга; ошондой эле МЖК карата колдонулган технологияларга, материалдарга жана тажрыйбага ээ окумуштууларды эл аралык илимий коомчулукка андан ары тартууну кубаттоого көмөк көрсөтүү.

### **3-БЕРЕНЕ**

Өз максаттарына жетүү үчүн Борбор төмөнкү ыйгарым укуктарга ээ:

- (i) ушул Макулдашуунун 2-беренесине ылайык жүргүзүлгөн ишмердүүлүккө фонддордун каражаттарын же башка каражаттарды пайдалануу жолу менен өнүктүрүүгө;
- (ii) борбордун ишин контролдоо жана ушул Макулдашуунун 8-беренесине ылайык ага финансылык ревизия жүргүзүүгө;
- (iii) өкмөттөр, Европа союзу жана атом энергиясы боюнча Европа коомдоштугу, өкмөттөр аралык уюмдар, жеке уюмдар, фонддор, академиялык жана илимий мекемелер жана алар менен байланыштуу программалар менен кызматташтыктын тийиштүү формаларын түзүүгө, ошондой эле финансылык каражаттарды жана кошумча ыктыярдуу берилген каражаттарды алууга; жана
- (iv) тараптар болуп саналган кызыкдар мамлекеттерде бөлүмдөрдү же маалыматтык бюрократияны уюштурууга же Башкаруучулар кеңеши

бир добуштан мындай бөлүмдү/бюрону Тарап болуп саналбаган мамлекеттин аймагында уюштурууну кубаттаса, зарылчылыкка жараша уюштурууну; жана

- (v) башкаруучулар кеңешинин консенсусу менен жетишилген мүмкүн болуучу жалпы макулдук боюнча ушул Макулдашуунун колдонуу чөйрөсүнө кирген башка иш менен алектенүүгө.

#### **4-БЕРЕНЕ**

- (A) Борбордо Башкаруучулар кеңеши жана Борбордун Уставына ылайык курамына аткаруучу директор (ал ага аткаруучу жетекчи болуп саналат), аткаруучу директордун орун басары жана башка кызматкерлер кирген катчылык түзүлөт.
- (B) Башкаруучулар кеңеши төмөнкүлөр үчүн жооп берет:
- (i) Борбордун саясатын жана өз жол-жоболорунун эрежелерин аныктоо;
  - (ii) жалпы жетекчиликти жана катчылыкты башкарууну камсыз кылуу;
  - (iii) Борбордун жалпы бюджетин бекитүү;
  - (iv) Борбордун финансылык жана башка иштерин, анын ичинде Борбордун бюджетин даярдоо жол-жобосун бекитүү жана аларды текшерүү;
  - (v) ишмердүүлүктү бекитүүгө карата жалпы критерийлерди жана артыкчылыктарды иштеп чыгуу;
  - (vi) ушул Макулдашуунун 6-беренесине ылайык долбоорду бекитүү;
  - (vii) Уставды жана зарылчылыкка жараша ушул Макулдашууну ишке ашыруу боюнча башка жоболорду кабыл алуу; жана
  - (viii) ушул Жобо менен ага жүктөлгөн башка функцияларды же ушул Макулдашууну ишке ашыруу үчүн зарыл болгон функцияларды аткаруу.
- (C) Башкаруучулар кеңешиндеги чечимдер консенсус менен кабыл алынат.
- (D) Тараптардын ар бири Башкаруучулар кеңешинде бир добушка ээ жана Башкаруучулар кеңешине экиден ашык эмес өкүл дайындайт.
- (E) Тараптар Кеңешке эксперттик илимий жана башка зарыл кесипкөй рекомендацияларды берүү үчүн; Кеңешке тынчтык максаттардагы изилдөөлөр жаатында колдоого татыктуу рекомендацияларды берүү үчүн; Кеңеш суроо-талап кылышы мүмкүн болгон ар кандай башка маалыматты берүү үчүн Тараптар дайындаган өкүлдөрдөн турган илимий-консультациялык комитетти түзөт.

(F) Ушул Макулдашууну аткаруу үчүн Башкаруучулар кеңеши Уставды кабыл алат. Устав төмөнкүлөрдү аныктайт:

- (i) катчылыктын түзүмүн, анын ичинде аткаруучу директордун, аткаруучу директордун орун басарынын жана башка негизги кызмат орундарын ээлеген кызмат адамдарынын функцияларын жана милдеттерин;
- (ii) ишмердүүлүккө карата тандоо, иштеп чыгуу, бекитүү, финансылоо жана ишке ашыруу жана контролдоо процессин;
- (iii) Борбордун бюджетин даярдоо, эсептешүү жүргүзүү жана аларды текшерүү үчүн жол-жоболор;
- (iv) Борбордун долбоорлорунан келип чыгуучу интеллектуалдык менчикке карата жана долбоорлорду ишке ашыруунун натыйжаларын жайылтууга карата талаптагыдай жетектөөчү принциптер;
- (v) Борбордун ишине өкмөттөрдүн, Европа союзунун жана Евратомдун, өкмөттөр аралык жана өкмөттүк эмес уюмдардын катышуусун жөнгө салуучу жол-жоболор;
- (vi) кадрдык саясат; жана
- (vii) ушул Макулдашууну ишке ашыруу үчүн зарыл башка чаралар.

## **5-БЕРЕНЕ**

Өкмөттөр аралык жана өкмөттүк эмес уюмдар же Тараптар болуп саналбаган мамлекеттер Башкаруучулар кеңеши тарабынан добуш берүү укугусуз байкоочулар катары Башкаруучулар кеңешинин ишине катышууга чакырылышы мүмкүн.

## **6-БЕРЕНЕ**

Башкаруучулар кеңешине бекитүү үчүн сунушталган ар бир долбоорлук сунуш иш жүргүзүлө турган мамлекеттин же мамлекеттердин жазуу жүзүндөгү макулдугу менен коштолууга тийиш. Долбоорлорду бекитүү үчүн бул мамлекеттин же мамлекеттердин алдын-ала макулдугу, ошондой эле Башкаруучулар кеңешиндеги консенсусу талап кылынат.

## **7-БЕРЕНЕ**

(A) Башкаруучулар кеңеши бекиткен долбоорлор Борбор же Тараптар, өкмөттүк эмес уюмдар, фонддор, академиялык жана

илимий мекемелер жана башка өкмөттөр аралык жана жеке уюмдар тарабынан каржыланат же колдоого алынат. Бекитилген долбоорду мындай финансылоо же колдоо аларды сунуш кылгандардын шартында, көрсөтүлгөн конкреттүү шарттар ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык келген шарттарда камсыз кылынат.

(В) Тараптардын Башкаруучулар кеңешиндеги өкүлдөрү жана Борбордун катчылыгынын персоналы долбоор боюнча субсидияларга укуктары жок жана долбоор боюнча кандай болбосун субсидиядан кандайдыр-бир тикелей пайданы ала алышпайт.

## **8-БЕРЕНЕ**

(А) Борбор иш жүргүзүлө турган мамлекеттин чегинде төмөнкүлөргө укуктуу:

(i) Борбордун иштөө жеринде Борбордун билдирмесинен кийин же долбоор боюнча макулдашууда буга кошумча каралгандай материалдардын, коюулардын, каражаттардын жана тийиштүү кызматтардын колдонулушуна текшерүү жүргүзүүгө;

(ii) Борбордун ишмердүүлүгүнө, анын долбоорлоруна жана Борбор финансылаган мезгилде жана долбоор боюнча Макулдашууда аныкталган андан кийинки мезгилде эсепке алынууга жаткан материалдар же документтер кайсы жерде болгондугуна карабастан, өз талабы боюнча Борбордун ишине байланыштуу каалаган эсепке алынган материалдарга жана башка документтерге текшерүү же ревизия жүргүзүүгө.

Бул Макулдашуунун 6-беренеси менен талап кылынган жазуу жүзүндөгү макулдук, ушул пункттун талаптарына ылайык долбоордун үстүнөн ревизияны жана контролду ишке ашыруу үчүн Борборго зарыл жеткиликтүүлүк берүүнү долбоор ишке ашырыла турган мамлекеттин да, мамлекеттердин да, ошондой эле алуучу-мекеменин да макулдугун камтыйт.

(В) Ар бир Тарап Борбор толук же жарым жартылай финансылаган, же анын аймагында ишке ашырылган долбоорлор менен байланыштуу ал аркылуу макулдашылган ушул берененин А пунктунда көрсөтүлгөн укуктарга ээ.

(С) Эгерде долбоорду ишке ашыруу шарттары сакталбагандыгы аныкталса, анда Борбор же каржылаган өкмөт же уюм анын себептери жөнүндө Башкаруучулар кеңешине билдирип, бул



долбоорду ишке ашырууну токтото алат жана долбоор боюнча макулдашуунун шарттарына ылайык тийиштүү чараларды көрө алат.

## **9-БЕРЕНЕ**

- (А) Борбордун штаб-квартирасы Казактан Республикасында жайгашкан жана ал (i) Кабыл алуучу мамлекеттин ролун кийин аткаргысы келбей калса, жана жазуу жүзүндө билдирме бербесе, бул Макулдашуунун 13-беренесинин (А) пунктчасында көрсөтүлгөн жана ушул Макулдашуунун 13-беренесинин В пунктчасына ылайык бул Макулдашууга кошулган башка Тарап (ii) мындай мамлекеттин аймагында ЭИТБнын ишин санкциялоо максатында Башкаруучулар кеңешине Кабыл алуучу мамлекеттин улантуучусу катары дайындоого жазуу жүзүндө билдирме бербесе; (iii) Башкаруучулар кеңеши Кабыл алуучу мамлекеттин улантуучусу катары дайындала тургандыгы жөнүндө бул Тараптын суроо-талабын консенсус жолу менен чечпесе; жана Кабыл алуучу мамлекеттин улантуучусу катары дайындоо жөнүндө өтүнүч менен кайрылган (iv) Тарап Кабыл алуучу мамлекет катары өз дайындалышын кабыл алып жаткандыгын тастыктап, Башкаруучулар кеңешине жазуу жүзүндө билдирме бермейинче, Казакстан Республикасы Кабыл алуучу мамлекеттин ролун аткарат.
- (В) Борборго материалдык колдоо көрсөтүү тартибинде Кабыл алуучу мамлекеттин Өкмөтү өз эсебинен Борборго ылайыктуу кызматтык жай, ошондой эле бул жайды тейлөөнү, коммуналдык кызматтарын жана кайтарууну камсыз кылат. Кабыл алуучу мамлекеттин Өкмөтү жана ЭИТБ Борборго материалдык колдоо көрсөтүп жана жай (ларды) бере турган Кабыл алуучу мамлекеттин шарттарын жана жоболорун аныктаган макулдашууну түзө алат.
- (С) Кабыл алуучу мамлекетте Борбор юридикалык жактын статусуна ээ жана ал катары келишимдерди түзүүгө, кыймылдуу жана кыймылсыз мүлктү сатып алууга жана тескөөгө, ошондой эле сотто доогер жана жоопкер болууга укуктуу.

## **10-БЕРЕҢЕ**

Кабыл алуучу мамлекетте:

(i)

- (a) ЭИТБнын алган каражаттары жана бул алынган каражаттардан бардык банктык пайыздар Кабыл алуучу мамлекетте салык салынууга жатпайт;
- (b) Борбор жана анын кандай болбосун бөлүмдөрү Кабыл алуучу мамлекеттин салык мыйзамдарына ылайык салык салынууга жаткан өз мүлкүнө салык төлөөчү болуп саналбайт;
- (c) Борбор анын ишмердүүлүгүнө байланыштуу берилген жана колдонулган материалдарды, башка кыймылдуу жана кыймылсыз мүлктү кандайдыр-бир тарифсиз, салыктарсыз, бажы алымдарсыз, импортко салыксыз, кошумча наркка салыксыз (КНС) жана башка ушундай салыктарсыз жана алымдарсыз Кабыл алуучу мамлекетке ташып кире алат жана андан ташып чыгара алат же анын аймагында колдоно алат. ЭИТБ тарабынан мүлк, материалдар, башка кыймылдуу жана кыймылсыз мүлк юридикалык жактарга (башкалардын арасында Кабыл алуучу мамлекеттин илимий уюмдарына) өткөрүп берилиши мүмкүн жана кандайдыр-бир тарифсиз, салыктарсыз, бажы алымдарсыз, импортко салыксыз, кошумча наркка салыксыз (КНС) жана башка ушундай салыктарсыз жана алымдарсыз ЭИТБга жана ушундай товарлар берилген же өткөрүлүп берилген жактарга таандык боло алат же ЭИТБ же көрсөтүлгөн адамдар колдоно алат;
- (d) Кабыл алуучу мамлекеттин жарандары болуп саналбаган Борбордун кызматкерлери Кабыл алуучу мамлекетте жеке адамдардан алынуучу киреше салыгынан бошотулат;
- (e) Борбордун ишине байланыштуу юридикалык жактар, анын ичинде Кабыл алуучу мамлекеттин илимий уюмдары алуучу финансылык каражаттар Кабыл алуучу мамлекетте салык салынууга жатпайт;
- (f) Борбордун ишине байланыштуу жеке жактар алуучу финансы каражаттары салык салынуучу алардын жыйынды кирешесине кирбейт;

(ii)

(a) Борбор, өкмөттөр, өкмөттөр аралык жана өкмөттүк эмес уюмдар Борбор жана анын иши менен байланыштуу Кабыл алуучу мамлекеттин валютасынан башка каражаттарды Кабыл алуучу мамлекетке же андан чектөөсүз которууга укуктуу. Кабыл алуучу мамлекетке которулган жалпы сумманын чектеринде кимиси болбосун мындай которууларды жүргүзүүгө укуктуу.

(b) Борборду жана өз ишин финансылоо үчүн Борбор өз атынан, ошондой эле ii пунктунун (a) пунктчасында айтылган түзүмдөрдүн тапшырмасы боюнча Кабыл алуучу мамлекеттин ички валюталык рыногунда чет өлкөлүк валютаны сатууга укуктуу.

(iii) Борбордун кайсы-бир ишине катышуучу жана Кабыл алуучу мамлекеттин жараны болуп саналбаган Кабыл алуучу мамлекеттин уюмдарынын кызматкерлери Кабыл алуучу мамлекетке ташып киргизилүүчү, андан ташып чыгарылуучу же анын аймагында мындай кызматкерлер же алардын үй-бүлө мүчөлөрү жеке пайдалануудагы мүлккө же үй тиричилик буюмдарына карата кандайдыр-бир бажы алымдарынан же төлөмдөрдөн бошотулат.

## **11-БЕРЕНЕ**

(A) Кабыл алуучу мамлекетте ЭИТБ, анын активдери жана мүлкү юрисдикцияга жана аткарылышына карата иммунитетке ээ, буга ЭИТБ өзү иммунитеттен баш тарткан конкреттүү учурлар кирбейт.

(B) Борбор ушул Макулдашууда көрсөтүлгөн максаттарда гана артыкчыктарга жана иммунитетке ээ.

(C) Бул Берененин жоболору колдонулган эл аралык макулдашууларга же кайсы-бир мамлекеттин улуттук мыйзамдарына ылайык компенсация алууга же ордун толтурууга тоскоол болбойт.

(D) (A) параграфтагы эч нерсе Кабыл алуучу мамлекеттин жарандарына карата соттук териштирүүлөрдөн же доолордон же Кабыл алуучу мамлекеттин аймагында туруктуу жашаган адамдарга карата доолордон бошотуу катары чечмелениши мүмкүн эмес.

## **12-БЕРЕНЕ**

(А) Борбордун персоналына жана алардын үй-бүлө мүчөлөрүнө Кабыл алуучу мамлекетте башкалардын арасында, адатта башка эл аралык уюмдардын кызматкерлерине берилүүчү артыкчылыктар жана иммунитеттер берилет, тактап айтканда:

(i) өзүнүн расмий ыйгарым укуктарынын чегинде айтылган же жазылган, көрүлгөн кандай болбосун аракеттерге карата жазык, жарандык жана административдик юрисдикцияны кошо алганда, аресттен, кармоодон жана соттук териштирүүлөрдөн иммунитет;

(ii) кирешеге кандай болбосун салыктардан, социалдык камсыздандыруудан же башка салыктардан, алымдардан же башка төлөмдөрдөн бошотуу, буга товарлардын наркына киргизилген же кызмат көрсөтүү үчүн төлөмдөр кирбейт; социалдык камсыздандырууга тиешелүү жоболордун сакталышынан иммунитет;

(iii) социалдык камсыздандырууга тиешелүү жоболордун сакталышынан иммунитет;

(iv) иммиграциялык чектөөлөрдөн же чет элдиктерди каттоодо иммунитет;

(v) кызмат ордуна алгач киришүүдө алардын эмеректерин жана жеке мүлкүн ташып кирүүгө укук – Кабыл алуучу мамлекетте кандай болбосун тарифтерден, салыктардан, бажы алымдарынан, импортко салыктан жана ушундай башка салыктардан жана төлөмдөрдөн эркин.

Ушул Берененин (i) пунктчасынын жоболору а) Борбордун персоналынын мүчөлөрү тарабынан бекитилген келишимден келип чыгуучу жарандык доого карата колдонулбайт, ал боюнча алар Борбордун агенти же болбосо б) үчүнчү Тарап катары Кабыл алуучу Мамлекетте жол транспорттук каражат менен болгон кырсыктын кесепетинен келтирилген зыян үчүн өздөрүнө түздөн-түз же кыйыр түрүндө милдеттенмелерди алышкан эмес.

(В) Башкаруучулар кеңешине кирген Тараптардын өкүлдөрүнө, аткаруучу директорго, директордун орун басарына Кабыл алуучу мамлекеттин өкмөтү ушул Берененин (А) жана (В) пункттарында саналып өткөн артыкчылыктарга жана иммунитетке кошумча эл аралык укукка ылайык катышуучу мамлекеттердин өкүлдөрүнө жана эл аралык уюмдардын административдик жетекчилерине адатта кабыл алуучу тарап берүүчү артыкчылыктарды жана иммунитетти, алып коюу жана жана жеңилдиктерди берет.

(С) Ушул Макулдашуудагы эч нерсе Кабыл алуучу мамлекеттин өкмөтүнөн ушул Берененин (А) жана (В) пункттарында каралган артыкчылыктарды жана иммунитеттерди анын жарандарына же анда туруктуу жашаган адамдарга берүүнү талап кылбайт.

(D) Ушул Макулдашуудагы эч нерсе башка макулдашууларга ылайык персоналга берилүүчү А жана В пункттарында көрсөтүлгөн артыкчылыктарды, иммунитеттерди жана башка жеңилдиктерди басмырлоо катары чечмелениши мүмкүн эмес.

### **13-БЕРЕНЕ**

(А) Армения Республикасы, Беларусь Республикасы, Грузия, Казакстан Республикасы, Кыргыз Республикасы жана Тажикстан Республикасы ушул Макулдашуунун 8, 9(С) жана 10-12-беренелеринде Кабыл алуучу мамлекет үчүн каралган милдеттенмелерди сактоого милдеттенет.

(В) Бул Макулдашууга кошулууну каалаган кандай болбосун мамлекет ал күчүнө киргенден кийин бул туурасында Аткаруучу директор аркылуу Башкаруучулар кеңешине билдирет. Башкаруучулар кеңеши мындай мамлекетке Аткаруучу директор аркылуу ушул Макулдашуунун күбөлөндүрүлгөн көчүрмөсүн берет. Башкаруучулар кеңеши жактыргандан кийин мындай мамлекет ушул Макулдашууга кошулууга укуктуу. Бул Макулдашуу мындай мамлекет үчүн анын кошулгандыгы жөнүндө Башкаруучулар кеңешине сактоого документти берген күндөн кийинки 30-күнү (отузунчу) күчүнө кирет. МЖК колдонууга карата технологиялар, эксперттик билимдер жана аны менен байланыштуу материалдар жана тажрыйбага ээ ушул Макулдашууга кошулуп жаткан бардык мамлекеттерге ЭИТБ ишмердүүлүгүн алардын аймагында жүзөгө ашырууга уруксат берүү үчүн (бул алардын кошулгандыгы жөнүндө документте чагылдырылат) ушул Макулдашууга кошулуунун негизинде Кабыл алуучу мамлекет үчүн бул Макулдашуунун 8, 9 (С) жана 10-12-беренелеринде каралган милдеттенмелер жайылтылат.

### **14-БЕРЕНЕ**

(А) Бул Макулдашуунун күчү ал күчүнө киргенден эки жылдан кийин Тараптар тарабынан кайра каралууга жатат. Мындай кароодо Тараптардын алынган финансылык милдеттенмелери жана төлөмдөрү эске алынат.

(В) Бул Макулдашууга өзгөртүүлөр Тараптардын жазуу жүзүндөгү макулдашуусунун негизинде киргизилиши мүмкүн, буга Тараптын бул Макулдашууга катышуудан баш тарткан же (С)-беренеге ылайык ушул Макулдашууга катышуудан өзүнүн баш тартуу ниетин билдирген учурлар кирбейт. Эгерде катышуудан баш тартуу жөнүндө билдирме берген Тарап катышуудан өзүнүн баш тартуусун ал күчүнө киргенге чейин жокко чыгарса, анда ага ушул Макулдашууга киргизилген жана бул Тараптын катышуудан баш тартуу жөнүндө билдирмени берген датадан кийин күчүнө кирген кандай болбосун өзгөртүүлөргө ылайык милдеттенмелер жайылтылат.

(С) Тараптардын кимиси болбосун башка Тарапка жазуу жүзүндө билдирме берген учурдан тартып кеминде алты айдан кийин ушул Макулдашуудан чыга алат.

### **15-БЕРЕНЕ**

(А) Бул Макулдашууну колдонууга же чечмелөөгө тиешелүү ар кандай маселелер же талаш-тартыштар Тараптардын ортосунда кеңешүүгө жатат.

(В) Эгерде маселени консультация жолу менен чечүүгө мүмкүн эмес болсо, бардык кызыкдар Тараптар аны макулдашуучу жол-жобо, арачылык же арбитраж сыяктуу талаш-тартыштарды жөнгө салуунун башка түрү үчүн өткөрүп берүү жөнүндө биргелешкен чечим кабыл ала алышат.

### **16-БЕРЕНЕ**

Бул Макулдашуудагы эч нерсе ЭИТБнын иштеп жаткан региондук бөлүмдөрүнүн ишин камтыган 1992-жылдагы Макулдашуу менен адегенде каралган өкмөттөр аралык уюм катары ЭИТБ ишмердүүлүгүн андан ары ишке ашыруу үчүн тоскоолдуктарды түзүүгө багытталбайт жана ЭИТБнын контаркттарынын, гранттарынын же башка юридикалык документтеринин же макулдашууларынын аныктыгына таасир көрсөтпөйт, буга ушул Макулдашууда атайын айтылган учурлар кирбейт.

### **17-БЕРЕНЕ**

(А) Бул Макулдашуу бир Тарап катары чыгуучу Европа союзунун жана Евратомдун Армения Республикасы, Беларусь Республикасы, Грузия, Казакстан Республикасы, Кыргыз Республикасы, Норвегия Королевствосу, Корея Республикасы, Америка Кошмо Штаттары, Тажикстан Республикасы жана Япония менен кол коюу үчүн ачык.

(B) Бул Макулдашуу ратификацияланууга, кабыл алынууга же кубаттоого жатат. Ратификациялоо, кабыл алуу же кубаттоо жөнүндө документтер Депозитарийге сактоого өткөрүлүп берилет.

(C) Бул Макулдашуунун күчүнө кирген күнү болуп төмөндө саналып өткөн шарттардын акыркысы аткарыла турган күн саналат:

(i) ушул берененин (A) пунктунда саналып өткөн мамлекеттердин жана Тараптын бири катары аракеттенген Европа союзунун жана атом энергиясы боюнча Европа коомдоштугунун бири-бирин ушул Макулдашуунун күчүнө кириши үчүн бардык зарыл ички жол-жоболорду аткаруу аяктагандыгы жөнүндө акыркы билдирме берген күн (буга Макулдашууну убактылуу аткаруу жөнүндө протоколго катышуудан өзүнүн чыгуусун Макулдашууну убактылуу аткаруу жөнүндө протоколдун III-беренесине ылайык жазуу жүзүндө билдирме берген бир Тарап катары аракеттенген кайсы болбосун өзүнчө мамлекет же Европа союзу жана атом энергиясы боюнча Европа коомдоштугу кирбейт);

(ii) Макулдашууну убактылуу аткаруу жөнүндө протоколго катышуудан чыгуу жөнүндө Россия Федерациясынын чечими күчүнө кирген күн;

(iii) каалаган башка мамлекет же мамлекеттер жана Тараптардын бири катары аракеттенген Европа союзу жана атом энергиясы боюнча Европа коомдоштугу Макулдашууну убактылуу аткаруу жөнүндө протоколго катышуудан чыгуу жөнүндө Макулдашууну убактылуу аткаруу жөнүндө протоколдун III –беренесине ылайык жазуу жүзүндө билдирме бергенден кийин Макулдашууну убактылуу аткаруу жөнүндө протоколго катышуудан чыгуу жөнүндө кабыл алган чечим күчүнө кирген күн.

(C) Бул Макулдашуу күчүнө кирген соң Макулдашууну убактылуу аткаруу жөнүндө Протоколдун күчүн жокко чыгарат. Бул учурда Тараптар 1992-жылдагы Макулдашуунун убактылуу аткарылышын токтотот.

## **18-БЕРЕНЕ**

Бул Макулдашуунун депозитарийи болуп Борбордун Катчылыгы саналат. Депозитарийге жиберилүүчү бардык кабарландыруулар Аткаруучу директорго жөнөтүлөт. Депозитарий мамлекеттердин жана эл аралык уюмдардын ортосунда же эл аралык уюмдардын ортосундагы келишимдер укугу жөнүндө Вена конвенциясынын 78-беренесинин 1-пунктунда, өзгөчө анын (b), (e), (f) H(g) пунктчаларында саналып өткөн депозитарийдин ролун аткарат.

УШУНУ ЫРАСТОО ҮЧҮН, төмөндө ага тиешелүү түрдө ыйгарым укуктуу кол коюучулар ушул Макулдашууга кол коюшту.

Астана шаарында «9-декабрда» 2015-жылы англис, армян, грузин, казак, корей, кыргыз, немец, норвеж, орус, тажик, француз жана япон тилдеринде түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ. Ар кайсы тилдеги эки же андан көп тексттердин ортосунда карама-каршылыктар болгондо англис тили артыкчылыкка ээ.



## **AVTALE OM FORTSETTELSE AV DET INTERNASJONALE VITENSKAPS- OG TEKNOLOGISENTERET**

PARTENE I DENNE AVTALEN,

BEKYMRET over den globale trusselen om spredning av kjernefysiske, radiologiske, kjemiske og biologiske våpen - («heretter massedestruksjonsvåpen eller «WMD») og bruken av kjernefysiske, radiologiske, kjemiske og biologiske materialer som våpen;

BEKREFTER nødvendigheten av å forhindre spredning av teknologier, materialer og ekspertise forbundet med WMD og måtene disse kan bli videreført på,

MINNER OM FNs sikkerhetsråds resolusjon 1540, som bestemte at alle land forplikter seg til å avstå fra å gi støtte av noe slag til ikke-statlige aktører som prøver å utvikle, få tak i, produsere, eie, transportere, overdra eller bruke kjernefysiske, kjemiske eller biologiske våpen og måtene disse kan bli videreført på;

ERKJENNER at samarbeid og multilaterale anstrengelser land imellom er effektive midler for å forebygge slik spredning, og erkjenner den meget viktige rollen som vitenskapelig forskning og teknologisk utvikling spiller i vår tids utfordringer når det gjelder spredning;

TAR HENSYN TIL bestemmelsene i Avtalen som etablerer et internasjonalt vitenskaps- og teknologisenter («heretter «ISTC» eller «Senteret»), undertegnet i Moskva 27. november 1992 («heretter «1992 Avtalen») og Protokollen om midlertidig anvendelsen av Avtalen som etablerte det internasjonale vitenskaps- og teknologisenteret, undertegnet i Moskva 27. desember 1993 (heretter «Protokollen om midlertidig anvendelse»);

ERKJENNER nødvendigheten av at ISTC reduserer oppmuntring til deltakelse i aktiviteter som kunne resultere i spredning av WMD eller relaterte materialer ved å støtte og samarbeide i forskning og utvikling av virksomheter for fredelige formål for forskere og ingeniører i land som har teknologier, ekspertise og relaterte materialer som gjelder WMD, og ISTCs tidligere bidrag til forebygging av spredning av WMD og til fremming av spredning av vitenskapelig samarbeid land imellom;

INNSER at suksess for ISTC krever sterk støtte fra regjeringer, EU og Europas kjernefysiske energiorganisasjon (heretter «EURATOM»), ikke-statlige organisasjoner, stiftelser, akademiske og vitenskapelige institusjoner og mellom-statlige og organisasjoner i privat sektor;

ØNSKER at ISTC fortsetter sitt arbeid i lys av de siste forandringene om medlemskap i ISTC;

ØNSKER videre å tilpasse ISTC til forhold som er forandret siden ISTC ble opprettet, slik at ISTCs virksomheter kan gi drivkraft og støtte til deltagende vitenskapsmenn og ingeniører, inkludert de som har kunnskaper og ferdigheter relatert til WMD eller systemene disse kan videreføres på (inkludert dobbelt-bruk av kunnskap og ferdigheter), til å utvikle et internasjonalt vitenskapelig partnerskap, styrke global sikkerhet og fremme økonomisk vekst gjennom innovasjon; og

BESTEMME, for å kunne nå ISTCs mål mer effektivt gjennom vitenskapelig samarbeid, å fortsette ISTC ved å inngå denne Avtalen, basert på 1992 Avtalen med revisjoner, og å erstatte Protokollen om midlertidig anvendelse;

HAR BLITT ENIGE OM FØLGENDE:

### ARTIKKEL 1

(A) The ISTC, opprinnelig etablert ved 1992 Avtalen som en mellom-statlig organisasjon, skal fortsette med vilkårene i denne Avtalen. Hver part skal assistere, i sitt territorium, Senterets virksomheter. For å kunne nå sine mål, skal Senteret ha, i henhold til Partenes lover og regelverk, juridisk mulighet til å kontrakte, til å tilegne seg og til å kvitte seg av med fast eiendom og løsøre, og til å iverksette og svare på juridiske handlinger.

(B) Som benyttet i denne Avtalen, skal følgende uttrykk defineres i denne Artikkelen:

- (i) «**Partene**» skal bety, etter at denne Avtalen er trådt i kraft, underskriverne av denne Avtalen som har gitt melding i overensstemmelse med Artikkel 17(C) i denne Avtalen, og alle land som har tiltrådt denne Avtalen i overensstemmelse med Artikkel 13(B) i denne Avtalen;
- (ii) «**personell i Senteret**» skal bety naturlige personer som er ansatt av eller som arbeider på kontrakt for Senteret, eller som er tildelt midlertidig ansvar i Senteret bestemt av Senteret og en eller flere av Partene;
- (iii) «**familiemedlemmer**» skal bety ektefeller; ugifte forsørgete barn under 21 år; ugifte forsørgete barn under 23 år som er fulltids studenter ved en høyere utdannelseinstitusjon; og ugifte barn som er fysisk eller psykisk funksjonshemmede;
- (iv) Senterets «**aktiviteter**» skal bety prosjekter og annet arbeid utført under ledelse av Senteret, i henhold til Artikkel 2 i denne Avtalen;
- (v) Senterets «**prosjekt**» skal bety samarbeidende virksomhet av en bestemt varighet utført hvor som helst i verden som kan inkludere bidrag og/eller utstyr, og underlagt godkjenning som beskrevet i Artikkel 6 i denne Avtalen;
- (vi) «**samstemmighet**» i Styret skal bety enighet blant alle Parter i Styret som deltar og stemmer på et møte hvor en bestemmelse blir tatt, så lenge et beslutningsdyktig antall er til stede, unntatt som angitt ellers i denne Avtalen. ISTC Statutten, angitt i Artikkel 4 i denne Avtalen, skal definere hva et beslutningsdyktig antall er og Partenes tillatte formaliteter på møtene;
- (vii) «**Vertskapsland**» skal bety en Part som er blitt utpekt som Vertskapsland i samsvar med Artikkel 9(A) i denne Avtalen;
- (viii) «**dobbel-bruk av teknologi, materialer og ekspertise**» skal bety teknologi, materialer og ekspertise som både har kommersiell anvendelse og spredningsanvendelse, slik som anvendelser relatert til utvikling, produksjon, bruk eller utbedring av WMD eller måter de kan bli videreført på;
- (ix) «**dobbelt-bruk av kunnskaper og ferdigheter**» skal bety kunnskaper og ferdigheter som kan anvendes til bruk av dobbelt-bruk av teknologi, materialer og ekspertise i utvikling, produksjon, bruk eller utbedring av WMD eller måter disse kan videreføres på; og

- (x) «**relaterte materialer**» skal bety materialer, utstyr og teknologi dekket av relevante multilaterale traktater og ordninger, eller inkludert på nasjonale kontrollister, som kunne bli brukt til design, utvikling, produksjon eller bruk av WMD eller videreføring av disse.

## ARTIKKEL 2

(A) Senteret skal utvikle, godkjenne, finansiere og overvåke aktiviteter for fredelige formål, som skal utføres ved institusjoner og fasiliteter som ligger i Partenes territorier. Prosjekter kan utføres i land som ikke er Parter i denne Avtalen men som har teknologi, ekspertise og relaterte materialer som gjelder WMD i tilfeller der de landene har ønsket slike prosjekter gjennom skriftlig kommunikasjon til Styret og Styret enstemmig godtar utførelsen av slike prosjekter. Til tross for det foregående, kan personer som er statsborgere i ikke-deltakende land bli tillatt å delta i virksomheter som ledes av ISTC i land som er Parter i denne Avtalen.

(B) Senterets mål skal være:

- (i) å fremme forbedring av internasjonale mekanismer for å forhindre spredning av WMD og disses distribusjonssystemer i tillegg til teknologier, materialer og ekspertise som er nøkkelementer direkte relatert til utvikling, produksjon, bruk eller utbedring av WMD eller deres distribusjonssystemer (inkludert dobbelt-bruk av teknologi, materialer og ekspertise),
- (ii) å gi forskere og ingeniører med kunnskaper og ferdigheter relatert til WMD og disses distribusjonssystemer, inkludert dobbelt-bruk av kunnskaper og ferdigheter, muligheter for opplæring og alternativ sysselsetting hvor deres kunnskaper og ferdigheter kan brukes til fredelige virksomheter;
- (iii) å fremme en sikkerhetskultur når det gjelder håndtering og bruk av materialer, utstyr og teknologi som kan brukes til design, utvikling, produksjon og bruk av WMD eller måter disse kan distribueres på; og
- (iv) å bidra gjennom sine aktiviteter: til utvikling av et internasjonalt forskningspartnerskap, styrke global sikkerhet og fostre økonomisk vekst gjennom innovasjon; til grunnleggende og anvendelig forskning og teknologisk utvikling og kommersialisering, *inter alia*, innen feltene miljø, energi, helse og kjernefysisk, kjemisk og biologisk sikkerhet; og å fremme videre integrering av forskere med teknologier, materialer og ekspertise relatert til WMD inn i det internasjonale forskningssamfunn.

## ARTIKKEL 3

For å kunne nå disse målene, har Senteret myndighet til å:

- (i) fremme og støtte, gjennom bruk av midler eller på annen måte, aktiviteter i henhold til Artikkel 2 i denne Avtalen;
- (ii) overvåke og revidere Senterets aktiviteter in henhold til Artikkel 8 i denne Avtalen;
- (iii) opprette passende samarbeidsmetoder med, og motta midler eller donasjoner fra, regjeringer, EU og «EURATOM», mellom-statlige organisasjoner, ikke-statlige

organisasjoner, privat-sektor organisasjoner, stiftelser, akademiske og vitenskapelige institusjoner og relaterte programmer;

- (iv) etablere filialer eller informasjonskontorer når situasjonen tilsier det i engasjerte land som er en Part, eller i territoriet til en ikke-Part hvis Styret enstemmig godkjenner etableringen av et slikt etat i et ikke-deltakende lands territorium; og
- (v) engasjere seg i andre aktiviteter innenfor virkefeltet i denne Avtalen som Styret kan komme til enighet om.

#### **ARTIKKEL 4**

- (A) Senteret skal ha et Styre og et Sekretariat, som skal bestå av en administrerende direktør (som skal være den øverste administrerende leder), en eller flere assisterte direktører, og andre ansatte, i henhold til Senterets statutter.
- (B) Styret skal være ansvarlig for:
  - (i) å bestemme over Senterets policy og sitt eget prosedyremessige regelverk;
  - (ii) å gi generell veiledning og rettleiding til sekretariatet;
  - (iii) å godkjenne Senterets driftsbudsjett;
  - (iv) å styre Senterets finansielle og andre anliggender, inkludert godkjenning av prosedyrer for tilberedelse av Senterets budsjett, utarbeide regnskap og oppgjør og revisjon av disse;
  - (v) å formulere generelle kriterier og prioriteringer for godkjenning av aktiviteter;
  - (vi) å godkjenne prosjekter in henhold til Artikkel 6 i denne Avtalen;
  - (vii) å vedta Statutten og andre implementerende forordninger etter behov; og
  - (viii) andre funksjoner tillagt Styret gjennom denne Avtalen eller som nødvendig for implementeringen av denne Avtalen.
- (C) Avgjørelser tatt av Styret skal være samstemmige.
- (D) Hver Part skal være representert med en stemme i Styret og skal ikke utpeke flere enn to representanter til Styret.
- (E) Partene kan etablere et Forskningsråd, bestående av representanter som skal nomineres av Partene, for å gi Styret nødvendig ekspertråd innen forskning og andre yrker; å råde Styret innen felter relatert til forskning for fredelige formål som det skal oppmuntres til; og å gi andre slags råd som kan bli krevet av Styret.
- (F) Styret skal vedta en Statutt når det gjelder implementeringen av denne Avtalen. Statutten skal etablere:
  - (i) Sekretariatets oppbygging inkludert Administrerende Direktørs, Assisterende Direktørers og andre viktige ansattes plikter og ansvar;

- (ii) etablerer fremgangsmåte for å velge, utvikle, godkjenne, finansiere, utføre og overvåke aktiviteter;
- (iii) etablerer metoder for forberedelse av Senterets budsjett, utarbeidelse av regnskap og revisjon av disse;
- (iv) etablerer hensiktsmessige veiledninger når det gjelder intellektuelle eiendomsrettigheter som kommer fra Senterets prosjekter og ved dissemineringen av prosjektresultater;
- (v) etablerer prosedyrer som styrer regjeringers deltakelse, og deltakelse fra EU og EURATOM, mellom-statlige organisasjoner og ikke-statlige organisasjoner i Senterets virksomheter;
- (vi) etablerer personalpolitikk; og
- (vii) Andre forordninger som er nødvendige for implementering av denne Avtalen.

#### **ARTIKKEL 5**

Mellom-statlige og ikke-statlige organisasjoner eller land som ikke er en Part, kan inviteres av Styret til å delta i Styrets diskusjoner som observatører, uten stemmerett.

#### **ARTIKKEL 6**

Alle prosjektforslag som leveres for godkjenning av Styret skal ledsages av skriftlig samtykke fra det eller de land hvor arbeidet skal utføres. I tillegg til tidligere overenskomst fra det eller de landene, skal godkjenning av prosjekter kreve samtykke av Styret.

#### **ARTIKKEL 7**

(A) Prosjekter godkjent av Styret kan finansieres eller støttes av Senteret, Partene, ikke-statlige organisasjoner, stiftelser, akademiske og vitenskapelige organisasjoner, og andre mellom-statlige og privat-sektor organisasjoner. Slik finansiering av og støtte til godkjente prosjekter skal bli gitt på vilkår og betingelser spesifisert av dem som gir det, underforstått at slike vilkår og betingelser som er spesifisert skal være i henhold til denne Avtalen.

(B) Representanter fra Partene i Styret og ansatte i Senterets sekretariat skal ikke kunne kvalifisere til prosjektf finansiering og kan ikke direkte dra fordel av noen prosjektmidler.

#### **ARTIKKEL 8**

- (A) Senteret skal ha rett til, i de land der virksomheten skal utføres:
- (i) å undersøke, på stedet, Senterets virksomheter, materialer, utstyr, bruk av midler og relaterte tjenester og bruk av midler, når Senteret gir beskjed eller, i tillegg, som spesifisert i en prosjektavtale;
  - (ii) å inspisere eller revidere, når det ønskes, alle protokoller eller annen dokumentasjon i forbindelse med Senterets prosjekter, virksomheter og bruk av midler, hvorenn slike protokoller eller dokumentasjoner befinner seg, i det tidsrommet da Senteret yter finansiering, og for et visst tidsrom etterpå som bestemmes i en prosjektavtale.

Det skriftlige samtykket som kreves i Artikkel 6 i denne Avtalen skal inkludere avtalen mellom det eller de land hvor prosjektet skal utføres og mottakerinstitusjonen, å gi Senteret nødvendig adgang til revisjon og overvåking av prosjektet, slik som det kreves av denne paragrafen.

(B) Alle Parter skal også ha rettighetene beskrevet i ledd (A) i denne Avtalen, koordinert av Senteret, med hensyn til prosjekter det finansierer helt eller delvis som utføres i dets territorium.

(C) Hvis det blir bestemt at vilkårene og betingelsene for et prosjekt ikke er blitt respektert, kan Senteret eller en regjering eller organisasjon som finansierer dette, etter at Styret er blitt informert om grunnene, avslutte prosjektet og ta passende skritt i henhold til vilkårene i prosjektavtalen.

## **ARTIKKEL 9**

(A) Senterets hovedkvarter skal ligge i Republikken Kasakhstan og Republikken Kasakhstan skal agere som vertskapsland med mindre og inntil :

- (i) Republikken Kasakhstan gir skriftlig beskjed om at landet ikke lenger ønsker å være vertskapsland,
- (ii) en annen Part referert til i ledd (A) i Artikkel 14 i denne Avtalen eller som tiltrer denne avtalen i samsvar med ledd (B) i Artikkel 14 av denne Avtalen og som har til hensikt å tillate handlemåten til ISTC med virksomheter i territoriet, til et slikt land inngir skriftlig beskjed til Styret og ber om at det blir antatt som avløsende vertskapsland,
- (iii) Styret bestemmer gjennom samtykke å godta at Partens ønske om å bli antatt som avløsende vertskapsland, og
- (iv) Parten som ber om utpekelsen som avløsende vertskapsland inngir skriftlig beskjed til Styret og bekrefter at det godtar utpekelsen som avløsende vertskapsland.

(B) Ved å gi materiell støtte til Senteret skal vertskapslandet stille til veie, for egen regning, et anlegg som passer til bruk for Senteret, i tillegg til vedlikehold, vann/varme/kloakk osv. og sikkerhet for anlegget. Regjeringen i vertskapslandet og ISTC kan inngå en avtale som spesifiserer vilkår og betingelser om vertskapslandets materielle støtte og om fasilitetene for Senteret.

(C) I vertskapslandet skal Senteret ha status av en lovlig person og i egenskap av denne skal Senteret ha rett til å kontrakte, å tilegne seg og kvitte seg med fast eiendom og løsøre, og å iverksette og svare på søksmål.

## **ARTIKKEL 10**

I vertskapslandet:

- (i)
  - (a) Midler mottatt av ISTC og alle renter opptjent på disse midlene skal ikke underlegges skatteplikt i vertskapslandet;

- (b) Senteret, og alle dets filialer, skal ikke underlegges skatteplikt på eiendom som er underlagt skatteplikt under skattelovene i vertskapslandet;
  - (c) Varer, forsyninger og annet løsøre eller fast eiendom som gis eller brukes i forbindelse med Senteret og dets virksomheter skal kunne importeres til, eksporteres fra eller brukes i vertskapslandet fritatt for alle tariffier, avgifter, toll, importavgifter, VAT og andre lignende skatter og utgifter. Varer, forsyninger og annet løsøre eller fast eiendom skal kunne overføres eller på annen måte bestemt av ISTC til lovlige etater (inkludert men ikke begrenset til vertskapslandets vitenskapelige organisasjoner) og eid eller brukt av ISTC og/eller de etatene som disse har blitt gitt eller overdratt til, fritatt fra alle tariffier, avgifter, tollavgifter, importavgifter, VAT, eiendomsskatter og lignende skatter eller avgifter;
  - (d) Senterets ansatte som ikke er statsborgere i vertskapslandet eller fastboende skal unntas fra å betale inntektsskatt i vertskapslandet;
  - (e) Midler mottatt av lovlige etater, inkludert vertskapslandets vitenskapelige organisasjoner, i forbindelse med Senterets virksomheter, skal ikke måtte beskattes i vertskapslandet;
  - (f) Midler mottatt av personer i forbindelse med Senterets virksomheter skal ikke inkluderes i disse personers skattbare inntekt;
- (ii)
- (a) Senteret, Partene, regjeringer, mellom-statlige organisasjoner og ikke-statlige organisasjoner skal ha rett til å flytte midler relaterte til Senteret og dets virksomheter, annet enn vertskapslandets valuta, inn i eller ut av vertskapslandet uten restriksjoner. Alle skal ha rett til på denne måten å flytte bare beløp som ikke overstiger det totale beløpet som ble flyttet inn i vertskapslandet;
  - (b) For å finansiere Senteret og dets virksomheter, skal Senteret ha rett til, for sin egen del og på vegne av etatene det refereres til i ledd (ii) (a), å selge utenlandsk valuta på det interne valutamarkedet i vertskapslandet.
- (iii) Ansatte i ikke-vertskapslandets organisasjoner som deltar i Senterets virksomheter og som ikke er statsborgere eller fastboende i vertskapslandet skal unntas fra å betale alle tollavgifter og gebyrer på personlige eiendeler og innbo som importeres inn i, eksporteres fra eller brukes i vertskapslandet til personlig bruk for slike ansatte eller deres familiemedlemmer.

## **ARTIKKEL 11**

- (A) I vertskapslandet skal ISTC og dets eiendeler være immune fra domsmyndigheter og domseffektivering unntatt i den grad ISTC uttrykkelig har frafallt immunitet i spesielle tilfeller.
- (B) Privilegier og immuniteter gis til Senteret bare for de formålene som er spesifisert i denne Avtalen.

(C) Bestemmelsene i denne Artikkelen skal ikke forhindre kompensasjon eller skadeerstatning som er tilgjengelig gjennom visse internasjonale avtaler eller et lands nasjonale lover.

(D) Ingenting i paragraf (A) i denne Avtalen skal forstås slik at det kan forhindre søksmål eller krav mot vertskapslandets statsborgere eller fastboende i vertskapslandet.

## ARTIKKEL 12

(A) Ansatte ved Senteret og deres familiemedlemmer som er i vertskapslandet skal gis, av vertskapslandets regjering, følgende privilegier og immuniteter:

- (i) immunitet fra arrestasjon, forvaring og rettslig prosess, inkludert kriminell, sivil og administrative domsmyndighet, med respekt for de ord som både sies og skrives og alle handlinger utført av dem i egenskap av deres offisielle verv;
- (ii) unntagelse fra all inntektsskatt, trydgeskatt eller annen skatteileggelse, avgifter og andre gebyrer, unntatt de som normalt er innlemmet i prisen på varer eller betaling for tjenester som utføres;
- (iii) immunitet fra trygdedeltakelse;
- (iv) immunitet fra innvandringsrestriksjoner og fra registrering som utlendinger; og
- (v) rett til å importere sine egne møbler og løsøre, når man første gang tar opp sin stilling, fri fra alle vertskapslandets tariff, avgifter, tollavgifter, importavgifter og andre lignende skatter og avgifter og til å eksportere sine egne møbler og løsøre, når man fratrer stillingen, fri fra alle vertskapslandets tariff, avgifter, tollavgifter, importavgifter, eksportavgifter og andre lignende avgifter.

Bestemmelsene i ledd (i) i denne Avtalen skal ikke gjelde med hensyn til sivilt søksmål som enten (a) kommer fra en kontrakt bestemt av ansatte ved Senteret hvor den/de ansatte ikke avtalte uttrykkelig eller underforstått som en forhandler for Senteret; eller (b) av en tredje part for skader som følge av en ulykke i vertskapslandet forårsaket av et kjøretøy.

(B) Representanter fra Partene som sitter i Styret, Administrerende Direktør og Assisterende Direktører skal gis, av vertskapslandet, i tillegg til de privilegier og immuniteter listet i paragrafene (A) og (B) i denne Artikkelen, alle ekstra privilegier, immuniteter, unntak og bekvemmeligheter som generelt gis av vertskapslandet til representanter fra medlemmer og toppsjefer i internasjonale organisasjoner i dets territorium.

(C) Ingenting i denne Avtalen skal kreve at vertskapslandets regjering skal gi privilegier og immuniteter som spesifisert i paragrafene (A), (B) og (D) i denne Artikkelen til sine egne statsborgere og fastboende.

(D) Ingenting i denne Avtalen skal tolkes slik at det kan avvike fra privilegier, immuniteter og andre goder som gis under andre avtaler til personer beskrevet i paragrafene (A) og (B) i denne artikkelen.



### **ARTIKKEL 13**

(A) Armenia, Georgia, Kasakhstan, Kirgisistan og Tadsjikistan, skal bindes til å måtte rette seg etter forpliktelsene som tas av vertskapslandet i Artikler 9(C) og 10-12 i denne Avtalen.

(B) Alle land som ønsker å tiltre denne Avtalen etter at den er trådt i kraft skal gi beskjed til Styret gjennom Administrerende Direktør. Styret skal gi et slikt land en attestert kopi av denne Avtalen gjennom Administrerende Direktør. Ved godkjenning fra Styret skal det landet gis tillatelse til å tiltre denne Avtalen. Denne Avtalen skal tre i kraft for det landet på den 30. dagen etter den datoen landet deponerer sitt tiltredelsesdokument hos Styret. Alle land med teknologi, ekspertise eller relaterte materialer passende til WMD som tiltre denne Avtalen med det formål, som må være nedskrevet i landets tiltredelsesdokument, skal gi tillatelse til at ISTC leder virksomhetene i territoriet til et slikt land, og skal ved å tiltre denne Avtalen, være bundet til å rette seg etter de forpliktelser som tas av vertskapslandet i Artikler 8, 9(C) og 10-12 i denne Avtalen.

### **ARTIKKEL 14**

(A) Denne Avtalen skal kunne granskes av Partene to år etter at den trår i kraft. Denne granskningen skal ta hensyn til Partenes finansielle forpliktelser og utbetalinger.

(B) Denne Avtalen kan endres ved Partenes skriftlige avtale, med unntak av den eller de Parter som har trukket seg eller gitt beskjed i henhold til artikkel 15, paragraf (C) i denne Avtalen. Hvis en Part har gitt beskjed om å trekke seg, annullerer sin tilbaketrekning før den blir effektiv, da skal den Parten være bundet av alle endringer i denne Avtalen som har blitt effektive etter datoen da den Parten ga beskjed om sin tilbaketrekning.

(C) Alle Parter kan trekke seg fra denne Avtalen ikke mindre enn seks måneder etter skriftlig beskjed er gitt til de andre Partene.

### **ARTIKKEL 15**

(A) Alle spørsmål eller tvister angående anvendelse eller tolking av denne Avtalen skal diskuteres av Partene.

(B) Hvis et problem ikke kan løses ved diskusjoner, kan alle de involverte Partene sammen bli enige om å sende saken til en annen form for problemløsning, som forlik, mekling eller voldgift.

### **ARTIKKEL 16**

Ingenting i denne Avtalen er ment å forstyrre fortsettelsen av ISTC som den mellomstatlige organisasjonen som opprinnelig ble etablert med 1992 Avtalen, inkludert virksomhetene i eksisterende ISTC filialer, ei heller påvirke gyldigheten av eksisterende ISTC kontrakter, stipender eller andre juridiske midler eller ordninger, unntatt når det er spesielt revidert i denne Avtalen.

## **ARTIKKEL 17**

(A) Denne Avtalen skal være åpen for undertegning av EU og EURATOM, som en Part, Georgia, Japan, Kongeriket Norge, Kirgisistan, Armenia, Kasakhstan, Sør-Korea, Tadsjikistan og USA.

(B) Denne Avtalen skal være underlagt ratifisering, godtakelse eller godkjenning. Ratifiserings-, godtakelses- eller godkjenningsdokumentene skal anbringes hos en depositar.

(C) Denne Avtalen skal trå i kraft på datoen når depositaren mottar den siste dokument om ratifisering, godtakelse eller godkjenning fra landene listet i paragraf (A) ovenfor, i denne artikkelen, og EU og EURATOM som en Part.

(D) Når den trer i kraft, skal denne Avtalen erstatte Protokollen om midlertidig anvendelse. På det tidspunkt skal Partene opphøre å anvende den foreløpige 1992 Avtalen.

## **ARTIKKEL 18**

Senterets sekretariat skal være depositar for denne Avtalen. Alle beskjeder til depositaren skal adresseres til Senterets Administrerende Direktør. Depositaren skal oppfylle kravene i henhold til Artikkel 77 i Wien-konvensjonen om traktatretten av 23. mai 1969.

TIL BEKREFTELSE AV foranstående har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne Avtalen.

Utferdiget i Astana, den 9. desember 2015, på armensk, engelsk, fransk, georgisk, japansk, kasakh, kirgisk, koreansk, norsk, russisk, tajisisk, tysk språk, alle tekster har lik gyldighet. I tilfelle av uoverensstemmelse mellom to eller flere språkversjoner, skal den engelske teksten råde.

## **СОГЛАШЕНИЕ О ПРОДОЛЖЕНИИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МЕЖДУНАРОДНОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ЦЕНТРА**

СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ,

ВЫРАЖАЯ ОБЕСПОКОЕННОСТЬ международной угрозой, создаваемой распространением ядерного, радиологического, химического и биологического оружия (далее – «оружие массового уничтожения» или «ОМУ»), и угрозой применения ядерных, радиологических, химических и биологических материалов в качестве оружия;

ПОДТВЕРЖДАЯ необходимость предотвращать распространение технологий, материалов и экспертных знаний, связанных с ОМУ и средствами его доставки;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ Резолюцию 1540 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, предписывающую всем Государствам воздерживаться от предоставления каких бы то ни было видов поддержки негосударственным субъектам, которые пытаются разрабатывать, приобретать, производить, транспортировать, передавать или использовать ядерное, химическое или биологическое оружие и его средства доставки или обладать ими;

ПРИЗНАВАЯ, что совместные многосторонние усилия Государств являются эффективным средством предотвращения такого распространения, и признавая важную роль научных исследований и инженерных разработок в качестве ключевых элементов современных угроз в сфере распространения;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ положения Соглашения об учреждении Международного научно-технического центра (далее - «МНТЦ» или «Центр»), подписанного в Москве 27 ноября 1992 года (далее - «Соглашение 1992 года») и Протокола о временном применении Соглашения, подписанного в Москве 27 декабря 1993 года (далее - «Протокол о временном применении Соглашения»);

ПРИЗНАВАЯ необходимость максимального уменьшения стимулов для участия в деятельности, которая может привести к распространению ОМУ или связанных с ним материалов, путем поддержки и содействия со стороны МНТЦ научно-исследовательской деятельности, осуществляемой в мирных целях учеными и инженерами в странах, обладающих технологиями, экспертными знаниями и связанными с ними материалами, применимыми к ОМУ; а также усилия МНТЦ по предотвращению распространения ОМУ и содействию научному сотрудничеству между государствами, предпринятые им в предшествующий период;

СОЗНАВАЯ, что для успешного функционирования Центра потребуется твердая поддержка со стороны правительств, Европейского союза и Европейского сообщества

по атомной энергии (далее - «Евратом»), неправительственных организаций, фондов, академических и научных учреждений и других межправительственных и частных организаций;

ВЫРАЖАЯ СТРЕМЛЕНИЕ к тому, чтобы работа МНТЦ продолжалась с учётом недавних изменений в членском составе МНТЦ;

ВЫРАЖАЯ СТРЕМЛЕНИЕ к дальнейшей адаптации МНТЦ к условиям, изменившимся с момента его основания, обеспечивающей возможность поддержки и стимулирования, посредством деятельности МНТЦ, ученых и инженеров, в том числе обладающих знаниями и навыками, применимыми к ОМУ или средствам его доставки (в том числе знаниями и навыками двойного назначения), принимающих участие в работе Центра, с целью формирования международного научного партнёрства, укрепления всемирной безопасности и содействия экономическому росту путем инноваций; и

ПРИНЯВ РЕШЕНИЕ, исходя из необходимости более эффективной реализации целей МНТЦ путем научного сотрудничества, о продолжении деятельности МНТЦ за счет подписания настоящего Соглашения, основанного на Соглашении 1992 года с изменениями, и с одновременным прекращением действия Протокола о временном исполнении Соглашения,

СОГЛАСИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

## СТАТЬЯ 1

(А) МНТЦ, первоначально учрежденный Соглашением 1992 года как межправительственная организация, продолжает деятельность в соответствии с условиями настоящего Соглашения. Каждая Сторона содействует деятельности Центра на своей территории. Для реализации своих целей в соответствии с законами и нормативами Сторон Центр обладает юридическими возможностями для заключения договоров, приобретения движимого и недвижимого имущества и распоряжения им, а также для возбуждения исков и ответных процессуальных действий.

(В) При использовании по тексту настоящего Соглашения следующие термины имеют нижеследующие определения:

(i) «Стороны» означает, после вступления настоящего Соглашения в силу, подписавших настоящее Соглашение участников, которые предоставили уведомление согласно статье 17(С) настоящего Соглашения, а также все и любые государства, присоединившиеся к настоящему Соглашению согласно статье 13(В) настоящего Соглашения;

(ii) **«персонал Центра»** означает физических лиц, состоящих на службе или работающих по контракту в Центре, либо же закрепленных за Центром или прикомандированных к нему по договоренности между Центром и одной или более из Сторон;

(iii) **«члены семьи»** означает супругов; незамужних/неженатых детей-иждивенцев в возрасте до 21 года; незамужних/неженатых детей-иждивенцев в возрасте до 23 лет, проходящих обучение на дневном отделении среднего специального и высшего учебного заведения; а также незамужних/неженатых детей с ограниченными физическими или умственными возможностями;

(iv) **«деятельность»** Центра означает проекты и другую работу, осуществляемые под эгидой Центра в соответствии со Статьей 2 настоящего Соглашения;

(v) **«проект»** Центра означает совместную деятельность, проводимую в течение predetermined времени где-либо в мире, в которой могут быть задействованы субсидии и/или оборудование и которая подлежит утверждению в соответствии со Статьей 6 настоящего Соглашения;

(vi) **«консенсус»** Совета управляющих означает согласие всех Сторон Совета управляющих, участвующих во встрече, на которой принимается решение, и голосующих на ней, при условии наличия кворума и за исключением иных случаев, предусмотренных настоящим Соглашением. Кворум и допустимые формы участия Сторон во встречах определяются Уставом МНТЦ в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;

(vii) **«Принимающее государство»** означает Сторону, которая была определена в качестве Принимающего государства в соответствии со статьей 9(A) настоящего Соглашения;

(viii) **«технологии, материалы и экспертные знания двойного назначения»** означают технологии, материалы и экспертные знания, у которых есть и коммерческое применение, и применение в области распространения, такое как применение, связанное с разработкой, производством, применением или совершенствованием ОМУ или его средств доставки;

(ix) **«знания и навыки двойного назначения»** означает знания и навыки, применимые к использованию технологий, материалов и экспертных знаний двойного назначения при разработке, производстве, применении или совершенствовании ОМУ или его средств доставки; и

(x) **«связанные материалы»** означает материалы, оборудование и

технологии, охватываемые соответствующими многосторонними договорами и соглашениями или включенные в национальные контрольные списки, которые могут использоваться для проектирования, разработки, производства или применения ОМУ или средств его доставки.

## СТАТЬЯ 2

(А) Центр разрабатывает, утверждает, финансирует и контролирует виды деятельности, предназначенные для использования в мирных целях, которые осуществляются в институтах и на объектах, расположенных на территории Сторон. Проекты могут осуществляться в государствах, которые не являются Сторонами настоящего Соглашения, обладающих технологиями, экспертными знаниями и связанными материалами, применимыми к ОМУ, в тех случаях, когда эти государства обращаются с запросом в письменном виде об осуществлении таких проектов в Совет управляющих, и когда Совет управляющих единогласно одобряет осуществление таких проектов. Несмотря на вышесказанное, лица, которые являются гражданами государств, не являющихся членами, могут быть допущены к участию в видах деятельности, проводимых МНТЦ в государствах, которые являются Сторонами настоящего Соглашения.

(В) Перед Центром стоят следующие задачи:

(i) оказывать содействие совершенствованию международных механизмов предотвращения распространения ОМУ и систем его доставки, а также технологий, материалов и экспертных знаний, которые являются ключевыми элементами, непосредственно связанными с разработкой, производством, применением или совершенствованием ОМУ или систем его доставки (в том числе технологий, материалов и экспертных знаний двойного назначения);

(ii) предоставлять ученым и инженерам, обладающим знаниями и навыками, применимыми к ОМУ и средствам его доставки, в том числе знаниями и навыками двойного назначения, возможности для обучения и альтернативного трудоустройства в местах, где их знания и навыки могут использоваться для мирной деятельности;

(iii) содействовать созданию культуры безопасности в области использования материалов, оборудования и технологий, которые могут применяться для проектирования, разработки, производства или использования ОМУ или средств его доставки, и культуры безопасности в области обращения с ними; и

(iv) содействовать в рамках своей деятельности формированию международного научного партнёрства, укреплению всемирной безопасности и экономическому росту путем инноваций; осуществлению и коммерческой реализации фундаментальных и прикладных исследований и технических разработок, среди

прочего, в области окружающей среды, энергетики, здравоохранения и обеспечения ядерной, химической и биологической безопасности; а также поощрению дальнейшего вовлечения ученых, обладающих технологиями, материалами и экспертными знаниями, применимыми к ОМУ, в международное научное сообщество.

### **СТАТЬЯ 3**

Для достижения своих целей Центр обладает следующими полномочиями:

- (i) развивать и поддерживать путем использования фондов или другими средствами деятельность, проводимую в соответствии со Статьей 2 настоящего Соглашения;
- (ii) контролировать деятельность Центра и проводить ее финансовые ревизии согласно Статье 8 настоящего Соглашения;
- (iii) устанавливать соответствующие формы сотрудничества с правительствами, Европейским союзом и Евратомом, межправительственными организациями, неправительственными организациями, частными организациями, фондами, академическими и научными учреждениями и связанными с ними программами, а также получать от них финансовые средства или пожертвования;
- (iv) учреждать, по мере необходимости, отделения или информационные бюро в заинтересованных государствах, которые являются Сторонами, или на территории государства, не являющегося Стороной, если Совет управляющих единогласно одобрит учреждение такого отделения/бюро на территории государства, не являющегося Стороной; и
- (v) заниматься другой деятельностью, входящей в сферу действия настоящего Соглашения, по возможному общему согласию, достигаемому консенсусом Совета управляющих.

### **СТАТЬЯ 4**

(A) В Центре создаются Совет управляющих и секретариат в составе исполнительного директора (который является старшим исполнительным руководителем), заместителя (-ей) исполнительного директора и других членов персонала Центра в соответствии с Уставом Центра.

(B) Совет управляющих отвечает за следующее:

- (i) определение политики Центра и своих собственных правил процедур;
- (ii) обеспечение общего руководства и управления секретариатом;

- (iii) утверждение оперативного бюджета Центра;
- (iv) руководство финансовыми и другими делами Центра, включая утверждение процедур подготовки бюджета Центра, ведение счетов и их проверку;
- (v) выработку общих критериев и приоритетов в отношении утверждения деятельности;
- (vi) утверждение проектов в соответствии со Статьей 6 настоящего Соглашения;
- (vii) принятие Устава и, по мере необходимости, других положений по осуществлению настоящего Соглашения; и
- (viii) осуществление других функций, налагаемых на него настоящим Соглашением, или необходимых для осуществления настоящего Соглашения.

(C) Решения в Совете управляющих принимаются консенсусом.

(D) Каждая из Сторон имеет в Совете управляющих один голос и назначает не более двух представителей в Совет управляющих.

(E) Стороны могут образовать научно-консультативный комитет, состоящий из представителей, назначаемых Сторонами, для предоставления Совету экспертных научных и других необходимых профессиональных рекомендаций; для предоставления рекомендаций Совету по областям исследований в мирных целях, заслуживающим поддержки; и для предоставления любых других рекомендаций, которые могут быть запрошены Советом.

(F) Во исполнение настоящего Соглашения Совет управляющих принимает Устав. Устав определяет:

(i) структуру секретариата, включая функции и обязанности исполнительного директора, заместителей исполнительного директора и других занимающих ключевые должности лиц;

(ii) процесс отбора, разработки, утверждения, финансирования, осуществления и контроля в отношении деятельности;

(iii) процедуры для подготовки бюджета Центра, ведения счетов и их проверки;



(iv) надлежащие руководящие принципы в отношении прав интеллектуальной собственности, вытекающие из проектов Центра, и в отношении распространения результатов осуществления проектов;

(v) процедуры, регулирующие участие в деятельности Центра правительств, Европейского союза и Евратома, межправительственных и неправительственных организаций;

(vi) кадровую политику; и

(vii) другие меры, необходимые для осуществления настоящего Соглашения.

## **СТАТЬЯ 5**

Межправительственные и неправительственные организации либо государства, не являющиеся Сторонами, могут быть приглашены Советом управляющих к участию в работе Совета управляющих в качестве наблюдателей без права голоса.

## **СТАТЬЯ 6**

Каждое из проектных предложений, представленное для утверждения Советом управляющих, сопровождается письменным согласием государства или государств, в которых должна будет осуществляться работа. Для утверждения проектов требуется не только предварительное согласие этого государства или государств, но и консенсус Сторон в Совете управляющих.

## **СТАТЬЯ 7**

(А) Проекты, утвержденные Советом управляющих, могут финансироваться или поддерживаться Центром или Сторонами, неправительственными организациями, фондами, академическими и научными учреждениями, межправительственными организациями и организациями в частном секторе. Такое финансирование и поддержка утвержденных проектов обеспечиваются на таких условиях, которые определяются теми, кто их предоставляет, при условии, что любые конкретно указанные условия соответствуют положениям настоящего Соглашения.

(В) Представители Сторон в Совете управляющих и персонал секретариата Центра не имеют права на субсидии по проекту и не могут извлекать какую-либо прямую выгоду от любой субсидии по проекту.

## **СТАТЬЯ 8**

(А) Центр имеет право в рамках государств, в которых будет производиться работа:

(i) осуществлять проверку на месте деятельности Центра материалов, поставок, использования средств и соответствующих услуг и использования средств, после уведомления Центра или дополнительно к этому, как предусмотрено в соглашении по проекту; и

(ii) проводить по своему требованию проверку или ревизию любых учетных материалов или другой документации в связи с деятельностью Центра, его проектами и использованием средств, где бы ни находились такие учетные материалы или документация, в течение периода финансирования Центром и в последующий период, как это будет определено в соглашении по проекту.

Письменное согласие, требуемое Статьей 6 настоящего Соглашения, включает согласие как государства или государств, в которых будет осуществляться проект, так и учреждения-получателя, предоставить Центру доступ, необходимый для осуществления ревизии и контроля над проектом, в соответствии с требованиями настоящего пункта.

(B) Каждая Сторона также обладает правами, указанными в пункте (A) настоящей статьи, согласованными через Центр в связи с проектами, которые она финансирует полностью или частично, либо которые реализуются на ее территории.

(C) Если установлено, что не соблюдаются условия осуществления проекта, то Центр или финансирующее правительство или организация могут, уведомив о причинах Совет управляющих, прекратить осуществление данного проекта и принять надлежащие меры в соответствии с условиями соглашения по проекту.

## **СТАТЬЯ 9**

(A) Штаб-квартира Центра находится в Республике Казахстан и Республика Казахстан исполняет роль Принимающего государства до тех пор, пока

(i) Республика Казахстан не предоставит в Совет управляющих письменное уведомление о своём желании не выполнять более роль Принимающего государства;

(ii) другая Сторона, упомянутая в Статье 13(A) настоящего Соглашения или присоединившаяся к настоящему Соглашению в соответствии со Статьей 13(B) настоящего Соглашения в целях санкционирования деятельности МНТЦ на территории такого государства, не подаст письменное уведомление в Совет управляющих с просьбой быть назначенной в качестве преемницы Принимающего государства;

(iii) Совет управляющих не решит путем консенсуса удовлетворить запрос этой Стороны о том, чтобы быть назначенной в качестве преемницы Принимающего государства; и

(iv) Сторона, обращающаяся с просьбой быть назначенной в качестве преемницы

Принимающего государства, не подаст письменное уведомление в Совет управляющих с подтверждением того, что она принимает свое назначение в качестве Принимающего государства.

(В) В порядке предоставления материальной поддержки Центру Правительство Принимающего государства за свой счет предоставляет Центру подходящее служебное помещение, а также обслуживание, коммунальные услуги и охрану этого помещения. Правительство Принимающего государства и МНТЦ могут заключить соглашение, определяющее положения и условия, на которых Принимающее государство предоставляет Центру материальную поддержку и помещение.

(С) В Принимающем государстве Центр имеет статус юридического лица и в этом качестве имеет право заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также возбуждать иски и ответные процессуальные действия.

## **СТАТЬЯ 10**

В Принимающем государстве:

(i)

(a) средства, полученные МНТЦ, и любые банковские проценты от этих средств не подлежат налогообложению в Принимающем государстве;

(b) Центр и любые его отделения не являются плательщиками налога на свое имущество, которое подлежит налогообложению в соответствии с налоговым законодательством Принимающего государства;

(c) имущество, материалы и другую собственность, предоставляемую или используемую в деятельности Центра, можно ввозить в Принимающее государство, вывозить из него или использовать на его территории без каких-либо тарифов, налогов, таможенных пошлин, налогов на импорт, налога на добавленную стоимость (НДС) и других аналогичных налогов или сборов. Имущество, материалы и другая недвижимая или движимая собственность могут передаваться или иным образом предоставляться со стороны МНТЦ юридическим лицам (среди прочих, научным организациям Принимающего государства), и могут принадлежать МНТЦ и/или лицам, которым подобные товары были предоставлены или переданы без каких-либо тарифов, налогов, таможенных пошлин, налогов на импорт, НДС, налогов на имущество и аналогичных налогов или сборов, или использоваться МНТЦ и указанными лицами;

(d) персонал Центра, не являющийся гражданами Принимающего государства, освобождается от уплаты в Принимающем государстве подоходного налога с физических лиц;

(е) финансовые средства, получаемые в связи с проектами Центра юридическими лицами, включая научные организации Принимающего государства, не подлежат налогообложению в Принимающем государстве;

(f) финансовые средства, получаемые в рамках проектов Центра физическими лицами, в частности, учеными и специалистами, не включаются в их совокупный доход, облагаемый налогами на физических лиц;

(ii)

(a) Центр, Стороны, правительства, межправительственные и неправительственные организации имеют право переводить без ограничений необходимые для осуществления Центром своей деятельности денежные средства, иные чем в валюте Принимающего государства, в Принимающее государство или из него. Каждый имеет право делать такие переводы только в пределах общей суммы, переведенной им в Принимающее государство; и

(b) для финансирования Центра и своей деятельности Центр имеет право от своего имени, а также по поручению структур, упомянутых в подпункте (a) пункта ii настоящей статьи, продавать иностранную валюту на внутреннем валютном рынке Принимающего государства.

(iii) Сотрудники организаций государства, которое не является Принимающим государством, участвующие в какой-либо деятельности Центра и не являющиеся гражданами Принимающего государства или лицами, постоянно проживающими в нем, освобождаются от уплаты каких-либо таможенных пошлин и сборов в отношении личного имущества или предметов домашнего обихода, ввозимых в Принимающее государство, вывозимых из него или используемых на его территории такими сотрудниками или членами их семей для личного пользования.

## **СТАТЬЯ 11**

(A) В Принимающем государстве МНТЦ, его активы и имущество обладают иммунитетом в отношении юрисдикции и исполнения, за исключением конкретных случаев, когда МНТЦ однозначно отказывается от иммунитета.

(B) Центр наделяется привилегиями и иммунитетами исключительно в целях, указанных в настоящем Соглашении.

(C) Положения настоящей Статьи не препятствуют получению компенсации или возмещения в соответствии с применимыми международными соглашениями или национальным законодательством какого-либо государства.

(D) Ничто в пункте (A) настоящей Статьи не истолковывается как освобождение от

судебных разбирательств или исков к гражданам Принимающего государства или лицам, постоянно проживающим на территории Принимающего государства.

## СТАТЬЯ 12

(А) Персоналу Центра и членам их семей, находящимся в Принимающем государстве, Правительством Принимающего государства предоставляются следующие привилегии и иммунитеты:

(i) иммунитет от ареста, задержания и судебного разбирательства, включая уголовную, гражданскую и административную юрисдикцию в отношении сказанного или написанного ими и любых действий, предпринятых ими в рамках своих официальных полномочий;

(ii) освобождение от любых налогов на доход, социальное страхование или других налогов, пошлин или других сборов, за исключением тех, которые обычно включаются в цену товаров или уплачиваются за предоставленные услуги;

(iii) иммунитет от соблюдения положений, касающихся социального страхования;

(iv) иммунитет от иммиграционных ограничений и регистрации иностранцев; и

(v) права на ввоз их мебели и личного имущества – при первоначальном вступлении в должность – свободно от любых тарифов, налогов, таможенных пошлин, налогов на импорт, и прочих аналогичных налогов и сборов Принимающего государства, и на вывоз их мебели и личного имущества – по окончании их службы – свободно от любых тарифов, налогов, таможенных пошлин, налогов на экспорт и прочих аналогичных сборов Принимающего государства.

Положения подпункта (i) настоящей Статьи не применяются в отношении гражданского иска: (a) вытекающего из договора, заключенного членами персонала Центра, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательств в качестве агента Центра; либо (b) третьей стороны за вред, причиненный несчастным случаем в Принимающем государстве, вызванным дорожным транспортным средством.

(В) Представителям Сторон, входящих в состав Совета управляющих, исполнительному директору и заместителям исполнительного директора, Правительство Принимающего государства предоставляет в дополнение к привилегиям и иммунитетам, перечисленным в пункте (А) настоящей Статьи, любые дополнительные привилегии, иммунитеты, изъятия и льготы, которые обычно предоставляются Принимающим государством представителям государств-участников

и административным руководителям международных организаций на его территории.

(С) Ничто в настоящем Соглашении не требует от Правительства Принимающего государства предоставлять привилегии и иммунитеты, предусмотренные в пунктах (А) и (В) настоящей Статьи, его гражданам или постоянно проживающим в нем лицам.

(D) Ничто в настоящем Соглашении не истолковывается как ущемление привилегий, иммунитетов и других льгот, предоставляемых в соответствии с другими соглашениями лицам, упомянутым в пунктах (А) и (В) настоящей Статьи.

### **СТАТЬЯ 13**

(А) Кыргызская Республика, Республика Армения, Республика Грузия, Республика Казахстан и Республика Таджикистан обязуются соблюдать обязательства, предусмотренные для Принимающего государства в Статьях 9(С), 10, 11 и 12 настоящего Соглашения.

(В) Любое государство, желающее присоединиться к настоящему Соглашению после его вступления в силу, уведомляет об этом Совет управляющих через Исполнительного директора. Совет управляющих предоставляет такому государству заверенную копию настоящего Соглашения через Исполнительного директора. После одобрения Советом управляющих такое государство имеет право присоединиться к настоящему Соглашению. Настоящее Соглашение вступает в силу для такого государства на 30-ый (тридцатый) день после даты передачи государством на хранение документа о его присоединении Депозитарию. На все государства, обладающие технологией, экспертными знаниями или связанными материалами, применимыми к ОМУ, которые присоединяются к настоящему Соглашению для того, чтобы разрешить осуществление на их территории деятельности МНТЦ (что отражается в документе об их присоединении), на основании присоединения к настоящему Соглашению, распространяются обязательства, предусмотренные для Принимающего государства в Статьях 9(С), 10, 11 и 12 настоящего Соглашения.

### **СТАТЬЯ 14**

(А) Настоящее Соглашение подлежит пересмотру Сторонами через два года после его вступления в силу. В ходе этого пересмотра учитываются финансовые обязательства и выплаты Сторон.

(В) Изменения в настоящее Соглашение могут вноситься на основании письменного соглашения Сторон, за исключением любой Стороны, отказавшейся от участия в настоящем Соглашении или уведомившей о своем намерении отказаться от участия в настоящем Соглашении в соответствии с пунктом (С) настоящей статьи. Если Сторона, предоставившая уведомление об отказе от участия, аннулирует свой отказ от участия

до его вступления в силу, то на нее распространяются обязательства согласно любым изменениям, внесенным в настоящее Соглашение и вступившим в силу после даты предоставления этой Стороной уведомления об отказе от участия.

(С) Любая из Сторон может выйти из настоящего Соглашения не ранее чем через шесть месяцев с момента представления Депозитарию письменного уведомления.

### **СТАТЬЯ 15**

(А) Любые вопросы или споры, касающиеся применения или толкования настоящего Соглашения, подлежат консультациям между Сторонами.

(В) Если вопрос не удастся решить путем консультаций, все заинтересованные Стороны могут принять совместное решение о его передаче для другой формы урегулирования спора, такой как согласительная процедура, посредничество или арбитраж.

### **СТАТЬЯ 16**

Ничто в настоящем Соглашении не направлено на создание препятствий для дальнейшего осуществления МНТЦ деятельности в качестве межправительственной организации, изначально предусмотренной Соглашением 1992 года, что включает деятельность существующих региональных отделений МНТЦ, и не оказывает влияния на действительность любых существующих контрактов, грантов или иных юридических документов или договоренностей МНТЦ, за исключением случаев, специально оговоренных в настоящем Соглашении.

### **СТАТЬЯ 17**

(А) Настоящее Соглашение открыто для подписания Европейским союзом и Евратомом, выступающими в качестве одной Стороны, Республикой Армения, Грузией, Республикой Казахстан, Кыргызской Республикой, Королевством Норвегия, Республикой Корея, Соединенными Штатами Америки, Республикой Таджикистан и Японией.

(В) Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или одобрению. Документы о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение Депозитарию.

(С) Датой вступления настоящего Соглашения в силу является дата получения Депозитарием последнего документа о ратификации, принятии или одобрении от государств, перечисленных в пункте (А) настоящей Статьи, и Европейского союза и Евратома, действующих в качестве одной Стороны.

(D) После своего вступления в силу настоящее Соглашение заменяет собой Протокол о временном применении Соглашения. В этот момент Стороны прекращают временное применение Соглашения от 1992 года.

## **СТАТЬЯ 18**

Депозитарием настоящего Соглашения является Секретариат Центра. Все посылаемые Депозитарию уведомления направляются Исполнительному директору Центра. Депозитарий выполняет обязанности в соответствии со Статьей 77 Венской конвенции о праве договоров от 23 мая 1969 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Астане 9 декабря 2015 года на английском, армянском, грузинском, казахском, корейском, кыргызском, немецком, норвежском, русском, таджикском, французском и японском языках, причем тексты на всех языках имеют одинаковую силу. В случае разночтений между двумя или более текстами на различных языках преимущество имеет английский текст.



## **СОЗИШНОМА ОИД БА ИДОМА ДОДАНИ ФАЪОЛИЯТИ МАРКАЗИ БАЙНАЛМИЛАЛИИ ИЛМИЮ ТЕХНИКӢ**

**ТАРАФҲОИ СОЗИШНОМАИ МАЗКУР,**

нисбат ба таҳдиди байналмилалие, ки онро паҳншавии силоҳи ядрой (ҳастай), радиологӣ, химиявӣ ва биологӣ (минбаъд – «силоҳи қатли омма ё СҚО») ба вучуд овардааст ва таҳдиди истифодаи маводи ядрой, радиологӣ, химиявӣ ва биологӣ ба сифати силоҳ, изҳори НИГАРОНӢ КАРДА;

зарурати пешгирӣ кардани паҳншавии технологияҳо, мавод ва донишҳои экспертии алоқаманд ба силоҳи қатли омма (СҚО) ва воситаҳои дастраснамоии онҳоро ТАСДИҚ НАМУДА;

баёниҳои 1540-уми Шӯрои амнияти Созмони Милали Муттаҳидро оид ба худдорӣ тамоми Давлатҳо аз пешниҳоди ҳар кадом навъи дастгирии субъектҳои ғайридавлатие, ки кӯшиши коркард, харид, истехсол, интиқол, супурдан ва ё истифодаи силоҳи ядрой, химиявӣ ё биологӣ ва воситаҳои дастраснамоии онҳо ва ё соҳиби онҳо буданро доранд, ба ЭЪТИБОР ГИРИФТА;

онро, ки кӯшишҳои бисёрҷонибаи муштараки Давлатҳо воситаи пешгирии чунин паҳншавӣ мебошад ва ҳамчунин нақши муҳими таҳқиқоти илмӣ ва коркардҳои муҳандисиро ба сифати ҷузъиёти асосии таҳдидҳои муосир дар самти паҳншавӣ ЭЪТИРОФ КАРДА;

муқаррароти Созишномаи таъсиси Маркази байналмилалии илмию техникӣ (минбаъд - «МБИТ» ё «Марказ»), ки 27 ноябри соли 1992 дар шаҳри Москва ба имзо расидааст («Созишномаи соли 1992») ва Протокол оид ба иҷрои муваққатии Созишномаи таъсиси Маркази байналмилалии илмию техникӣ, ки 27 декабри соли 1993 дар ш.Москва ба имзо расидааст (минбаъд – «Протокол оид ба иҷрои муваққатии Созишнома»), БА ЭЪТИБОР ГИРИФТА;

зарурати доимии ҳарчи бештар кам кардани омилҳои барои иштирок дар фаъолияти, ки боиси паҳншавии СҚО ва ё маводи ба онҳо алоқаманд мегардад, бо роҳи аз тарафи МБИТ дастгирӣ ва мусоидат намудани фаъолияти илмию таҳқиқотӣ, ки ба мақсадҳои осоишта аз ҷониби олимон ва мутахассисон дар давлатҳои дорой технологияҳо, донишҳои экспертӣ ва мавод ва таҷрибаи ба онҳо алоқамандӣ дар СҚО татбиқшаванда амалӣ карда мешавад, ҳамчунин кӯшиши то давраи гузашта ба ҳарҷодаи МБИТ-ро нисбат ба пешгирии паҳншавии СҚО ва мусоидат ба ҳамкориҳои илмӣ байни давлатҳои аъзои Созишномаи ЭЪТИРОФ НАМУДА;

онро, ки барои амалкарди муваффақонаи Марказ дастгирии қавӣ аз тарафи ҳукуматҳо, Иттиҳоди Аврупо ва Ҷомеаи Аврупо оид ба энергияи атомӣ («Авроатом»), ташкилотҳои ғайридавлатӣ, фондҳо, муассисаҳои академӣ ва илмӣ ва дигар ташкилотҳои байниҳукуматӣ ва хусусӣ зарур аст, ДАРК КАРДА;

ба он, ки қори МБИТ бо назардошти тағйироти қарибулвуқӯ дар ҳаёти аъзои МБИТ идома ёбад, КӢШИШ НАМУДА;

ба мутобикшавии минбаъдаи МБИТ ба шароити тағйирёфта аз лаҳзаи таъсиси он, ки имконоти дастгирӣ ва ҳавасмандгардониро тавассути фаъолияти МБИТ, олимон ва мутахассисони дар қори Марказ иштироккунанда, аз ҷумла дорандагони дониш ва малакаи татбиқшаванда дар СҚО ё воситаҳои дастраснамоии онҳо (аз ҷумла дониш ва малақаҳои дутаъйинота) ба мақсади ташаққули ҳамкориҳои илмӣ байналмилалӣ, таҳкими амнияти умумичаҳонӣ ва мусоидат ба рушди иқтисодӣ бо роҳи инноватсияҳо таъмин мекунад, КӢШИШ НАМУДА; ва

вобаста ба зарурати амалисозии самараноктари мақсадҳои МБИТ бо роҳи ҳамкориҳои илмӣ, оид ба идома додани фаъолияти МБИТ бо роҳи ба имзо расонидани Созишномаи мазкур, ки дар асоси Созишномаи соли 1992 бо тағйирот таҳия шудааст, ҳамчунин барои дар як вақт қатъ гардонидани амали Протокол оид ба иҷрои муваққати Созишнома ҚАРОР ҚАБУЛ КАРДА,

ДАР БОБАТИ ЗЕРИН БА МУВОФИҚА РАСИДАНД:

### МОДДАИ 1

(А) Маркази байналмилалӣ илмию техникӣ, ки дар аввал бо Созишномаи соли 1992 чун ташкилоти байниҳукуматӣ таъсис дода шуда буд, фаъолиятро тибқи шартҳои Созишномаи мазкур идома медиҳад. Ҳар як Тараф ба фаъолияти Марказ дар ҳудуди худ мусоидат менамояд. Барои тибқи қонун ва меъёрҳои Тарафҳо амалӣ кардани мақсадҳои худ Марказ дорои имкониятҳои ҳуқуқӣ барои бастанӣ шартномаҳо, харидорӣ намудан ва барҳам додани амволи манқул ва ғайриманқул, ҳамчунин ҳал кардани даъвоҳо ва пеш бурдани амалиёти ҷавобии муҳофизатӣ мебошад.

(В) Ҳангоми истифода кардан аз рӯи матни Созишномаи мазкур истилоҳҳои зерин таърифҳои зайл доранд:

(i) «**Тарафҳо**» маънии иштирокчиёни Созишномаи мазкурро имзокунанда ва хабарномаро тибқи моддаи 17 (С) -и Созишнома пешниҳод намударо, баъди қувваи эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкурро дорад; ҳамчунин ҳама давлатҳо ва ҳар гуна давлатҳое, ки бо ин Созишнома тибқи моддаи 13 (В)-и он ҳамроҳ шудаанд;

(ii) «**ҳайати кормандони Марказ**» шахсони воқеие мебошанд, ки дар ҳадамот қарор доранд ё кормандонанд, ки дар Марказ тибқи шартнома кор мекунанд, ё тибқи шартномаи байни Марказ ва як ё зиёда тарафҳо ба Марказ вобаста карда шудаанд ё ба сафари хизматӣ даъват карда шудаанд;

(iii) «**аъзои оила**» маънии ҳамсарон, фарзандони(нонхӯри) безан/бешавҳари онҳо дар синни то 21-сола, фарзандони (нонхӯри) безан/бешавҳари онҳо дар синни то 23-сола, ки дар муассисаҳои таҳсилоти миёнаи махсус ва олий таҳсил мекунанд, ҳамчунин фарзандони (нонхӯри) безан/бешавҳари онҳоро бо имкониятҳои маҳдуди ҷисмӣ ва ақлӣ дорад;

(iv) «**фаъолият**»-и Марказ маънии лоиҳаҳо ва ҳар гуна кори дигари зери роҳбарии Марказ тибқи моддаи 2 Созишномаи мазкур амалишавандаро мефаҳмонад;

(v) «**лоиҳа**»-и Марказ фаъолияти муштараке мебошад, ки дар муддати вақти пешбинишуда дар ягон маҳалли ҷаҳон гузаронида мешавад ва дар он ёриҳои моддӣ (субсидия) ва / ё таҷҳизотро ҷалб кардан мумкин аст ва ин гуна фаъолият тибқи моддаи 6-уми Созишномаи мазкур мавриди тасдиқ қарор дода мешавад;

(vi) «**консенсус**»-и Шӯрои мудирон маънии розигии ҳамаи Тарафҳои Шӯрои мудиронро дар вохӯрӣ барои қабул намудани қарор ва овоздиҳӣ ба ин қарор ба шартӣ мавҷуд будани қворум ва ба истиснои мавридҳои дигари пешбиниқардаи Созишномаи мазкур дорад. Қворум ва шаклҳои ҷоиши иштироки Тарафҳо дар вохӯриҳо дар Оинномаи МБИТ тибқи моддаи 4-уми Созишномаи мазкур муайян карда мешаванд.

(vii) «**Давлати қабулқунанда**» Тарафе мебошад, ки он ба сифати Давлати қабулқунанда тибқи моддаи 9 (А)-уми Созишномаи мазкур муайян карда шудааст;

(viii) «**технологияҳо. мавод ва донишҳои экспертии дутаъйинота**» маънии технология, мавод ва донишҳои экспертиеро доранд, ки дар онҳо ҳам татбиқи тичоратӣ ва ҳам татбиқ дар соҳаи паҳншавӣ, мисли татбиқи алоқаманд ба

коркард, истеҳсол ва такмили СҚО ва ё воситаҳои дастраснамоии онҳо мавҷуд аст.

(ix) «**дониш ва малакаҳои дутаъйинота**» маънии дониш ва малакаҳоеро дорад, ки мансуб ба истифодаи технология, мавод ва донишҳои экспертии дутаъйинота ҳангоми коркард, истеҳсол ва такмили СҚО ё воситаҳои дастраснамоии онҳо мебошанд; ва

(x) «**маводи марбута**» маънии мавод, таҷҳизот ва технологияҳоеро дорад, ки дар шартномаву созишномаҳои бисёрҷониба фаро гирифта шудаанд ё дар рӯйхатҳои миллии назоратӣ ворид карда шудаанд ва барои лоиҳакашӣ, коркард, истеҳсол ё татбиқи СҚО ва воситаҳои дастраснамоии он истифода шуда метавонанд.

## **МОДДАИ 2**

(А) Марказ намудҳои фаъолиятеро, ки барои истифода ба мақсадҳои осоишта равона карда шудаанд ва дар институтҳо ва объектҳои дар ҳудуди Тарафҳо ҷойгиршуда амалӣ карда мешаванд, таҳияву тасдиқ карда, онҳоро маблағгузорӣ ва назорат менамояд. Лоиҳаҳо инчунин дар давлатҳое, ки онҳо Тарафҳои Созишномаи мазкур набошанд ҳам, вале соҳиби технологияҳо, донишҳои экспертӣ ва маводи алоқаманди дар СҚО татбиқшаванда мебошанд, дар ҳолате, ки агар ин давлатҳо бо хоҳиши амалисозии чунин лоиҳаҳо ба Шӯрои мудирон муроҷиат намоянд ва Шӯро амалисозии ин лоиҳаҳоро яқдилона маъқул донад, низ амалӣ шуда метавонанд. Новобаста ба гуфтаҳои боло, шахсонро, ки шаҳрвандони давлати аъзонабуда мебошанд, барои иштирок дар намудҳои фаъолияти амаликунандаи МБИТ дар давлатҳое, ки Тарафҳои Созишномаи мазкур мебошанд, роҳ додан мумкин аст.

(В) Мақсадҳои Марказ инҳо мебошанд:

(i) мусоидат ба такмилдиҳии механизмҳои байналмилалӣ пешгирӣ кардани паҳншавии СҚО ва воситаҳои дастраснамоии он, ҳамчунин технологияҳо, мавод ва донишҳои экспертӣ, ки ҷузъи асосӣ ва бевосита алоқаманд ба коркард, истеҳсол, татбиқ ё такмили СҚО ва ё воситаҳои дастраснамоии он (аз ҷумла технологияҳо, мавод ва донишҳои экспертии дутаъйинота) мебошанд;

(ii) ба олимони ва муҳандисони соҳибони донишҳо ва малакаҳои мансуб ба СҚО ва воситаҳои дастраснамоии он, аз ҷумла донишҳо ва малакаҳои дутаъйинота, пешниҳод намудани имконот барои таҳсил ва ҷойи кори алтернативие, ки дар он ҷо дониш ва малакаҳои онҳо барои фаъолияти осоишта истифода шуда метавонанд;

(iii) мусоидат ҷиҳати ба вучуд овардани фарҳанги бехатарӣ дар соҳаи истифодаи мавод, таҷҳизот ва технологияҳо, ки дар лоиҳакашӣ, коркард, истеҳсол ё истифодаи СҚО ва воситаҳои дастраснамоии он татбиқ шуда метавонанд, инчунин одоби бехатарӣ дар соҳаи муомилот бо онҳо; ва

(iv) мусоидат дар доираи фаъолияти худ ба ташаккули ҳамкориҳои илмӣ, таҳкими бехатарии умумичаҳонӣ ва рушди иқтисодӣ бо роҳи инноватсияҳо; ҳал кардани мушкилоти технологияи байналмилалӣ; амалисозӣ ва тижоратигардонии таҳқиқоти бунёдӣ ва амалӣ ва коркардҳои техникӣ дар соҳаи муҳити зист, энергетика, тандурустӣ ва таъминоти амнияти ядрой, химиявӣ ва биологӣ; ҳамчунин танзими ҷалби минбаъдаи олимони соҳиби технологияҳо, мавод ва таҷрибаи мансуб ба СҚО дар ҷомеаи илмӣ байналмилалӣ.

### **МОДДАИ 3**

Барои муваффақ гардидан ба мақсадҳои худ Марказ ваколатҳои зеринро соҳиб аст:

(i) рушд ва дастгирӣ намудани фаъолияте, ки онро Марказ тибқи Моддаи 2-уми Созишномаи мазкур бо роҳи истифодаи фондҳо ё маблағҳои дигар амалӣ менамояд;

(ii) назорати фаъолияти Марказ ва гузаронидани тафтиши молиявии он тибқи Моддаи 8-уми Созишномаи мазкур;

(iii) муқаррар намудани шаклҳои дахлдори ҳамкорихо бо ҳукуматҳо, Иттиҳоди Аврупо ва Ҷомеаи Аврупо оид ба энергияи атом («Авроатом»), ташкилотҳои байниҳукуматӣ, ташкилотҳои ғайриҳукуматӣ, ташкилотҳои хусусӣ, фондҳо, муассисаҳои академӣ ва илмӣ ва барномаҳои ба онҳо алоқаманд, ҳамчунин аз онҳо гирифтани маблағҳои молиявӣ ва ҳадаҳо;

(iv) дар зарурат таъсис додани шӯъба ё бюрои иттилоотӣ дар давлатҳои манфиатдор, ки Тарафҳо мебошанд ва ё дар ҳудуди давлатҳое, ки Тарафҳо намебошанд, агар Шӯрои мудирон таъсиси чунин шӯъба / бюроро дар ҳудуди давлатҳое, ки Тараф намебошанд, яқдилона маъқул донад;

(v) машғул шудан ба дигар фаъолияти мансуб ба соҳаи амали Созишномаи мазкур дар асоси розигии умумии имконпазир, ки тариқи консенсуси Шӯрои мудирон ба даст омадааст.

### **МОДДАИ 4**

(A) Дар Марказ Шӯрои мудирон ва котибот дар ҳайати директори иҷроия (ки сарроҳбари иҷроия мебошад) ва муовини (они) директори иҷроия, инчунин қорамандони дигар, тибқи Оинномаи Марказ таъсис дода мешаванд.

(B) Шӯрои мудирон ба масъалаҳои зерин масъул мебошад:

(i) муайян кардани сиёсати Марказ ва қоидаҳои хусусии расмӣ;

(ii) таъмини роҳбарии умумӣ ва идораи котибот;

(iii) тасдиқи буҷети ҷорӣи Марказ;

(iv) роҳбарии қорҳои молиявӣ ва қорҳои дигари Марказ, аз ҷумла тасдиқи расмиёту таҳияи буҷети Марказ, кушодани суратҳисобҳо ва тафтиши онҳо;

(v) қоркарди меъёрҳои умумӣ ва афзалиятҳо нисбат ба тасдиқи фаъолият;

(vi) тасдиқи лоиҳаҳо тибқи Моддаи 6-уми Созишномаи мазкур;

(vii) қабули Оиннома ва дар зарурат низомномаҳои дигар оид ба амалисозии Созишномаи мазкур; ва

(viii) амалӣ кардани вазифаҳои дигари дар Созишномаи мазкур пешбинишуда ё зарур барои амалисозии ин Созишнома.

(C) Қарорҳо дар Шӯрои мудирон тариқи консенсус қабул карда мешаванд.

(D) Ҳар яке аз Тарафҳо дар Шӯрои мудирон як овоз дорад ва на бештар аз ду намояндаи худро ба Шӯрои мудирон таъйин менамояд.

(E) Тарафҳо метавонанд кумитаи илмӣ-машваратӣ таъсис диҳанд, ки ҳайати он аз намояндагони таъйиннамудаи Тарафҳо барои ба Шӯро пешниҳод намудани тавсияҳои экспертии илмӣ ва тавсияҳои дигари касбӣ; тавсияҳо оид ба соҳаҳои таҳқиқот ба мақсадҳои осоишта; тавсияҳои дигаре, ки аз ҷониби Шӯро дархост карда мешавад, иборат аст.

(F) Ҷиҳати иҷрои Созишномаи мазкур Шӯрои мудирон Оиннома қабул менамояд. Оиннома муайян мекунад:

(i) сохтори котибот, аз ҷумла вазифаҳо ва уҳдадорихои директори иҷроия, муовинони ӯ ва шахсони дигари вазифаҳои калидӣ бар ӯҳда дошта;

(ii) раванди интиҳоб, қоркард, тасдиқ, маблағгузорӣ, амалисозӣ ва назорат нисбат ба фаъолият;

(iii) расмиёт барои таҳияи бучети Марказ, кушодани суратҳисобҳо ва тафтиши онҳо;

(iv) принципҳои зарурии роҳбарӣ нисбат ба ҳуқуқҳои моликияти зеҳнӣ, ки аз лоиҳаҳои Марказ бармеояд ва нисбат ба густариши натиҷаҳои амалисозии лоиҳаҳо;

(v) расмиёти танзимкунандаи иштироки ҳукуматҳо. Иттиҳоди Аврупо ва Ҷомеаи Аврупо оид ба энергияи атомӣ («Авроатом»), ташкилотҳои байниҳукуматӣ ва ғайриҳукуматӣ дар фаъолияти Марказ;

(vi) сиёсати кадрӣ; ва

(vii) тадбирҳои дигари зарурӣ барои амалисозии Созишномаи мазкур.

#### **МОДДАИ 5**

Ташкилотҳои байниҳукуматӣ ва ғайриҳукуматӣ ё давлатҳое, ки Тарафҳо намебошад, аз тарафи Шӯрои мудирон барои иштирок дар кори ин Шӯро ба сифати нозирон бе ҳуқуқи овоз даъват шуда метавонанд.

#### **МОДДАИ 6**

Ҳар яке аз пешниҳодҳои лоиҳавӣ, ки барои тасдиқ ба Шӯрои мудирон пешниҳод шудаанд, бо розигии хаттии давлат ё давлатҳое, ки дар онҳо кор бояд амалӣ карда шавад, ирсол карда мешаванд. Барои тасдиқи лоиҳаҳо на танҳо розигии пешакии ин давлат ё давлатҳо, балки ҳамчунин консенсуси Тарафҳо дар Шӯрои мудирон низ талаб карда мешавад.

#### **МОДДАИ 7**

(А) Лоиҳаҳои аз тарафи Шӯрои мудирон тасдиқшударо Марказ ё Тарафҳо, ташкилотҳои ғайриҳукуматӣ, фондҳо, муассисаҳои академӣ ва илмӣ ва ташкилотҳои дигари байниҳукуматӣ ва хусусӣ метавонанд маблағгузорӣ ё дастгирӣ намоянд. Чунин маблағгузорӣ ё дастгирии лоиҳаҳои тасдиқшуда ба шартҳои пешниҳоднамудаи маблағгузорандаҳо таъмин карда мешаванд, агар шартҳои мушаххаси нишондодашуда ба муқаррароти Созишномаи мазкур мувофиқ бошад.

(В) Намояндагони Тарафҳо дар Шӯрои мудирон ва ҳайати кормандони котиботи Марказ ҳуқуқи аз рӯи лоиҳа гирифтани ёрии моддӣ (субсидия)-ро надоранд ва наметавонанд аз ҳаргуна ёрии моддӣ аз рӯи лоиҳа манфиате ба даст оваранд.

#### **МОДДАИ 8**

(А) Марказ дар ҳудуди давлатҳое, ки дар онҳо кор иҷро карда мешавад, ҳуқуқҳои зеринро соҳиб аст:

(i) дар маҳалҳои фаъолияти Марказ, мавод, молҳои таҳвилшуда, истифодаи маблағҳо ва инчунин хизматрасониҳои дахлдор ва истифодаи маблағҳои онҳоро пас аз огоҳкунии Марказ ё иловатан ба он, бо роҳе, ки дар Созишномаи оид ба лоиҳа пешбинӣ гардидааст, тафтиш намояд;

(ii) бо талаби худ ҳаргуна маводи ҳисобӣ ё асноди дигарро вобаста ба фаъолияти Марказ, лоиҳаҳои он ва истифодаи маблағ новобаста ба он, ки чунин мавод ё аснод дар қучо ҷойгиранд, тайи давраи маблағгузорию Марказ ва давраҳои минбаъда, тавре, ки ин дар Созишномаи оид ба лоиҳа муайян карда шудааст, санҷиш ё тафтиш намояд.

Розигии хаттӣ, ки Моддаи 6-уми Созишномаи мазкур талаб мекунад, розигии ҳам давлат ё давлатҳое, ки дар онҳо лоиҳа амалӣ карда мешавад ва ҳам розигии муассисаи гирандари дар бар гирифта, ба Марказ имкони зарурӣ

фароҳам меоварад, ки тафтиш ва назорати иҷроӣ лоиҳаҳоро тибқи талаботи банди мазкур амалӣ намояд.

(В) Ҳар яке аз Тарафҳо ҳамчунин ҳуқуқҳои дар банди А номбаршударо ҳангоми ҳамоҳангсозии лоиҳаҳо бо Марказ ҷиҳати лоиҳаҳое, ки ин Тараф пурра ё қисман маблағгузорӣ менамояд ва ё дар ҳудуди он амалӣ мегарданд, соҳиб аст.

(С) Агар ошкор гардида бошад, ки шартҳои амалисозии лоиҳа риоя намешавад, пас Марказ ё ҳукумат ё ташкилоти маблағгузоранда метавонанд Шӯроӣ мудиронро оид ба сабабҳои он огоҳ намуда, амалишавии ин лоиҳаҳо қатъ намоянд ва тибқи шартҳои дар Созишномаи оид ба лоиҳа пешбинигардида тадбирҳои зарурӣ андешанд.

### **МОДДАИ 9**

(А) Қароргоҳи Марказ дар Ҷумҳурии Қазоқистон ҷойгир аст ва Ҷумҳурии Қазоқистон нақши Давлати қабулкунандаро то замоне иҷро мекунад, ки агар:

(i) Ҷумҳурии Қазоқистон оид ба хоҳиши минбаъд иҷро накардани нақши Давлати қабулкунанда хабарномаи хаттӣ пешниҳод нанамояд;

(ii) Тарафи дигари дар Моддаи 13(А) -уми ин Созишнома зикршуда ва ё ба Созишномаи мазкур тибқи моддаи 13 (В)-уми ин Созишнома ҳамроҳгардида ба мақсади иҷозатгирии фаъолияти МБИТ дар ҳудуди ин давлат хабарномаро (хаттӣ) оид ба хоҳиши таъйин шудан ба сифати вориси Давлати қабулкунандаро ба Шӯроӣ мудирон пешниҳод нанамояд;

(iii) Шӯроӣ мудирон бо роҳи консенсус дархости ин Тарафро оид ба таъйиншавӣ ба сифати ворис (ҷойгир)-и Давлати қабулкунанда тасдиқ нанамояд;

(iv) Тарафи дархостдиҳанда оид ба таъйиншавӣ ба сифати вориси Давлати қабулкунанда ба Шӯроӣ мудирон хабарномаро (хаттӣ) бо тасдиқи ин, ки он таъйиноти худро ба сифати Давлати қабулкунанда қабул мекунад, пешниҳод нанамояд;

(В) Бо тартиби ба Марказ пешниҳод намудани дастгирии моддӣ, Давлати қабулкунанда аз ҳисоби худ ба Марказ биноӣ хизмати муносиб ҷудо мекунад, ҳамчунин хизматрасонии коммуналӣ ва муҳофизати ин биноро таъмин менамояд. Ҳукумати Давлати қабулкунанда ва МБИТ метавонанд созишнома баста, дар он муқаррарот ва шартҳои муайян намоянд, ки дар асоси онҳо Давлати қабулкунанда ба Марказ дастгирии моддӣ ва бино(ҳо)-ро пешниҳод менамояд.

(С) Дар Давлати қабулкунанда Марказ мақоми шахси ҳуқуқиро дорад ва ба ин сифат ҳуқуқ дорад, ки шартномаҳо бандад, моликияти манқул ва ғайриманқул харад ва онҳоро ихтиёрдорӣ намояд, ҳамчунин дар суд даъвогар ва ҷавобгар бошад.

### **МОДДАИ 10**

Дар Давлати қабулкунанда:

(i)

(а) маблағҳои аз МБИТ гирифташуда ва ҳар гуна фоизҳои бонкӣ аз ин маблағҳо дар Давлати қабулкунанда андозбандӣ карда намешаванд;

(b) Марказ ва ҳар гуна шубҳаи он ба амволи худ андозсупоранда намебошанд, бо вучуде, ки ин амвол тибқи қонунгузори Давлати қабулкунанда андозбандӣ карда мешавад;

(с) аз амвол, мавод ва моликияти дигари манқул ва ғайриманқуле, ки ба Марказ вобаста ба фаъолияти он дода шудаанд ва ё онҳоро Марказ истифода мекунад, дар рафти ба Давлати қабулкунанда ворид намудан ё аз ҳудуди он баровардан ва ё дар ҳудуди он истифода бурдан, ҳеҷ гуна тарофаҳо, андозҳо, пардохти гумрукӣ, андоз ба воридот, андоз ба арзиши изофашуда (НДС) ва дигар

намудҳои андоз ва бочҳо ситонида намешаванд.. Амвол, мавод ва дигар моликияти манкул ва ғайриманкулро МБИТ метавонад ба шахсони ҳуқуқӣ (аз ҷумла, муассисаҳои илмӣи Давлати қабулқунанда) супорад ва ё ба шакли дигар пешниҳод кунад ва ин амволу моликият метавонанд мансуб ба МБИТ ва ё ба шахсони ҳуқуқие бошанд, ки ба онҳо ин молҳо супорида шудаанд, ё МБИТ ва шахсони ҳуқуқии номбаршуда ин амволро якҷоя истифода баранд. Дар ҳамаи ҳолатҳои зикршуда ин амвол, мавод ва дигар моликияти манкул ва ғайриманкул аз ҳар гуна тарофаҳо, андозҳо, пардохтҳои гумрукӣ, андозҳо ба воридот, андозҳо ба арзиши изофашуда, андоз аз моликият ва дигар андозҳои шабеҳи он озод мебошанд;

(d) он кормандони Марказ, ки шахрванди Давлати қабулқунанда намебошанд, дар Давлати қабулқунанда аз пардохти андози даромад аз шахсони воқеӣ озод карда мешаванд;

(e) маблағҳои молиявие, ки вобаста ба фаъолияти Марказ аз тарафи шахсони ҳуқуқӣ, аз ҷумла муассисаҳои илмӣи Давлати қабулқунанда гирифта шудаанд, дар Давлати қабулқунанда андозбандӣ карда намешаванд;

(f) маблағҳои молиявие, ки вобаста ба фаъолияти Марказ аз тарафи шахсони воқеӣ, аз ҷумла аз тарафи олимони мутахассисон, гирифта шудаанд, ба даромади умумии андозбандишавандаи онҳо дохил карда намешаванд.

(ii)

(a) Марказ, Тарафҳо, ҳукуматҳо, ташкилотҳои байниҳукумати ва ғайриҳукумати ҳуқуқдоранд, ки маблағҳои вобаста ба Марказ ва фаъолияти онро, ки аз асъори Давлати қабулқунанда фарқдоранд, бемаҳдудият ба Давлати қабулқунанда ворид намоянд ва ё аз он бардоранд. Ҳар яке ҳуқуқдоранд чунин маблағҳоро танҳо дар ҳудуди маблағи умумии ба Давлати қабулқунанда интиқолдодаи худ интиқол диҳад; ва

(b) Барои маблағгузориҳои Марказ ва фаъолияти он Марказ ҳуқуқдоранд аз номи худ, ҳамчунин бо супориши сохтори дар зербанди (a)-и банди ii зикршуда, асъори хориҷиро дар бозори асъори дохилии Давлати қабулқунанда фурӯшад.

(iii) Кормандони ташкилотҳои давлатӣ, ки Давлати қабулқунанда намебошанд, дар ягон намуди фаъолияти Марказ иштирок мекунад ва шахрванди Давлати қабулқунанда ва ё шахсони дар он ба таври доимӣ зиндагикунанда намебошанд аз пардохти ҳамаи намудҳои пардохтҳои гумрукӣ ва бочҳо ба амволи шахсӣ ё ашёи хонагӣ ба Давлати қабулқунанда вориднамуда ё аз он баровардашуда ва ё дар ҳудуди он аз тарафи чунин кормандон ё аъзои оилаи онҳо ба мақсади шахсӣ истифодашаванда озод карда мешаванд.

## **МОДДАИ 11**

(A) Дар Давлати қабулқунанда МБИТ, дорои амволи он нисбат ба доираи ҳуқуқ ва иҷро имунитетдоранд, ба истиснои ҳолатҳои мушаххасе, ки МБИТ катъиян аз имунитет даст мекашад.

(B) Ба Марказ имтиёзҳо ва имунитетҳо ба танҳо ба мақсадҳои дар Созишномаи мазкур нишондодашуда дода мешаванд.

(C) Муқаррароти Созишномаи мазкур ба гирифтани ҷуброн ва товон (подош) тибқи созишномаҳои амалқунандаи байналмилалӣ ва ё конунгузориҳои миллии ягон давлат муҳолифат намекунад.

(D) Матни параграфи (A) маънои озод будани шахрвандони Давлати қабулқунанда ё шахсони дар ҳудуди ин Давлат ба таври доимӣ зиндагикунандаро аз тафтишоти судӣ ё даъвой надорад.

## **МОДДАИ 12**

(А) Ба ҳайати кормандони Марказ ва аъзои оилаи онҳо Давлати қабулқунанда имтиёз ва ҳуқуқҳои зеринро пешниҳод пешниҳод менамояд:

(i) иммунитет аз ҳабскунӣ, боздошт ва тафтишоти судӣ, аз ҷумла салоҳияти ҷиноӣ, граждани ва маъмурӣ нисбат ба гуфта ё навиштаи онҳо ё ҳар гуна амалҳое, ки онҳо дар доираи ваколатҳои расмии худ содир намудаанд;

(ii) озодкунӣ аз ҳар гуна андозҳо аз даромад, суғуртаи иҷтимоӣ ё дигар андозҳо, пардохтҳо ва бочҳои дигар, ба истиснои он андозҳое, ки одатан ба нархи молҳо дохил карда мешаванд ё барои хизматрасониҳо пардохт карда мешаванд;

(iii) иммунитет аз риояи муқаррароти мансуб ба суғуртаи иҷтимоӣ;

(iv) иммунитет аз маҳдудиятҳои муҳочиратӣ ва бақайдгирии хориҷӣ; ва

(v) ҳуқуқ ба ворид (ҳангоми ба вазифа таъйин шудан) ва содир (ҳангоми аз вазифа озод шудан) намудани ҷиҳоз (мебел) ва амволи шахсӣ бо озод будан аз ҳаргуна тарофаҳо, андозҳо, пардохтҳои гумрукӣ, андоз ба воридот ва дигар андозҳо ва бочҳои Давлати қабулқунанда.

Муқаррароти зербанди (i)-уми Моддаи мазкур нисбат ба даъвоҳои зерини граждани татбиқ намешавад: (a) даъвое, ки аз шартномаи бастаи аъзои кормандони Марказ, ки тибқи он онҳо бавосита ё бевосита ба худ уҳдадорихоро ба ҳайси агенти Марказ қабул накардаанд, бармеояд; ё (b) ба тарафи сеюм барои зарари дар Давлати қабулқунанда дар натиҷаи ҳодисаи нохуши нақлиётӣ расонидашуда.

(В) Ба Намояндагони Тарафҳо, ки ба Шӯрои мудирон шомиланд ва инчунин ба Директори иҷроия ва муовин(они) ӯ Ҳукумати Давлати қабулқунанда ба зами он имтиёзҳое, ки дар банди (А) зикр шудаанд, ҳамчунин имтиёзҳо, иммунитетҳо, истисноҳо ва сабукиҳои иловагӣ мемиҳад, ки онҳоро Давлати қабулқунанда одатан ба намояндагони давлатҳои аъзо ва роҳбарони ташкилотҳои байналмилалӣ дар ҳудуди он мемиҳад.

(С) Дар Созишномаи мазкур аз ҳукумати Давлати қабулқунанда ба шаҳрвандони он ва ё шахсони дар он ба таври доимӣ зиндагикунанда пешниҳоди имтиёзҳо ва иммунитетҳои дар бандҳои (А) ва (В)-уми дар ин Модда пешбинигардида талаб карда намешавад.

(Д) Дар Созишномаи мазкур ягон чиз набояд ҳамчун маҳдудият ба имтиёз ва иммунитетҳо тафсир карда шавад, ки онҳо мутобиқ ба созишномаҳои дигар ба шахсони дар бандҳои (А) ва (В)-уми дар ин Модда зикршуда пешниҳод шудаанд.

## **МОДДАИ 13**

(А) Ҷумҳурии Қирғизистон, Ҷумҳурии Арманистон, Ҷумҳурии Гурҷистон, Ҷумҳурии Қазоқистон ва Ҷумҳурии Тоҷикистон ўҳдадор мешаванд, ки ўҳдадорихои барои Давлати қабулқунанда дар Моддаҳои 9 (С), 10, 11 ва 12-уми Созишномаи мазкур пешбинигардидаро, иҷро намоянд.

(В) Ҳар гуна давлате, ки хоҳиши ҳамроҳшавӣ ба Созишномаи мазкурро пас аз қувваи эътибор пайдо кардани он дорад, дар ин бора Шӯрои мудиронро тавассути Директори иҷроия хабардор менамояд. Шӯрои мудирон ба чунин давлат нусхائي тасдиқшудаи Созишномаи мазкурро тавассути Директори иҷроия ирсол менамояд. Баъди маъқул донишгари Шӯрои мудирон, ин давлат ҳуқуқи ҳамроҳшавӣ ба Созишномаи мазкурро пайдо мекунад. Созишномаи мазкур барои чунин Давлат дар рӯзи 30 (си)-юм пас аз санаи аз тарафи давлат ба Шӯрои мудирон барои ниғаҳдорӣ супурдани ҳуҷҷат оид ба ҳамроҳшавӣ, қувваи эътибор пайдо мекунад. Ба ҳамаи давлатҳои соҳиби технологияҳо, донишҳои эксперти, маводи алоқаманд ва таҷрибаи мансуб ба СҚО, ки ба Созишномаи мазкур бо



мақсади додани ичозатнома барои дар ҳудуди онҳо фаъолият намудани МБИТ ҳамроҳ мешаванд (ва ин дар ҳуччат оид ба ҳамроҳшавии онҳо зикр мегардад), дар асоси ҳамроҳшавӣ ба Созишномаи мазкур уҳдадориҳои дар Моддаҳои 9 (С), 10, 11 ва 12-уми Созишномаи мазкур барои Давлати қабулқунанда пешбинигардида мансуб доништа мешаванд.

#### **МОДДАИ 14**

(А) Амали Созишномаи мазкурро Тарафҳо пас аз ду сол баъди қувваи эътибор пайдо кардани он баррасӣ менамоянд. Зимни ин баррасӣ бояд уҳдадориҳои молиявӣ ва пардохтҳои ба зиммагирифтаи Тарафҳо ба эътибор гирифта шаванд.

(В) Тағйирот ба Созишномаи мазкурро дар асоси розигии хаттии Тарафҳо, ба истиснои Тарафе, ки аз иштирок дар Созишномаи мазкур даст кашидааст ё ба мақсади дасткашии худ аз иштирок дар Созишномаи мазкур тибқи банди (С)-уми моддаи мазкур хабарнома пешниҳод намудааст, ворид намудан мумкин аст. Агар Тарафи аз иштирок дар ин Созишнома дасткашида, то қувваи эътибор пайдо кардани он ин хоҳиши худро рад намояд, пас ба ин Тараф низ уҳдадориҳо тибқи ҳаргуна тағйироти ба Созишнома воридгардида, ки баъди санаи пешниҳоди хабарнома аз ҷониби ин Тараф оид ба дасткашӣ аз иштирок қувваи эътибор пайдо кардаанд, мансуб доништа мешавад.

(С) Ҳар яке аз Тарафҳо метавонад аз Созишномаи мазкур дар муддати на камтар аз шаш моҳ аз лаҳзаи ба ниғаҳдорӣ супоридани хабарномаи хаттӣ барояд.

#### **МОДДАИ 15**

(А) Ҳар гуна масъала ё баҳсҳои мансуб ба татбиқ ё тафсири Созишномаи мазкур тариқи машварати байни Тарафҳо ҳал карда мешавад.

(В) Агар масъала тариқи машваратҳо ҳал нагардад, ҳамаи Тарафҳои манфиатдор метавонанд оид ба интиқоли он барои шакли дигари ба танзим даровардани баҳсҳо, мисли расмиёти ризоятӣ, миёнаравӣ ё арбитраж қарори муштарак қабул намоянд.

#### **МОДДАИ 16**

Дар Созишномаи мазкур барои амалисозии фаъолияти минбаъдаи МБИТ ба сифати ташкилоти байнихукуматӣ, ки дар Созишномаи нахустини он соли 1992 пешбинӣ гардидааст ва фаъолияти шӯъбаҳои амалқунандаи минтақавии МБИТ-ро дар бар мегирад, ҳеҷ гуна монеа вучуд надорад ва он ба эътибори шартномаҳо, грантҳо ё асноди дигари ҳуқуқӣ ва ё созишномаҳои МБИТ ҳеҷ гуна таъсир намерасонад, ба истиснои ҳолатҳои дар Созишномаи мазкур махсусан қайдкардашуда.

#### **МОДДАИ 17**

(А) Созишномаи мазкур барои ба имзо расонидани Иттиҳоди Аврупо ва Ҷамъияти Аврупо оид ба энергияи атом, ки ба ҳайси як Тараф амал мекунанд, Ҷумҳурии Арманистон, Ҷумҳурии Гурҷистон, Ҷумҳурии Қазоқистон, Ҷумҳурии Қирғизистон, Шоҳигарии Норвегия, Ҷумҳурии Корея, Иёлоти Муттаҳидаи Амрико, Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷопон кушода аст.

(В) Созишномаи мазкур мавриди ратификатсия, қабул кардан ва ё маъқул доништан қарор дода мешавад. Ҳуччатҳо оид ба ратификатсия, қабул кардан ва ё

маъкул доништан барои ниғаҳдорӣ ба Амонатдор(Депозитария) супорида мешаванд.

(С) Санаи қувваи эътибор пайдо кардани Созишнома санаи аз ҷониби Амонатдор (Депозитария) гирифтани охири хуччат оид ба ратификатсия, қабул кардан ва ё маъкул доништан аз давлатҳои дар банди (А) –и моддаи мазкур номбаршуда, Иттиҳоди Аврупо ва Ҷомеаи Аврупо оид ба энергияи атом (Авроатом), ки ба ҳайси як Тараф амал мекунанд, мебошад.

(С) Баъди қувваи эътибор пайдо кардани худ Созишномаи мазкур Протокол оид ба иҷрои муваққатии Созишнома бо худ иваз менамояд. Дар ин лаҳза Тарафҳо иҷрои муваққатии Созишнома аз соли 1992-ро қатъ менамоянд.

### **МОДДАИ 18**

Амонатдор (депозитария)-и Созишномаи мазкур Котиботи Марказ мебошад. Ҳамаи хабарномаҳои ба Амонатдор фиристонидашуда ба Директори иҷроия ирсол карда мешаванд. Амонатдор уҳдадорихоро тибқи моддаи 77 Конвенсияи Вена оид ба ҳуқуқи шартномаҳо аз 23 майи соли 1969 иҷро мекунад.

**БАРОИ ТАСДИҚ НАМУДАНИ ИН дар зер имзокунандагон, ки ба таври лозимӣ ба ин ваколатдор гардидаанд, ин Созишнома бо имзо расониданд.**

Дар шаҳри Астана 9 декабри соли 2015 бо забонҳои англисӣ, арманӣ, гурҷӣ, қазоқӣ, кореягӣ, қирғизӣ, олмонӣ, норвегӣ, русӣ, тоҷикӣ, фаронсавӣ ва ҷопонӣ содир шудааст ва зимнан ҳамаи матнҳо эътибори баробар доранд. Дар мавриде, ки дар байни ду ва ё зиёда матн бо забонҳои гуногун нофаҳмӣ пайдо мегардад, ба матни англисӣ афзалият дода мешавад.

Եվրամիության համար  
For the European Union  
l'Union européenne  
საქართველოსთვის  
Für die Europäische Union  
欧州連合のために  
Еуропалық Одақ үшін  
유럽연합  
Европа Биримдигинин атынан  
Den europeiske union  
За Европейский союз  
Az çoniби Иттиҳоди Аврупо



Վրաստանի համար  
For Georgia  
la République de Géorgie  
საქართველოსთვის  
Für Georgien  
ジョージアのために  
Грузия үшін  
조지아  
Грузиянын атынан  
Georgia  
За Республику Грузия  
Az çoniби Чумхурии Гурҷистон



Ճապոնիայի համար  
For Japan  
l'État du Japon  
япония-ның  
Für den Staat Japan  
日本国のために  
Жапония үшін  
일본  
Жапондун атынан  
За Японию  
Russian  
Az çoniби Чопон

蒲原正義



Ղազախստանի Հանրապետության համար  
For the Republic of Kazakhstan  
la République du Kazakhstan  
ყაზახეთის რესპუბლიკისთვის  
Für die Republik Kasachstan  
カザフスタン共和国のために  
Қазақстан Республикасы үшін  
카자흐스탄 공화국  
Казакстан Республикасынын атынан  
Kasakhstan  
За Республику Казахстан  
Аз ҷониби Ҷумҳурии Қазоқистон

Ҷорёяи Հանրապետության համար  
For the Republic of Korea  
la République de Corée  
კორეის რესპუბლიკისთვის  
Für die Republik Korea  
大韓民国のために  
Корея Республикасы үшін  
대한민국  
Корея Республикасынын атынан  
Sør-Korea  
За Республику Корея  
Аз ҷониби Ҷумҳурии Корея

Տաջիկստանի Հանրապետության համար  
For the Republic of Tajikistan  
la République du Tadjikistan  
ტაჯიკეთის რესპუბლიკისთვის  
Für die Republik Tadschikistan  
タジキスタン共和国のために  
Тәжікстан Республикасы үшін  
타지키스탄 공화국  
Тажикстан Республикасынын атынан  
Tajikistan  
За Республику Таджикистан  
Аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон

Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների համար  
For the United States of America  
les États-Unis d'Amérique  
ამერიკის შეერთებული შტატებისთვის  
Für die Vereinigten Staaten von Amerika  
アメリカ合衆国のために  
Америка Құрама Штаттары үшін  
미합중국  
Америка Қошмо Штаттарынын атынан  
Amerikas forente stater  
За Соединенные Штаты Америки  
Аз ҷониби Иёлоти Муттаҳидаи Амрико

